



# ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ



**ФАДН РОССИИ**

Федеральное агентство  
по делам национальностей



2022-2032 | МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛИТИЕ

**языков коренных народов**

УДК 811  
ББК 81.2  
Я 412

Федеральное агентство  
по делам национальностей (ФАДН России)

Я 412      Сборник материалов форума «Языковая политика  
в Российской Федерации». – Москва, 2023. – 196 с.

**ISBN: 978-5-6049958-3-9**

Сборник содержит материалы форума «Языковая политика в Российской Федерации», состоявшегося 8–9 декабря 2022 г. В рамках форума были представлены доклады, посвященные возможностям родительского сообщества по вовлечению детей в языковую среду, представленности языков народов России в киберпространстве, развитию электронной письменности и оснащению языков цифровыми технологиями, обсуждению традиционных и инновационных форм продвижения чтения на языках народов России. Ключевой темой форума стало обсуждение планов, приоритетов и перспектив проведения в Российской Федерации Международного десятилетия языков коренных народов.

ISBN: 978-5-6049958-3-9



**ЯЗЫКОВАЯ  
ПОЛИТИКА**  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**



**ФАДН РОССИИ**

Федеральное агентство  
по делам национальностей



2022-2032 | МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ

**языков коренных народов**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

**8**        **Приветственное слово** заместителя руководителя  
Федерального агентства по делам национальностей  
**С.А. Бедкина**

**Пленарное заседание:** «Международное десятилетие языков  
коренных народов в Российской Федерации: ожидания, приоритеты,  
планы»

**12**        **Цыбилов Т.Г.** Международное десятилетие языков  
коренных народов в Российской Федерации: приоритетные  
направления действий

**18**        **Маршева Л.И.** Направления деятельности Федерального  
института родных языков в сфере сохранения языкового  
многообразия Российской Федерации

**27**        **Чернышова С.Л.** Роль общественных инициатив в повышении  
социального статуса родного языка коренных малочисленных  
народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской  
Федерации

**Панельная сессия 1:** «Возможности родительского сообщества  
для вовлечения детей в языковую среду»

**37**        **Беспалов А.М., Катараква В.М.** Роль семьи в сохранении  
языка малочисленных коренных народов России (на примере  
кумандинцев)

**43**        **Вдовиченко А.В.** Устная и письменная речь на родном языке:  
родительский опыт

**49**        **Габиева Л.У.** Взаимодействие школы, семьи в сохранении  
родного языка и культуры

**54**        **Григорьева Е.А., Жданова М.А., Колот П.О.** Участие  
родительского сообщества во внеурочной деятельности

- 59** **Копылова О.Н.** Организация работы с родителями (законными представителями) детей-инофонов (в рамках адаптационной школы для обучающихся, для которых русский язык не является родным)
- 62** **Кумахова М.М.** Опыт развития функциональной грамотности учащихся в поликультурной образовательной среде через систему урочных и внеурочных занятий на родном (кабардино-черкесском) языке
- 68** **Матюнина И.Э.** Взаимодействие школы, семьи и социокультурной среды в сохранении родного языка, культуры и национальных традиций
- 72** **Ниязова Б.С.** Опыт работы по формированию этнической культуры обучающихся, создания условий для творческого развития в рамках деятельности «Центра этнокультурного образования и воспитания»
- 77** **Рацен Т.Н.** Вовлечение родителей в процесс языковой и социокультурной адаптации детей из семей мигрантов: эффективные практики и технологии
- 82** **Синёва О.В.** Конкурс двуязычных эссе «Билингва» как стимул вовлечения детей и родителей в мир родного языка
- 87** **Тюбеева С.М.** Роль старшего поколения – педагогов и родителей – в формировании детской языковой среды
- 92** **Хачикян Е.И.** Предметы «русский родной язык» и «литература на родном (русском) языке» как инструменты формирования нравственных ценностей личности и позитивных детско-родительских отношений
- 101** **Эфендиева М.Ф.** Роль сотрудничества учителей родного языка и родителей в языковом воспитании детей. Участие родительского сообщества во внеурочной деятельности

**Панельная сессия 2:** «Электронная письменность: языковые технологии и технологии для языков народов России»

- 107**      **Игнатенко Н.Н.** Этапы работы над переизданием «Краткого словаря эвенского языка»
- 110**      **Кунафин А.Р.** Языки разные – код один
- 112**      **Левина М.З.** Перспективы развития электронной письменности мордовских языков
- 121**      **Лисютина И.Б.** О подходах к реализации языковой политики и сохранению традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре
- 127**      **Налдеева О.И.** Подготовка учителя родного языка и литературы в условиях цифровой трансформации
- 131**      **Норманская Ю.В.** Новые технологические решения для сохранения языков Российской Федерации
- 138**      **Чемышев А.В.** Языки России в киберпространстве

**Панельная сессия 3:** «Традиции и новации по продвижению чтения на языках народов России и технологии для языков народов России»

- 142**      **Буланкова Л.Г.** Продвижение культурного наследия региона: на примере выставочного проекта «150 лет новой чувашской письменности»
- 148**      **Грязнова В.М.** Северный Кавказ: специфика традиций русской языковой культуры
- 155**      **Егоров А.В.** Традиции и инновации в сохранении языков коренных малочисленных народов Севера на примере государственного книгоиздания в Республике Саха (Якутия)

- 159 Ковтуненко И.В., Кисилев Д.А.** Русская блогосфера как форма новой коммуникации в интернет пространстве
- 167 Кулибина Н.В.** Интерактивная методика обучения чтению/ пониманию художественной литературы очно и в цифровой среде
- 173 Павлова А.Э., Меленцова А.С., Рычихина Н.А.** Проект «Грамотная Кострома» как опыт проектной деятельности
- 176 Раднаев В.Г.** Национальное телевидение как инструмент этнокультурного воспитания и популяризации изучения родного языка
- 180 Соловьева Н.Р.** Проекты центральной библиотеки по сохранению, изучению и популяризации родных языков народов, населяющих Челябинскую область
- 186 Студенцов О.Р.** Контент-анализ онлайн-версий информационных программ на чувашском языке государственной телерадиокомпании «Чувашия»
- 193 Фомин Э.В.** Перевод как форма существования чувашской литературы



## Приветственное слово участникам форума «Языковая политика в Российской Федерации»

---

**Бедкин Станислав Анатольевич**

Заместитель руководителя  
Федерального агентства по делам национальностей

**У**важаемые коллеги! От имени Федерального агентства по делам национальностей рад приветствовать всех участников и гостей форума «Языковая политика в Российской Федерации».

Мы с вами встречаемся в непростое время. Геополитические изменения исторического масштаба, усиление попыток внешнего вмешательства во внутренние дела Российской Федерации с целью разрушения ее внутреннего единства возлагают на нас всех дополнительную ответственность за принятие выверенных решений и действий в сфере государственной языковой политики.

Ключевая тема форума определена стартовавшим в 2022 году Международным десятилетием языков коренных народов. Наша общая стратегическая задача в рамках его проведения – продвигать образ России

как страны не только с уникальным опытом сохранения своего богатейшего языкового и культурного разнообразия, но и реализующей системные меры поддержки языков народов России, в том числе современные инновационные проекты, отвечающие требованиям времени.

Несмотря на сворачивание недружественными нам странами сотрудничества в рамках ряда международных организаций и проектов, мы провели 5 – 7 июля 2022 г. в Москве одно из первых в мире мероприятий, приуроченных к открытию Десятилетия – Международную конференцию высокого уровня «Всемирная сокровищница родных языков: оберегать и лелеять. Контекст, политика и практика сохранения языков коренных народов». В работе конференции приняли более 150 человек, в том числе мировые эксперты в области развития языкового многооб-

разия из 44 стран мира. Конференция в течение десятилетия будет проходить каждые два года. Думаю, что в силу заложенной периодичности проведения наша конференция может стать одной из мировых экспертных площадок по обмену опытом, презентации лучших практик по сохранению и развитию языков коренных народов в рамках десятилетия.

Итоговый документ конференции – Московскую декларацию о сохранении языков – мы планируем представить на Мероприятии высокого уровня, посвященном открытию Десятилетия, в Париже 13 декабря 2022 года.

Очевидно, что сегодняшний форум, обозначивший приоритетные тематические направления для открытых дискуссий и обсуждений, отвечает объективным и насущным потребностям и запросам общества. В программе этого года особый акцент сделан на роли родителей в образовательном процессе, новые разработки и технологические решения в сфере электронной письменности, обсуждение современных литературных процессов, книгоиздание, продвижение языков в социальных сетях.

Хочу подчеркнуть, что укрепление сплоченности российского общества, национального согласия напрямую связано с обеспечением баланса использования русского языка как государственного языка и поддержки языков народов России.

Каждый язык – это живая система, которая находится в постоянном

движении и развитии. Состояние и будущее языков зависит от множества факторов. Мы объективно смотрим на протекающие процессы. Видим проблемные зоны и нам есть над чем работать. Это касается совершенствования законодательства, государственного управления, системы подготовки кадров, расширения участия структур гражданского общества, гражданских активистов, высокотехнологичных компаний в этой работе.

Уверен, что форум позволит поднять на новый уровень взаимодействие всех заинтересованных сторон для организации системой работы в области сохранения и развития языков народов России.

Уважаемые коллеги! Желаю всем участникам форума успешной и плодотворной работы, конструктивного и взаимного обмена опытом в интересах всех народов нашей страны!



**ЯЗЫКОВАЯ  
ПОЛИТИКА**  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**



**ФАДН РОССИИ**

Федеральное агентство  
по делам национальностей



2022-2032 | МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ

**языков коренных народов**

## ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

---

Международное десятилетие языков коренных народов  
в Российской Федерации: ожидания, приоритеты, планы  
и перспективы





## Международное десятилетие языков коренных народов в Российской Федерации: приоритетные направления действий

---

### Цыбиков Тимур Гомбожапович

Начальник Управления государственной политики в сфере межнациональных отношений Федерального агентства по делам национальностей, кандидат социологических наук, доцент (г. Москва)

**П**о итогам Международного года языков коренных народов Российская Федерация выступила одним из инициаторов проведения Международного десятилетия языков коренных народов. Данная инициатива получила поддержку со стороны Генеральной Ассамблеи ООН: 18 декабря 2019 г. принята резолюция «Права коренных народов», провозгласившая период 2022 – 2032 гг. Международным десятилетием языков коренных народов.

Ключевым органом, ответственным за проведение Десятилетия, так же, как и в случае с Международным годом языков в 2019 году, назначено специализированное учреждение ООН по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), уполномоченное осущест-

влять сотрудничество в рамках реализации Десятилетия с Департаментом по экономическим и социальным вопросам ООН и с Управлением верховного комиссара по правам человека.

Обеспечивающие функции взял на себя Секретариат ЮНЕСКО, который будет работать с организациями и другими структурами.

В соответствии с рекомендацией Руководящего комитета Международного года языков коренных народов 22 марта 2021 г. ЮНЕСКО учредила Глобальную целевую группу по проведению Десятилетия действий в поддержку языков коренных народов, в задачи которой входит общее руководство организацией Десятилетия, а также консультирование по вопросам разработки и осуществления Глобаль-

ного плана действий в рамках проведения Десятилетия.

Глобальная целевая группа играет ключевую роль в системе управления и обеспечивает стратегическое руководство и надзор в части планирования и реализации мониторинга выполнения всех задач и мероприятий, предусмотренных Глобальным планом действий, разрабатывает рекомендации по осуществлению Глобального плана действий с учетом региональных, национальных и местных особенностей. Её деятельность чётко регламентируется утвержденным кругом ведения и внутренними правилами (соответствующим мандатом полномочий).

В 2021 году Российская Федерация представляла в Руководящем комитете Глобальной целевой группы регион Восточной Европы, Центральной Азии и Закавказья (Восточноевропейский регион). Согласно утверждённой процедуре ротации в 2022 году представители России перешли из Руководящего комитета в состав Консультативной группы.

Российская Федерация приняла участие в региональных консультациях ЮНЕСКО для региона Восточной Европы, Центральной Азии и Закавказья. Одним из итогов проведённых консультаций стало определение ключевого принципа Десятилетия, зафиксированного в глобальном плановом документе: «Не оставить никого позади, никого в стороне», постулирующий центральное место коренных народов и многостороннее партнерство на всех уровнях.

Другим важнейшим итогом реги-

ональных консультаций стало определение приоритетных тематических направлений Десятилетия, которыми стали образование, цифровизация и культура. Выбранные направления полностью соответствуют основным приоритетам Российской Федерации в данной области.

Кроме того, Российская Федерация приняла активное участие в региональных консультациях по Арктическому региону, а также внесла существенный вклад в деятельность Глобальной целевой группы ЮНЕСКО, связанную с разработкой Глобального плана действий и локализацией его положений.

В частности, благодаря принципиальной позиции Российской Федерации был обеспечен перевод на русский язык профильной многоязычной онлайн-платформы Десятилетия (<https://idil2022-2032.org/>).

Кроме того, в финальной редакции Глобального плана действий нашло отражение конструктивное предложение Российской Федерации о необходимости учёта региональных, национальных и местных языковых особенностей, а также определении национальных приоритетов при разработке планов действий в отдельно взятых странах-участниках.

Министерством иностранных дел Российской Федерации совместно с Федеральным агентством по делам национальностей проведена последовательная работа по представлению и защите интересов Российской Федерации в рамках деятельности

Глобальной целевой группы ЮНЕСКО и Руководящего комитета Десятилетия. В частности, пресечена попытка со стороны недружественных стран исключить Российскую Федерацию из состава Глобальной целевой группы и Руководящего комитета. Таким образом, благодаря слаженным действиям, предпринятым МИД России совместно с ФАДН России, Российской Федерации удалось сохранить своё гуманитарное присутствие на одной из основных площадок международного взаимодействия.

Несмотря на набирающую обороты тенденцию к исключению русского языка из международной коммуникации, России удалось отстоять право на обеспечение русскоязычного перевода заседаний Руководящего комитета сроком на 2 года.

Совместно выработанный Глобальный план действий является стратегическим документом, предоставляющим всем заинтересованным сторонам основу для совместных действий и излагающим стратегический подход, основные действия, руководство по реализации, структуры мониторинга и управления, а также предлагаемые меры, которые должны быть приняты подразделениями системы ООН, правительствами стран-участниц, организациями коренных народов, научными кругами, частным сектором и другими заинтересованными сторонами для достижения основных целей Десятилетия.

Координирующая роль по подготовке и проведению Десятилетия в Российской Федерации возложена

на Федеральное агентство по делам национальностей.

Российская Федерация занимает лидирующие позиции в мире с точки зрения создания национальных координационных механизмов: стала первой страной, создавшей Национальный организационный комитет по проведению Десятилетия (утвержден распоряжением Правительства Российской Федерации от 20 июля 2021 г. № 2004-р). В его состав вошли представители федеральных и региональных органов власти, науки, культуры, бизнеса, общественных организаций коренных народов и средств массовой информации.

План основных мероприятий по проведению в 2022 – 2032 годах в Российской Федерации Десятилетия, утверждённый распоряжением Правительства Российской Федерации от 9 февраля 2022 г. № 204-р, стал первым в мире плановым документом, принятым на уровне правительства страны. Документ переведен на английский, французский, испанский языки и размещен на международной онлайн-платформе Десятилетия ЮНЕСКО в специальном разделе «Национальные планы», созданном по рекомендации Российской Федерации.

В его реализации задействовано: 9 федеральных органов исполнительной власти; 16 ведущих федеральных государственных учреждений науки, образования, культуры, в том числе: Российская академия наук, Российская академия образования, Федеральный институт родных языков народов, Рос-

сийский государственный педагогический университет. Кроме того, к реализации плана привлечены крупные промышленные компании, государственные средства массовой информации, объединения коренных малочисленных народов, а также Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

Около четверти всех мероприятий плана реализуются при участии органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации.

План состоит из 6 разделов и включает 64 пункта. Его разделы соответствуют ключевым приоритетам Российской Федерации в сфере сохранения языкового и культурного многообразия и итогам региональных консультаций по подготовке Глобального плана действий Десятилетия для государств Восточной Европы и Центральной Азии.

План мероприятий, безусловно, открыт и гибкий документ. В течение Десятилетия в него будут вноситься изменения и дополнения. Прошу все заинтересованные федеральные органы и организации при наличии новых инициатив и мероприятий внести соответствующие предложения.

В рамках Десятилетия системные меры поддержки будут оказаны языкам всех народов России, но приоритетное внимание будет уделено языкам коренных малочисленных народов.

С целью совершенствования государственного управления и взаимодействия с институтами гражданского общества в ходе проведения Десятиле-

тия планируется реализация масштабных мероприятий по мониторингу сохранения и развития языков народов. Будет обеспечено участие Российской Федерации в крупных международных мероприятиях (заседаниях Глобальной целевой группы, проведении конференций высокого уровня с периодичностью раз в два года).

Безусловно, одним из важнейших направлений деятельности станут мероприятия в сфере образования и подготовки педагогических кадров, к которым относятся: разработка и издание учебно-методической литературы, учебников, проведение диктантов на родных языках и профессиональных конкурсов. Отдельные пункты плана направлены на развитие целевого обучения и мер социальной поддержки лиц из числа коренных малочисленных народов Российской Федерации, а также разработка программ образования и повышения квалификации учителей.

В силу фундаментальной ценности и практической значимости научных исследований языков народов России и языковой ситуации в Российской Федерации отдельный раздел плана посвящен мероприятиям в сфере науки. В течение Десятилетия будут проведены научные исследования, подготовлены и изданы словари, пополнены корпуса языков. Кроме того, продолжится совершенствование процессов, связанных с книгоизданием и выпуском современной литературы на языках народов России.

В современных условиях особ-

го внимания требуют вопросы представленности языков в киберпространстве. Востребована масштабная работа по внедрению языков народов России в информационное и цифровое пространство, разработке базовых языковых технологий, в том числе клавиатурных раскладок, шрифтов, мобильных приложений.

Безусловно, проведение Десятилетия требует инициативности и энтузиазма не только со стороны федерального центра, но и со стороны всех регионов России. В соответствии с пунктом 4 распоряжения Правительства Российской Федерации от 9 февраля 2022 г. № 204-р исполнительным органам субъектов Российской Федерации рекомендовано разработать и утвердить региональные планы мероприятий по проведению Десятилетия. Соответствующие рекомендации были даны и протокольным решением Национального оргкомитета.

Мероприятия, проводимые на региональном и, тем более, на местном уровне, должны быть более конкретными с точки зрения реализации мер поддержки языков народов. К настоящему моменту 53 субъекта Российской Федерации создали организационные комитеты и рабочие группы по проведению в субъектах Российской Федерации мероприятий, посвященных Десятилетию, разработали и утвердили соответствующие планы. Особое внимание уделяется тем регионам, на территории которых расположены места традиционного проживания и традиционной

хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов.

Что касается контроля исполнения Плана, то в соответствии с распоряжением Правительства Российской Федерации федеральным органам исполнительной власти и организациям, ответственным за реализацию мероприятий плана, ежегодно до 1 марта года, следующего за отчетным периодом, необходимо представлять в ФАДН России информацию о ходе реализации мероприятий плана. В свою очередь, ФАДН России до 1 апреля года, следующего за отчетным периодом, необходимо представлять в Правительство Российской Федерации доклад о ходе реализации плана.

ЮНЕСКО с целью мониторинга мероприятий и оценки эффективности участия государств в достижении целей Десятилетия создана профильная онлайн-платформа ([www.idil2022-2032.org](http://www.idil2022-2032.org)) - основной инструмент сбора данных.

По ситуации на 1 декабря 2022 г. на онлайн-платформе зарегистрировались и обеспечили публикацию региональных мероприятий представители 32 субъектов Российской Федерации. В целом методология мониторинга носит объективный и прозрачный характер, направлена на обмен информацией и знаниями между всеми заинтересованными сторонами.

Размещение мероприятий на данной платформе позволит России продвигать в центр международного внешнеполитического взаимодействия проблема-

тику сохранения и развития культур и языков коренных народов и стать одним из ключевых участников формирования мировой повестки проведения Десятилетия.

Ключевым руководящим принципом Десятилетия является слоган: «Не оставить никого позади, никого в стороне». Российская Федерация в полной мере разделяет и продвигает важнейшее положение Глобального плана действий о том, что проведение Десятилетия является делом каждого человека.



## Направления деятельности Федерального института родных языков в сфере сохранения языкового многообразия Российской Федерации

---

**Маршева Лариса Ивановна**

Исполняющий обязанности директора федерального государственного бюджетного учреждения «Федеральный институт родных языков народов Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор (г. Москва)

**Я**зыковая политика любой страны транслирует общие принципы и подходы государства к вопросам межнационального взаимодействия.

В Российской Федерации государственная политика основана на приоритетах сохранения этнокультурной самобытности народов России, защиты их прав и свобод, развития культурного и языкового многообразия и вместе с тем укрепления всестороннего сотрудничества и духовной общности россиян. Культура Российской Федерации является уникальным наследием ее народов, этнокультурное и языковое многообразие поддерживается и охраняется государством, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития гарантируется Конститу-

цией Российской Федерации (ст. 68, ч. 3, ст. 69, ч. 2).

30 марта 2021 года на заседании Совета по межнациональным отношениям В.В. Путин отметил, «Человек может принадлежать к той или иной этнической группе, но страна у нас всех одна – большая Россия. Это касается и национальных языков и обычаев. Наш общий, государственный русский язык, сформированные за века общие культурные, духовные ценности и традиции – все это укрепляет единство и силу России, обеспечивает наш суверенитет, независимость... И конечно, для того чтобы осознать себя частью огромной прекрасной страны, чтобы любить свою Родину, молодые поколения должны ее знать, причем во всем многообразии природы и географии, истории, культур,

традиций наших народов».

Опираясь на основные приоритеты государственной национальной и языковой политики Российской Федерации, Институт родных языков одной из глобальных своих задач видит развитие, поддержание и сохранение многоязычия народов России путем реализации целого спектра направлений деятельности. Это и распространение знаний о языковом многообразии, и содействие развитию многоязычия, и разработка современных методик, которые позволяют эффективно изучать родные языки, и научно-методическое сопровождение преподавания родных языков и литератур в системе общего образования.

Но сегодня среди этого перечня направлений работы мне хотелось бы особенно выделить одно и осветить деятельность института, связанную с подготовкой педагогических кадров, профессиональным развитием учителей родных языков и родных литератур, повышением престижа профессии учителя родного языка и родной литературы. Данное направление является одним из приоритетов современной системы образования. В Национальный проект «Образование» вошли федеральные проекты «Современная школа» и «Социальные лифты для каждого». Эти проекты направлены на обеспечение возможности профессионального развития педагогических работников и становление системы профессиональных конкурсов. Совершенно очевидно, что важнейшая роль в сохранении и устойчивом развитии языкового

и культурного многообразия отводится образованию, преподаванию, созданию возможностей для изучения родных языков, литератур и культур. Успешная организация работы по преподаванию родных языков и литератур в системе общего образования невозможна без целенаправленной работы по подготовке высококвалифицированных педагогических кадров.

Институт ведет большую работу в этом направлении. На протяжении последних двух лет активно реализуются программы повышения квалификации педагогических работников. За два года прошли обучение свыше 30 тысяч специалистов. Разработанные институтом дополнительные профессиональные программы охватывают широкий круг проблем, среди которых: содержание и методика преподавания русского языка как государственного и родных языков народов Российской Федерации в соответствии с требованиями обновленных федеральных государственных образовательных стандартов; формирование функциональной грамотности обучающихся на уроках русского языка и родных языков народов Российской Федерации; проблемы этнокультурного образования; обновление содержания школьного филологического образования; лингводидактические и культурологические основы обучения языку.

Институт не только повышает квалификацию отдельных педагогов, но и ведет работу по подготовке тьюторов, которые транслируют полученные знания, передают полученные умения

коллегам в регионах, развивая систему подготовки учителей родных языков с учетом этнокультурной специфики. Так, в 2022 году было подготовлено более 850 тьюторов – представителей всех субъектов Российской Федерации.

Действенными инструментами повышения привлекательности профессии учителя, формирования механизмов мотивации развития профессиональных компетенций педагогов родных языков и литератур, площадками для обмена опытом и трансляции лучших педагогических практик служат профессиональные конкурсы, съезды, форумы. В 2022 году институт реализует целый ряд общественно значимых мероприятий для педагогов родных языков и литератур.

Так, 20–21 октября прошел Форум молодых преподавателей Северо-Кавказского федерального округа (г. Владикавказ), среди задач которого ведущее место занимает развитие профессиональных компетенций, творческого и интеллектуального потенциала молодых преподавателей родных языков и родных литератур; мотивация к поиску новых форм обучения и профессиональной реализации; повышение профессионального статуса, укрепление позитивного имиджа молодых преподавателей родных языков и родных литератур, привлечение внимания общественности к значимости профессии педагога, профессиональным проблемам молодых преподавателей родных языков и родных литератур. К участию в Форуме были приглашены

молодые преподаватели, имеющие стаж педагогической деятельности до 10 лет; члены ассоциаций молодых педагогов; наставники молодых педагогов. В форуме приняли участие учителя 16 родных языков: абазинского, аварского, балкарского, даргинского, ингушского, кабардино-черкесского, кабардинского, карачаево-балкарского, карачаевского, кумыкского, лезгинского, осетинского, русского, табасаранского, черкесского, чеченского языков.

В ноябре эстафету принял Дальневосточный федеральный округ, где 29–30 ноября в г. Улан-Удэ (Республика Бурятия) прошел Форум молодых преподавателей родных языков и литератур Дальневосточного федерального округа. В форуме приняли участие учителя 12 родных языков: бурятского, ительменского, корякского, нанайского, нивхского, русского, сойотского, ульчского, чукотского, эвенкийского, эвенского, якутского. Как известно, для регионов Дальневосточного федерального округа актуальными и особо острыми вопросами являются вопросы не только сохранения, но и возрождения родных языков коренных малочисленных народов; языков, которые находятся на грани исчезновения. Именно поэтому особый интерес у участников Форума вызвал, например, доклад о возрождении сойотского языка, который был представлен учителем сойотского языка Сорокской школы-интерната из Республики Бурятия.

Особой гордостью Института родных языков является прошедший в этом году

первый Всероссийский профессиональный конкурс «Лучший учитель родного языка и родной литературы», финал которого состоялся 11-18 сентября 2022 года в Ставропольском крае. Организатором конкурса по заданию Минпросвещения России выступил Институт родных языков. Участниками очного этапа конкурса стали 69 педагогов из 68 субъектов

Российской Федерации – носители 30 родных языков народов России. В числе участников было отрадно видеть учителей, преподающих в школах своих регионов языки коренных малочисленных народов – ненецкий, ительменский, хантыйский, чукотский, удэгейский, нанайский, карельский. Хочу отметить один уникальный факт: в конкурсе принимала участие Татьяна Константиновна Заева – учитель ительменского языка. Это педагог с 39-летним стажем, единственный в нашей стране, который преподает в общеобразовательной школе этот редкий язык коренных малочисленных народов, находящийся на грани исчезновения!

Конкурс проводился с целью выявления и распространения инновационного педагогического опыта лучших учителей родных языков и родных литератур, поддержки и поощрения учителей родных языков и родных литератур. Главными задачами Конкурса были выявление талантливых учителей родного языка и родной литературы, повышение престижа профессии и социального статуса учителей родного языка и родной литературы, обобщение

и распространение передового педагогического опыта лучших учителей родного языка и родной литературы, развитие межкультурных и образовательных форм взаимодействия среди педагогической общественности, привлечения внимания к проблемам развития системы этнокультурного образования.

В ходе конкурсных испытаний педагоги представляли накопленный опыт в области воспитания, обучения родным языкам и родной литературе, демонстрировали методическое мастерство, познания в сфере истории и культуры родного края, умение передавать детям любовь и интерес к своему народу и родному языку. Особенно интересными с точки зрения разнообразия педагогических приемов стали открытые уроки, в ходе которых конкурсанты должны были провести учебное занятие по родному языку с детьми, не владеющими данным языком. Участники лично принимали решение, в каком формате провести урок. Одни рассказывали о своей народной литературе, другие учили ребят фразам своего родного языка.

Каждый из конкурсантов стремился, с одной стороны, показать свое мастерство, а с другой – познакомить обучающихся со своим родным языком, показать его красоту, богатство, уникальность, пробудить интерес к его изучению. В своих открытых уроках учителя продемонстрировали высокие профессиональные навыки, неисчерпаемый творческий потенциал, любовь и верность своей профессии, желание постоянно профессионально разви-

ваться и совершенствоваться.

Нужно отметить, что все поставленные цели Конкурса были достигнуты. Это был настоящий праздник педагогического мастерства – яркий, запоминающийся, интересный. Педагоги смогли профессионально обогатиться, выслушать наставления от опытных членов жюри, поделиться опытом, получить стимул для дальнейшего профессионального роста, вдохновиться на новые достижения.

Безусловно, такие мероприятия дают учителям родных языков и литературы возможность выйти за пределы школы, на новом уровне осмыслить задачи и вызовы, которые стоят перед современным российским лингвистическим образованием, увидеть новые горизонты и перспективы, возрасти профессионально, найти единомышленников и соратников, почувствовать, как важен и ценен их труд.

Надо надеяться, что в этом году был заложен фундамент долгой славной традиции проведения Всероссийского профессионального конкурса «Лучший учитель родного языка и родной литературы», что с каждым годом Конкурс будет развиваться, шириться, совершенствоваться, объединять большее количество педагогов родных языков, специалистов, людей, равнодушных к судьбе языков и народов Российской Федерации, что Конкурс будет находиться в центре внимания со стороны государственных и общественных организаций, задачей которых является реализация мер по сохранению и раз-

витию языкового и культурного многообразия нашей страны.

13-14 декабря 2022 года запланировано проведение I Всероссийского съезда учителей родных языков народов Российской Федерации. Съезд проводится с целью обсуждения стратегических задач преподавания родных языков народов России на современном этапе. В ходе пленарного заседания, работы стратегических сессий пройдет обсуждение вопросов реализации государственной образовательной и языковой политики Российской Федерации, в том числе особенности реализации обновленных ФГОС НОО и ФГОС ООО, ФГОС СОО в части требований к образовательным достижениям обучающихся по предметным областям «Родной язык и родная литература», «Родной язык и литературное чтение на родном языке», внесение предложений по совершенствованию Концепции преподавания родных языков народов России с целью повышения качества образования; на мастер-классах педагогические работники продемонстрируют инновационные, в том числе цифровые, технологии преподавания родных языков народов России; особенности организации воспитательного процесса в поликультурной образовательной среде, другие методические находки. Предполагается участие около 300 делегатов, среди которых специалисты региональных и муниципальных органов управления образованием, педагогические работники организаций общего, среднего профессионального и высшего

образования, дополнительного профессионального образования.

С 23 марта по 30 июня 2022 года проходил Всероссийский конкурс методических разработок для преподавателей русского государственного и родных языков народов Российской Федерации, организатором которого выступил Федеральный институт родных языков, учредителем – Министерство просвещения Российской Федерации. Главная цель конкурса – выявление и распространение передового педагогического опыта в области преподавания русского языка как государственного и родных национальных языков народов России, новаторских подходов к развитию языковой культуры обучающихся, а также содействие сохранению и развитию языкового и культурного многообразия народов нашей страны. В конкурсе принимали участие не только учителя общеобразовательных организаций, но и педагоги дошкольных образовательных учреждений, преподаватели образовательных организаций среднего профессионального образования и педагоги организаций дополнительного образования. На федеральный, заключительный, этап конкурса поступило 311 работ из 56 регионов Российской Федерации. В ходе конкурса его участники представили свои методические находки, в эссе раскрыли свое педагогическое кредо, поделились профессиональными открытиями, сделанными в процессе обучения родным языкам, изучения родной литературы

и культуры. Актуальность таких педагогических находок учителей-практиков трудно переоценить, потому что они нацелены на развитие творческой активности обучающихся, на формирование мотивации к изучению родного языка, родной культуры. Кроме эссе и методических разработок, конкурсанты подготовили видеуроки, в которых успешно использовали новейшие технологии обучения, краеведческий, фольклорный и литературный материал, дидактические приемы технологии «диалога культур».

Уникальным творческим состязанием среди учащихся 4–11 классов стал Всероссийский конкурс на лучшее сочинение о родной культуре на русском языке и лучшее описание русской культуры на родном языке, который продемонстрировал богатейшие возможности многонациональной культуры и языков народов нашей страны, а также творческий потенциал подрастающего поколения. В 2022 году этот конкурс проходил во второй раз. В нем приняли участие 835 обучающихся из 80 регионов нашей страны. На конкурс были представлены работы на 30 языках народов России. Главная цель данного проекта – возрождение и сохранение культурных традиций народов нашей страны, воспитание интереса к истокам национальной культуры. Конкурс призван поддерживать и развивать познавательный интерес у учащихся к изучению национальных родных языков, в том числе и русского, сохранять традиционную культуру, помогать осознать

языковую идентичность с помощью творческой работы, что соответствует ключевым направлениям стратегии воспитания в Российской Федерации.

Федеральный институт родных языков народов Российской Федерации – молодое учреждение, но многие проекты, которые оно реализует, уже получили статус традиционных, проводятся не один год, заслужили внимание, доверие и интерес со стороны педагогов русского языка и родных языков. К таким мероприятиям относится Всероссийский конкурс «Словарный урок». Конкурс направлен на выявление и распространение лучших педагогических практик и трансляцию современных активных форм, методов и технологий работы со словарем, содействие развитию профессиональных компетенций педагогов в области формирования лексикографических умений обучающихся. Конкурс имеет большую историю, проводится с 2016 года, но с 2021 года его организация и проведение поручены Федеральному институту родных языков.

Институт выступил инициатором проведения Всероссийского тестирования по культуре речи, которое вот уже второй год проводится среди педагогов и обучающихся общеобразовательных организаций. Тестирование направлено на формирование положительного отношения подрастающего поколения к русскому языку как к важнейшей духовной ценности, повышение у молодежи престижа грамотного владения русским языком; создание условий для самопроверки обучающихся и педагогов

в сфере культуры речи. Тестирование помогает выявить дефициты формирования функциональной культуры речи, позволяет педагогам на основе полученных результатов более эффективно строить работу по освоению языковых норм, развитию функциональной культуры речи обучающихся.

Одним из ведущих направлений защиты языкового многообразия является разработка учебников и учебных пособий по родному языку, литературе, литературному чтению на родном языке, их внедрение в практику преподавания.

Учитывая степень важности данной задачи, Федеральный институт родных языков народов Российской Федерации проводит системную работу по подготовке учебников по родным языкам на основе научного анализа выявленных дефицитов образовательной ситуации.

Так, по итогам анализа данных мониторинга, проведенного Институтом в 2021 году, были определены линии учебников, нуждающиеся в доработке, а также языки, по которым необходимо разработать примерные образовательные программы. На данный момент Институтом подготовлены рукописи 10 учебников и 4 учебных пособий по предметным областям «Родной язык и литературное чтение на родном языке», «Родной язык и родная литература». Среди них – учебные пособия по родному эвенскому, телеутскому, эвенкийскому языкам для 1–4 и 5–7 классов; учебники по литературному чтению на долганском языке для 2–4 классов. Подготовлены рукопи-

си сборников переводной литературы на эвенском, удэгейском и саамском языках.

В рамках реализации проекта «Дети Арктики» Институт осуществил сопровождение разработки рукописей 9 учебников по учебным предметам «Литературное чтение на родном языке» и «Родная литература» по 4 языкам народов Арктики: селькупский, ненецкий, хантыйский, вепсский. Институт организует и курирует весь комплекс работ, связанных с включением вновь разработанных учебников в федеральный перечень учебников, в том числе разработку электронных форм учебников и методических рекомендаций.

За последние несколько лет под руководством Института были разработаны проекты примерных образовательных программ по предметным областям «Родной язык и литературное чтение на родном языке», «Родной язык и родная литература» для энецкого, вепсского, карельского, долганского, ительменского, ненецкого, селькупского, удэгейского, хантыйского, эвенского, эвенкийского языков. Значительная часть разработанных программ уже внесена в реестр примерных общеобразовательных программ. Итогом работы в этом направлении будет включение всех разработанных программ в реестр.

В перспективе работы Института лежат планы по созданию учебных программ, учебников, учебных пособий разного типа, словарей, справочников, грамматик, методических материалов и пособий (в том числе интерактивных),

предназначенных для изучения родных языков народов Российской Федерации. Особое внимание уделяется созданию учебно-методического контента для тех языков, которые остро нуждаются в защите и реализации мер, направленных на их сохранение, развитие и поддержку.

Планируется разработка открытого образовательного пространства, в котором будут собраны онлайн-курсы по как можно большему числу языков, литератур и культур народов России как для детей, так и для взрослых. Будут продолжаться междисциплинарные научно-методические исследования по приоритетным направлениям в области межкультурной коммуникации, этнопсихолингвистики, лингвоэкологии, сохранения языков народов Российской Федерации и их преподавания в образовательных организациях, организовывать научно-практические конференции и другие мероприятия, посвященные вопросам развития родных языков народов Российской Федерации.

Таким образом, одной из важнейших задач Института считается организация помощи региональным структурам, общеобразовательным организациям, учителям, педагогам в создании единого этнокультурного образовательного пространства.

Каждый язык – уникальное хранилище информации о культуре, истории, ценностях говорящего на нем народа. «Если не будет языка, не будет и народа. Язык – это главное богатство, золотой

запас самобытности», – писал выдающийся российский лингвист, исследователь исчезающих языков Александр Павлович Володин. Только комплексный, системный, научно обоснованный подход к решению задач сохранения и развития языкового многообразия позволит получить долгосрочные, эффективные и практически значимые результаты.



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## **Роль общественных инициатив в повышении социального статуса родного языка коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации**

### **Чернышова Светлана Леонидовна**

Руководитель регионального отделения Общероссийской общественной организации «Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации» в г. Санкт-Петербург, председатель Правления Межрегионального общественного движения «Ассоциация преподавателей родного языка и литературы коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока», кандидат культурологии (г. Санкт-Петербург)

**С**егодня меры по защите и укреплению русского языка как государственного языка, объединяющего все российские этносы, а также родных языков народов России, являющихся неотъемлемой частью ее исконной культуры, имеют весомую поддержку как на государственном, так и на региональном уровнях. Вообще в России поддержка, защита и развитие языкового и культурного многообразия является стратегическим направлением ее национальной языковой политики.

Эти приоритетные задачи соответствуют основной цели Международного десятилетия языков коренных народов мира (IDIL 2022-2032), провозглашенного Генеральной Ассамблеи ООН на осно-

вании резолюции 74/135 от 18 декабря 2019 года, связанной с обеспечением прав коренных народов на сохранение, возрождение и продвижение своих языков, а также интеграцией аспектов языкового разнообразия и многоязычия в усилия по устойчивому развитию коренных народов мира.

Россия – одно из самых больших государств в мире, на территории которого проживают свыше 190 народов, в число которых входят более 300 тыс. представителей коренных малочисленных народов, из них 47 автохтонных этносов, компактно проживающих на отдаленных и труднодоступных территориях Севера, Сибири и Дальнего Востока, в том числе и в Арктической

зоне Российской Федерации. Именно поэтому Российская Федерация стала одной из первых государств-членов ООН, поддержавших инициативу проведения Международного десятилетия языков коренных народов мира, и в соответствии с поставленными в рамках его целей составила план основных мероприятий по проведению в 2022 – 2032 годах в Российской Федерации Международного десятилетия языков коренных народов, утвержденный распоряжением Правительства Российской Федерации от 9 февраля 2022 года № 204-р, и начала системную работу по его реализации.

Учитывая, что одними из основных направлений деятельности Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (далее – Ассоциация КМНСС и ДВ РФ) является сохранение исторического и культурного наследия коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (далее – КМНСС и ДВ РФ), способствование решению проблем их культурного развития, сохранения их родных языков, а также совершенствование имеющейся системы образования коренных малочисленных народов, Ассоциация КМНСС и ДВ РФ, как и другие Федеральные органы исполнительной власти, была активно вовлечена в составление и реализацию национального плана.

Сегодня в контексте современных социокультурных процессов наблюдается сокращение количества родных

языков, понижение их социального статуса как в семье, так в социальных группах, вытеснение их большими языками, связанное, прежде всего, с неостребованностью родного языка среди молодого поколения, ограничением сферы его употребления, снижением речевой коммуникации, отдаленностью между поколениями в восприятии и понимании родного языка и т.п. В такой ситуации родные языки северных этносов оказываются наиболее уязвимыми. Так, к примеру, мы должны констатировать то, что на сегодняшний день в России не осталось носителей алеутского языка. Печальное известие о кончине на Камчатке Геннадия Яковлева, последнего носителя алеутского языка, пришло к нам в начале октября 2022 года. Стремительное исчезновение языков наших народов вызывает у нас озабоченность и тревогу.

Определяя стратегическую необходимость сохранения родных языков и самобытных культурных традиций как одну из первостепенных задач своей образовательно-просветительской работы, Ассоциация КМНСС и ДВ РФ успешно реализует ряд масштабных проектов, одним из которых является создание в 2017 году профессионального сообщества носителей родного языка и культуры коренных малочисленных северных этносов, объединенного в форме Ассоциации преподавателей родного языка и литературы коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока (далее – Ассоциация преподавателей родных языков

и литературы КМНСС и ДВ). В состав данной организации входят не только учителя и преподаватели родного языка, но и представители культурных учреждений, научно-исследовательских заведений, книгоиздательской отрасли, органов управления образования, общественности из 28 северных регионов нашей страны.

Осмысляя необходимость создания реальных условий для обучения детей из числа КМНСС и ДВ на их родном языке на всех ступенях обучения, Ассоциацией преподавателей родных языков и литературы КМНСС и ДВ достигнуты определенные результаты в части:

- внесения в Государственную думу законопроекта, обязывающего создание необходимых условий для получения коренными малочисленными народами Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации дошкольного и начального общего образования в местах их традиционного проживания и экономической деятельности;
- разработки контента дополнительной профессиональной программы повышения квалификации «Организация образовательного процесса в условиях кочевья»;
- разработки и издания учебно-методической литературы (примерные рабочие программы), учебников по учебным предметам «Родной язык», «Литературное чтение на родном языке», «Родная литература» для началь-

ного и основного общего образования;

- увеличения учебных часов по родным языкам и родной литературе в примерных учебных планах основных образовательных программ начального и основного общего образования;
- введения изучения 11 родных языков в общеобразовательных учреждениях, 10 из которых изучаются в рамках факультативных занятий и др<sup>1</sup>.

Важным мероприятием, направленным на переосмысление и совершенствование этнокультурной и компетентностной парадигмы системы общего образования, прежде всего, связанной с преподаванием родных языков народов нашей страны, играющей ключевую роль в сохранении культурно-языкового многообразия Российской Федерации, стал III Всероссийский съезд преподавателей родного языка и литературы КМНСС и ДВ РФ, прошедший в период с 23 – 24 ноября 2022 года в городе Москве. Данный Съезд был организован и проведен в рамках реализации Плана основных мероприятий по проведению в 2022 – 2023 годах в Российской Федерации Международного десятилетия языков коренных народов и реализации Плана мероприятий под председательством России в Арктическом Совете. Одним из значимых направлений работы данного Съезда стал Всероссийский семинар-практикум «Новеллы законодательства об образовании в контексте изучения и преподавания родных языков КМНСС и ДВ РФ», направленный на:

<sup>1</sup> Из отчета Ассоциации преподавателей родного языка и литературы КМНСС и ДВ об исполнении резолюции II Всероссийского съезда учителей родных языков, литературы и культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации.

- обсуждение нововведений, касающихся поддержки родных языков коренных малочисленных народов в рамках действующего закона об образовании, правовой защиты профессиональной деятельности учителей родного языка;

- обсуждение и решение проблем поддержки, сохранения и развития родных языков КМНСС и ДВ РФ;

- решение проблем по созданию условий для их изучения в ходе освоения детьми учебных предметов «Родной язык», интегрированных учебных предметах «Родной язык и литературное чтение», «Родной язык и родная литература», реализуемых, в том числе, в русле дополнительного образования, кружковой и факультативной работы и т.п.;

- эффективное решение разработки и внедрения в практику преподавания учебников и учебных пособий по родному языку и литературе на родном языке;

- решение проблем кочевого образования;

- презентацию лучших региональных практик организации учебно-методического обеспечения этнокультурного образования детей, повышения их мотивации к изучению языков, литературы и культуры КМНСС и ДВ и т.п.

Итоговым документом III Всероссийского съезда преподавателей родного языка и литературы КМНСС и ДВ РФ стала резолюция, в которую были включены рекомендации секций «Нормативно-правовая база профессиональной

деятельности учителя родного языка и родной литературы коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации», «Нормативно-правовая база учебно-методического обеспечения изучения родного языка и родной литературы коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации», «Правовая защита профессиональной деятельности учителя родного языка, родной литературы культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации», а также рабочей сессии «Информационные и инновационные педагогические технологии в этнокультурном образовании коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации» и тематической площадки «Методическая мастерская: эффективные методы языка и приемы обучения родным языкам, литературе и культуре» для высших федеральных органов власти Российской Федерации, органов исполнительной власти субъектов и органов местного самоуправления, общественных организаций.

Способствуя решению проблем, связанных с реализацией государственной образовательной политики, Ассоциация КМНСС и ДВ РФ активно вовлечена в исполнение поручений Президента Российской Федерации № Пр-71 от 16 января 2020 года по совершенствованию системы подготовки специалистов по родным языкам из числа КМНСС и ДВ РФ, восстановлению в рос-

сийских образовательных организациях высшего образования целевого набора абитуриентам этой категории, в том числе необходимостью решения задач, направленных на восстановление дополнительных мер государственной поддержки в виде назначения и выплат социальных стипендий студентам-северянам, а также совершенствования законодательства в этом направлении. Вице-президент Ассоциации КМНСС и ДВ РФ по вопросам образования, родных языков КМНСС и ДВ РФ и проектной деятельности Н.Г. Вейсалова отмечает следующее: «Мы рассматриваем образование в первую очередь как важную основу в построении устойчивого будущего наших народов, в укреплении их способности определять собственное будущее, сохранять традиционные ценности и создавать новые знания и компетенции во благо наших народов и всего мира»<sup>2</sup>.

Необходимость осмысления и освещения современной проблемной ситуации состояния и перспектив развития и функционирования в современном поликультурном пространстве России родного языка, фольклора и литературы как основы традиционной культуры КМНСС и ДВ РФ, выявление, обобщение и распространение практик культурно-экологической деятельности, успешно реализуемых в северных регионах, обеспечивающей выработку адекватных способов бытования, трансляции и популяризации родного языка, литературы и традиционной культуры

северных этносов, стали основными направлениями работы конференции «Функционирование родных языков, фольклора, литературы и традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в условиях глобализации», организаторами которой стали Ассоциация КМНСС и ДВ РФ и ее региональное отделение в Санкт-Петербурге. Данная Конференция собрала на своей площадке сотрудников образовательных, научных, культурных учреждений и издательств, представителей законодательной власти, государственных структур, общественных организаций, специалистов в сфере информационных технологий, языковых активистов, студенческую молодежь из Камчатского, Приморского, Хабаровского, Алтайского, Красноярского краев, Республик Алтай и Саха (Якутия), Чукотского и Ямало-Ненецкого АО, Ленинградской области, Санкт-Петербурга и Москвы. В выступлениях участников Конференции подчеркивалась необходимость и значимость научно-методического сопровождения образовательного процесса на родных языках, проведения глубоких научных исследований в этой области. Некоторые доклады имели научно-содержательный характер, затрагивая исследования в области лингвистики, культурологии и искусствоведения. Так, например, в них были раскрыты теоретические аспекты, касающиеся специфики лексико-семантической системы происхождения языка, факторов этно-

<sup>2</sup> Вейсалова Н.Г. Десятилетие языков – десятилетие каждого. // Мир коренных народов. Живая Арктика. – № 37. – 2022. – С. 7.

лингвистической витальности языкового сообщества, литературного развития младописьменных литератур Севера, основных задач декоративно-прикладного искусства в трансляции духовного опыта автохтонных арктических этносов, выступающей в качестве «маркера культуры» и т.п.<sup>3</sup>

Решение стратегических задач, связанных с повышением интереса к изучению уникальных родных языков КМНСС и ДВ РФ, поднятием их статуса в семье и обществе являются стратегическими задачами общественной деятельности Ассоциации КМНСС и ДВ РФ. Так, Ассоциацией в 2019 году было инициировано проведение масштабной образовательно-просветительской акции «Всероссийский этнодиктант на родных языках КМСС и ДВ Российской Федерации с международным участием», приуроченной к Международному дню родных языков. Необходимо отметить, что в 2022 году Этнодиктант стал официальным мероприятием ЮНЕСКО и дал старт открытию Международного десятилетия языков коренных народов. Уникальность данной акции заключается в том, что, решая свою основную цель, связанную с сохранением и развитием культурных ценностей северных этносов, а также привлечением внимания широкой общественности к изучению родного языка, повышением языковой культуры, продвижением и популяризацией уникальных и самобытных языков,

Этнодиктант позволяет выявить социолингвистическую проблему, касающуюся определения уровня владения родным языком среди его участников, что на наш взгляд, может служить объектом исследования характеристики владения языковыми навыками с точки зрения социолингвистики, пополняя научные знания в этой области. Так, к примеру, подводя итог образовательно-просветительской акции, организаторы отметили, что преимущественно среди участников Этнодиктанта были выявлены те, кто владеет своим родным на среднем уровне, то есть они умеют писать, читать, употреблять в своей повседневной речи общераспространенные фразы, что позволяет им поддержать беседу. Было выявлено значительное число участников, в совершенстве владеющих родным языком, это представители эвенов, эвенков, коряков, ненцев и ханты из Республики Саха (Якутия), Камчатского края, Бурятии, Красноярского края, Ханты-Мансийского автономного округа – Югры и ЯНАО. Среди участников были также и те, кто, являясь представителем коренного малочисленного северного этноса, не владеет родным языком, но при этом стремится выучить его, в том числе посредством участия в нашей образовательно-просветительской акции.<sup>4</sup>

Одним из важных просветительских проектов, посвященных сохранению и популяризации родных языков Ассо-

3 Чернышова С.Л. Функционирование родных языков, фольклора, литературы и традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в условиях глобализации. // Мир коренных народов. Живая Арктика. – № 37. – 2022. – С. 146.

4 Всероссийский этнодиктант на языках КМНСС и ДВ РФ – официальное мероприятие ЮНЕСКО. // Мир коренных народов. Живая Арктика. – № 37. – 2022. – С. 149

циации КМНСС и ДВ РФ, является проект по созданию книги «День Победы на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации»<sup>5</sup> и записи военных песен на родных языках северных народов. Актуальность и общественная значимость данного проекта заключается, во-первых, в том, что он смог объединить представителей всех поколений, а именно тех, кто в совершенстве владеет своим родным языком, а также тех, кто владеет им на бытовом уровне, в том числе и не владеющих родными языками, но желающих ими овладеть, в том числе с помощью заучивания и исполнения военных песен на родных языках; во-вторых, в его лингвистической ценности для пользователей и исследователей младописьменных языков народов России. В реализации данного проекта Ассоциации КМНСС и ДВ РФ было задействовано порядка 100 человек, среди них авторы переводов текстов песен на родные языки северных народов, эксперты-редакторы переводных текстов, редакционная коллегия самого сборника, а также исполнители песни «День Победы» и песен военных лет на языках КМНСС и ДВ России. В сборник «День Победы на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации» вошли более 40 оригинальных авторских переводов песни «День Победы» и других военных

песен на 30 родных языках КМНСС и ДВ России (включая диалекты и говоры).

Ассоциация КМНСС и ДВ РФ также реализует культурно-творческие проекты по содействию культурному, духовному и нравственному воспитанию подрастающего поколения северян, в которых особое внимание уделяется активному их привлечению к изучению, сохранению и популяризации родных языков и культур этнических сообществ, формируя, таким образом, у них ценностное отношение к культурному наследию своего народа, а также полноценную языковую личность. К числу таких проектов следует отнести социально значимый проект Ассоциации КМНСС и ДВ РФ «Детская культурно-творческая площадка «Дети Арктики», ставший частью проектного предложения «Дети Арктики. Наследие предков – будущим поколениям» рабочей группы Арктического Совета по устойчивому развитию Арктики и выполнению задач Международного десятилетия языков коренных народов (2022 – 2032). Главная цель проекта направлена на создание интегративной площадки для реализации культурно-просветительской, творческой и досуговой поддержки детей и молодежи, направленной на приобщение их к культурным ценностям автохтонных северных этносов. Уникальным в рамках данного проекта стала организация и проведение ознакомительных занятий по вепскому, долганскому, корякскому,

<sup>5</sup> День Победы на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России: Сборник переводов песни /Сост. Н.Г. Вейсалова, М.А. Рачинская, С.Л. Чернышова. – М., – 2021. – 128 с.

нганасанскому, ненецкому, саамскому, хантыйскому, чукотскому и энецкому языкам, а также презентация IT-проекта по эвенкийскому языку, на которых дети, участники проекта, имели возможность услышать их своеобразное звучание, получить первоначальные навыки чтения и говорения на них, а также выучить несколько слов и фраз на этих языках.

В период глобализации, характеризующейся возрастанием роли интернета и цифровизации, самобытное и уникальное языковое и культурное наследие КМНСС и ДВ Российской Федерации становится объектом особого внимания. Целесообразность применения информационно-коммуникационных технологий в виде электронных учебных материалов, интерактивной электронной среды, мультимедийных материалов, элементов искусственного интеллекта, особенно в процессе самостоятельного усвоения родного языка, неоспорима. Информационные технологии позволяют не только оптимизировать, индивидуализировать и модернизировать процесс обучения, но и повысить мотивацию и интерес к изучению родного языка, способствуют созданию условий для активизации различных видов речевой деятельности, обогащению активного и пассивного словарного запаса, росту лексико-грамматических навыков и многое другое. Поэтому поиску более эффективных средств и приемов сохранения их родного языка и культурных

традиций, способствующих развитию интереса к родному языку, к его изучению, повышению его статуса особенно среди молодого поколения северян на основе внедрения и использования цифровых технологий, Ассоциация КМНСС и ДВ РФ уделяет значительное внимание. Организуя совместно с Российским государственным гуманитарным университетом стратегическую сессию по использованию IT-технологий, Ассоциация КМНСС и ДВ РФ стремится поддерживать и укреплять потенциал представителей северной молодежи в разработке стратегически значимых решений, связанных с активизацией и совершенствованием лингвокультурного самообразования молодежи при освоении, сохранении и развитии языков КМНСС и ДВ РФ, мотивируя их на системный подход в этой работе. Так, на прошедшей в период с 3 по 7 декабря 2022 года Стратегической сессии по сохранению и развитию языков КМНСС и ДВ РФ ее соорганизаторами выступили сами представители северной молодежи, а именно участники IT-команды RAIPON под руководством Николая Апросимова, руководителя проектного офиса AYANA, автора и разработчика AYANA<sup>6</sup>. Сегодня проект AYANA<sup>7</sup> является мощным инструментом, позволяющим сохранить самобытные языки КМНСС и ДВ РФ в условиях современного цифрового мира.

Также с 2021 года Ассоциация КМНСС и ДВ РФ совместно с Россий-

6 Голосовой переводчик с русского на эвенкийский язык, работающего на основе искусственного интеллекта.

7 Web-страница AYANA: <https://аяна.рф/>

ским государственным гуманитарным университетом и рядом ведущих образовательных и научных организаций активно реализует масштабный просветительский проект «Интерактивный атлас коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации: языки и культуры», который представляет собой цифровую платформу, где в интерактивном формате представлены уникальные сведения об истории и культуре коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, красоте мест их традиционного проживания, национальном фольклоре и особенностях языка. Данный интерактивный атлас не только содействует сохранению, популяризации и развитию традиционной культуры коренных малочисленных народов, но и способствует привлечению талантливой молодежи из числа КМНСС и ДВ РФ к участию в мероприятиях, направленных на поддержку инициатив и повышение социальной активности молодежи.

В завершении необходимо отметить, что в Международное десятилетие языков коренных народов мира нам всем важно объединять усилия для принятия мер по поддержке, в том числе и общественных инициатив, направленных на сохранение, возрождение и продвижение самобытного языкового и культурного наследия КМНСС и ДВ РФ, которые могли бы позволить достичь определенных положительных результатов, касающихся необходимости повышения социального статуса род-

ного языка среди, прежде всего, самих носителей этнической культуры, увеличивая, таким образом, число его пользователей, его интеграцию, актуализацию и использование путем расширения функциональной сферы его применения во всех социально-культурных областях, обеспечивая, таким образом, его жизнеспособность и устойчивость.

## ПАНЕЛЬНАЯ СЕССИЯ 1

---

Возможности родительского сообщества для вовлечения  
детей в языковую среду





СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Роль семьи в сохранении языка  
малочисленных коренных народов России  
(на примере кумандинцев)<sup>1</sup>**

**Беспалов Александр Михайлович**

Старший научный сотрудник научно-исследовательского отдела федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина», кандидат философских наук, доцент (Алтайский край)

**Кастараква Валентина Макаровна**

Учредитель Алтайской региональной общественной организации «Объединение кумандинцев Алтая» (Алтайский край)

**Введение**

**К**умандинцы являются единственным в Алтайском крае коренным малочисленным народом. Всего на территории Российской Федерации, по переписи 2010 года, их проживало 2 892 человека, половина из которых живет в Алтайском крае (1 401 человек)<sup>2</sup>. По нашим данным, подростков в возрасте 14–20 лет в Алтайском крае проживает всего 112 человек.

Линдэл Бромэм с соавторами в 2022 году опубликовали результаты исследования «Глобальные предикторы языковой опасности и будущее языкового разнообразия», в котором отметили: «Из приблизительно 7000 задокументированных языков почти половина считается находящимися под угрозой исчезновения» и «...скорость утраты оценивается как эквивалентная поте-

<sup>1</sup> Голосовой переводчик с русского на эвенкийский язык, работающего на основе искусственного интеллекта.

<sup>2</sup> Всероссийская перепись населения 2010 года. Т. 4. Национальный состав и владение языками, гражданство. Публикационная таблица 19. Размещение населения коренных малочисленных народов Российской Федерации // Федеральная служба государственной статистики. [https://gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/perepis\\_itogi1612.htm](https://gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm) (дата обращения 19.12.2022).

ре языка каждые один-три месяца, а самые пессимистичные прогнозы предполагают, что 90% языков мира будут утрачены в течение столетия»<sup>3</sup>. Эти данные свидетельствуют об актуаль-

ности нашего исследования, которое посвящено вопросам формирования этнической идентичности кумандинцев подросткового возраста, важными факторами которой являются сохранение

### **Факторы утраты языка кумандинцев и роль семьи в их преодолении**

Исследователи выделяют различные переменные, которые влияют на сохранение языков коренных малочисленных народов. Если их проанализировать, то можно выделить две основные:

- депопуляция народа (отъезд из мест традиционного проживания, ассимиляция);
- утрата потребности в использовании языка (иноязычная среда, межэтнические браки, утрата традиционных форм хозяйственной жизни, урбанизация).

Языки, с которыми кумандинцы взаимодействуют в повседневной жизни, – русский и алтайский (в основном в Республике Алтай). Причем русский язык является государственным и международным. Поэтому именно русский язык является основным в общении кумандинцев с другими народами. А в связи с широким распространением межэтнических браков, начиная со второй половины XX века, русский язык стал основным и для общения в семье.

Это постепенно приводит к тому, что на кумандинском языке подростки в возрасте от 14 до 20 лет, по данным нашего исследования, проведенного в Алтайском крае (город Бийск, Красногорский и Солтонский районы), не могут говорить, а среди опрошенных нами их родителей на кумандинском языке могут говорить около 2%, что говорит о том, что вопрос о сохранении кумандинского языка встал особенно остро.

Численность кумандинцев сокращается. Безусловно, этому способствует отток коренного населения из мест традиционного проживания в связи с ростом урбанизации. Это происходит на протяжении всего последнего столетия. Так, число кумандинцев в городе Бийске с 1959 по 1979 года увеличилось в 4 раза: с 278 до 1 117 человек<sup>4</sup>.

3 Bromham L., Dinnage R., Skirgerd H., Ritchie A., Cardillo M., Meakins F., Greenhill S. and Hua X. Global predictors of language endangerment and the future of linguistic diversity // *Nature ecology & evolution*. – 2022. – Т. 6. – № 2. – С. 163.

4 Николаев, В.В., Чемчиева, А.П. Миграция кумандинцев в города Горно-Алтайск и Бийск в XX-начале XXI в. // *Вестник Томского государственного университета. История*. – 2021. – № 69. – С. 109.

**Изменение численности кумандинцев  
(по данным Всероссийских переписей 2002 и 2010 годов)<sup>5</sup>**

Территории	Городское и сельское население			Городское население			Сельское население		
	Численность, чел.		х	Численность, чел.		х	Численность, чел.		х
	2002	2010	Прирост 2010 к 2002, %	2002	2010	Прирост 2010 к 2002, %	2002	2010	Прирост 2010 к 2002, %
Алтайский край	1 663	1 401	-15,8	831	609	-26,7	832	792	-4,8
Бийский городской округ	732	643	-12,2	732	530	-27,6	-	113	+113
Красногорский район	348	282	-19	-	-	-	348	282	-19
Солтонский район	406	306	-24,6	-	-	-	406	306	-24,6

В период с 2002 по 2010 года число кумандинцев, проживающих в сельской местности, продолжает уменьшаться: в Красногорском районе – на 19%, в Солтонском районе – на 24,6 %. Только в Бийском городском округе в результате муниципальной реформы число городских жителей уменьшилось на 12,2% (см.: таблица 1). Авторы приведенного выше исследования отмечают, что «...в наибольшей степени вовлеченными в миграционные процессы оказались красногорские кумандинцы, активно переселявшиеся в Горно-Алтайск и Бийск. Это обусловлено географической близостью и транспортной доступностью (по территории района проходит Чуйский тракт)»<sup>6</sup>.

Стремление ввести изучение

кумандинского языка в 90-е годы XX века в рамках школьной программы не нашло поддержки в связи с небольшим количеством желающих его изучать в школах и классах, где обучаются кумандинцы, а также из-за отсутствия квалифицированных учителей кумандинского языка. Поэтому предпринимаются попытки наладить изучение кумандинского языка в системе дополнительного образования. В этой связи переизданы «Кумандинский букварь» Н.А. Каланакова и К.И. Филатова<sup>7</sup>, разговорник кумандинского языка<sup>8</sup> и т.д., но полного комплекта учебников по изучению кумандинского языка хотя бы для начальной школы до сих пор не создано.

В то же время опрошенные нами

<sup>5</sup> Там же, с. 110.

<sup>6</sup> Николаев, В.В., Чемчиева, А.П. Миграция кумандинцев в города Горно-Алтайск и Бийск в XX-начале XXI в. //Вестник Томского государственного университета. История. – 2021. – № 69. – С. 111.

<sup>7</sup> Каланаков Н.А., Филатов К.И. Кумандинский букварь. – Бийск, 2012. – 80 с.

<sup>8</sup> Учитесь говорить по-кумандински. Русско-кумандинский разговорник (репринтное издание). – Бийск: РОАК ООП «Общероссийское литературное сообщество», 2020. – 160 с.

кумандинские подростки считают, что знание языка они могут получить прежде всего в культурных и культурно-образовательных центрах (43,3%), а также в семье (41,1%). А вот мнение о том, что эти знания можно получить в школе, поддерживают только 11,1% респондентов.

Важную роль в пробуждении в 90-е годы XX века интереса кумандинского народа к своим корням, культуре и языку сыграли Л.М. Тукмачев, В.М. Данилов и М.В. Кастараков. Леонтий Михайлович Тукмачев (1936-2007) вместе со своей женой Елизаветой Ивановной составили и выпустили азбуку для кумандинских детей<sup>9</sup>, русско-кумандинский разговорник<sup>10</sup>, кумандинско-русский словарь<sup>11</sup>, книгу по истории кумандинского народа<sup>12</sup> и др.

Владимир Макарович Данилов (1927-2007) являлся активным пропагандистом кумандинского языка и в качестве соавтора был составителем русско-кумандинского словаря<sup>13</sup>. Он также собрал сведения об истории кумандинских соёков и составил несколько генеалогических таблиц этих

родов. И, наконец, Макар Васильевич Кастараков (1936-2007) был хранителем народной памяти, знания которого легли в основу многих публикаций этнографов о кумандинском фольклоре и образе жизни<sup>14</sup>. Его рукопись «Белые кони духов» была опубликована уже после смерти Макара Васильевича<sup>15</sup>.

Одним из способов решения проблемы овладения родным языком представителями коренных малочисленных народов является организация «языковых гнезд». Начало созданию «языковых гнезд» было положено еще в 90-е годы прошлого столетия. Первым учителем кумандинского языка стала Тукмачева Елизавета Ивановна, которая наряду со своими детьми и внуками стала собирать детей и взрослых в городе Бийске, чтобы обучать их родному языку, создавая языковую среду, в которую погружала своих учеников, рассказывая им сказки, легенды, пословицы и поговорки кумандинского народа. Следуя ее примеру, в Солтонском районе Алтайского края Кызлакова Валентина Алексеевна и Алексеев Никифор Савинович, будучи учителями школы,

9 Тукмачев Л.М. Азбука куманданг. – Барнаул: Азбука, 2005. – 100 с.

10 Учитесь говорить по-кумандински: Русско-кумандинский разговорник / [Сост. Е.И. Тукмачева, Л.М. Тукмачев]. – Горно-Алтайск: Б. и., Б. г., 1990. – 149 с.

11 Кумандинско-русский словарь: Ок. 10000 слов: Пособие для учащихся / [Сост. Л.М. Тукмачев и др.]; Отв. ред. Л.М. Тукмачев. – Бийск: Бийск. котельщик, 1995. – 149 с.

12 Тукмачев-Соболеков Л.М. У истоков древнего Алтая. – Бийск: Кедр, 2001. – 195 с.

13 Русско-кумандинский словарь / Сост. Петрушова М.Б., Данилов В.М. Под ред. Н.А. Дьайым. – Бийск: Издательский дом «Бия», 2006. – 551 с.

14 См.: Назаров И.И. Место представлений о хозяйке реки в рыболовческом комплексе кумандинцев // Культура. Социум. Творчество: Материалы Всероссийской конференции и V-го Всероссийского научно-практического семинара «Досуг. Творчество. Культура». – Омск, 2002. – С. 157-160; Славнин В.Д. Жертвоприношение коня духу – покровителю рода у верхних кумандинцев: (материалы) // Проблемы этнической истории и культуры тюрко-монгольских народов Южной Сибири и сопредельных территорий. – М., – 1994. – С. 57-74; Славнин В.Д. Погребальный обряд кумандинцев // Обряды народов Западной Сибири. – Томск, 1990. – С. 132-146 и др.

15 Кастараков М.В. Белые кони духов / М.В. Кастараков; ГОУ ВПО «Бийский пед. гос. ун-т им. В.М.

стали проводить эту работу в стенах образовательного учреждения, привлекая к обучению кумандинскому языку и родителей детей.

Эстафету подхватили кумандинцы более молодого поколения, владеющие кумандинским языком, которые «языковые гнезда» стали создавать уже в своих семьях, чтобы обучать подрастающее поколение родному языку, основам кумандинской культуры. Это, прежде всего Белековы Валентина Тозоровна (село Красногорское) и Анна Гавриловна, Кукуева Галина Николаевна и Говорухина Нина Феофановна (город Бийск).

Эти энтузиасты, преданные родному языку и культуре, самостоятельно через общественные организации, этнокультурные центры вовлекают в свою работу и другие кумандинские семьи в изготовление оберегов, символов того или иного сѳока, в соревнования по национальным видам спорта, в этнические праздники, связанные с календарными циклами и т.д.

В качестве примера можно также привести постановку кукольного спектакля на кумандинском языке. Перед тем, как дети прослушали сказку, им предложили выучить названия персонажей известной детской сказки «Колобок» на кумандинском языке.

В рамках реализации нашего проекта, связанного с изучением уровня этнической идентичности кумандинских подростков, мы проводим конкурс, направленный на привлечение не только подростков, но и их семей к изучению истории своего сѳока, родовых водое-

мов и гор, ритуалов и обрядов, этнической топонимике, приготовления традиционной пищи и т.д. А все это так или иначе связано с родным языком. Тем более, что использование кумандинского языка при выполнении заданий добавляет участникам баллы. Помимо этого, группа, созданная в социальной сети «ВКонтакте», постепенно становится просветительской. По просьбе участников в ней выкладываются фильмы, книги и статьи, посвященные культуре, истории, этнографическим исследованиям кумандинского народа. Здесь также можно найти словарь и разговорник кумандинского языка, которые используются не только участниками группы, но и ее гостями. Планируется также создать разговорник кумандинского языка, выполняющего также функцию самоучителя, в звуковом формате.

Еще одним важным стимулом к изучению родного языка являются традиционные виды деятельности, в рамках которых во многом и формировался кумандинский язык. Традиционными промыслами кумандинцев являются охота, собирательство, рыболовство, земледелие, животноводство, кузнечное, ткацкое и другие виды ремесел. В традиционных формах эти промыслы фактически не сохранились, но в связи с принятием законодательства о защите прав коренных народов Российской Федерации, а особенно после принятия Постановления Конституционного Суда Российской Федерации от 5 июля 2021 года № 32-П «По делу о проверке конституционности части 1 статьи

3 Федерального закона «О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации» и части 1 статьи 19 Федерального закона «Об охоте и о сохранении охотничьих ресурсов и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» в связи с жалобой гражданина А.Ф. Данилова» кумандинцы Алтайского края массово стали регистрироваться в Министерстве природных ресурсов и экологии Алтайского края: 300 человек – сборщиками дикоросов;

386 – охотниками и рыбаками. Причем регистрируются семьями. Есть еще возможность открытия семейного туристического бизнеса этнической направленности. Алтай в этом отношении является привлекательным регионом. Будет ли это способствовать востребованности языка и культуры для решения практически значимых для кумандинцев задач, покажет время. Пока мы имеем лишь свидетельства о том, как велись эти традиционные промыслы в прошлом.

### Выводы

По нашему мнению, существует два пути сохранения языка и культуры малочисленных народов. Первый – превращение их в музейные экспонаты в местах их компактного проживания. Второй – на основе имеющихся традиционных способов бытия развивать современные формы жизнедеятельности, органически вписывающиеся в современный мир. И то, и другое требует вложения материальных и интеллектуальных ресурсов и усилий. Однако второй путь дает шанс на будущее кумандинского языка и культуры, хотя и значительно сложнее в осуществлении. Но в любом случае главным условием этого процесса является заинтересованность самих кумандинцев в сохранении и развитии своего родного языка и традиционной культуры, а вместе с тем и своей этнической идентич-

ности.

Как справедливо указывал известный советский философ М.К. Мамардашвили: «...человеческая культура ... не держится никакими внешними силами: ни подчинением внешним нормам..., ни следованием традиции»<sup>16</sup>. Она требует каждый раз «зановорождения» через повседневное человеческое усилие. Так, еще средневековый поэт и мистик Ангел Силезский писал:

«Во Вифлиеме Бог хотя стократ родится,

А не в душе твоей; твой дух не просветится»<sup>17</sup>.

Если традиция не рождается и не продолжается в душе того или иного представителя этноса, этнос может умереть, а его культура и язык стать мемориальным явлением, достойным разве только нахождения в музее.

16 Мамардашвили М.К. Очерк современной европейской философии. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2012. – С. 570.

17 Райские цветы, помещенные в семи цветниках. – Б.м.: Salamandra P.V.V., 2010. – С. 12.

## Устная и письменная речь на родном языке: родительский опыт<sup>1</sup>

### Вдовиченко Андрей Викторович

Ведущий научный сотрудник отдела теоретической лингвистики федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт языкознания Российской академии наук, профессор образовательного частного учреждения высшего образования «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет», доктор филологических наук (г. Москва)

**Л**ингвистический подход к слово-содержащей коммуникации предполагает изучение существующей языковой системы и/или научение языковой системе.

Однако опыт освоения родного языка ребенком, наблюдаемый родителями, показывает, что взгляд на язык как систему неизбежно меняется на восприятие вербального контента как интегрированной части коммуникативных действий, с неизбежным изменением системо-ориентированной исследовательской установки на психолого-поведенческую. В индивидуальных случаях, из которых составляется общая картина данного языка, неизбежно проявляется вариативность вербального опыта,

тесная смычка между формами жизни и вербальным субстратом. Становится понятно, что усваивающие «язык» дети на самом деле приобретают опыт коммуникативных воздействий, в том числе слово-содержащих. Многоканальные и многофакторные коммуникативные практики составляют единственную полноценную основу владения родным языком и в целом самого существования какого-то языка. Лингвистические изыскания в области языка обращены к коммуникативным (комплексным) практикам. Но из них не вполне правомерно выделяется обособленный вербальный контент, который в лингвистическом освещении получает автономию и воспринимается как самостоятельная

<sup>1</sup> Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 22-28-01656 в ИЯЗ РАН.

языковая система.

Наблюдения за ребенком, приобретающим знание родного языка, показывают, что он усваивает коммуникативные синтагмы – комплексы, состоящие из вербальных клише и невербальных параметров соответствующих коммуникативных действий («в какой ситуации что говорить для достижения нужного воздействия на внешнее когнитивное состояние»).

Коммуникативная стихия является главным и единственным основанием последующего обучения чтению и письму (где и возникает потребность лингвистического языка с системой привычных лингвистических категорий). Чтобы учить детей лингвистическому языку, практики уже должны быть неотъемлемой частью жизни ребенка в качестве основания последующих шагов в области изучения якобы автономного лингвистического языка.

В сравнении с «языком» коммуникативное действие – главный признак естественного говорения (письма) – представляется более эффективной теоретической рамкой для объяснения научению ребенка чтению и письму. В случаях графического способа фиксации вербальных (и невербальных) данных дети научаются писать и читать «не вследствие точного и строгого звуко-буквенного (звуко-письменного) соответствия», а вследствие априорного владения коммуникативной типологией (в том числе формами устной коммуникации). «Знаки» представляют собой намеки на заранее известные формы

коммуникативных поступков, делая эти поступки узнаваемыми. Участники лингвокультурных сообществ не говорят буквами, а всего лишь изображают (заставляют извлекать из памяти) посредством условно представленных звуковых рисунков слов «телесную» часть коммуникативных синтагм, по которой может быть потенциально воссоздана их изначальная когнитивная целостность («искомое»), то есть целое коммуникативное действие, которое совершается и затем интерпретируется как семиотический поступок. Обособление знаков от личного семиотического поступка (выделение их в особую систему, или «язык») дезориентирует теорию вербальной и иной коммуникации, поскольку представляет коммуникативный процесс (в том числе вербальный) в виде упрощенной схемы «знак-значение».

В распространенном объяснении практик чтения и письма слишком малое место уделяется коммуникативному смыслообразованию, и слишком большое соотносению звука с буквой. Например: «Первым и основным компонентом процесса письма является звуковой анализ слова, предполагающий умение выделять отдельные звуки из звучащего слова и превращать их в устойчивые фонемы. Вторым компонентом, входящим в процесс письма, является операция соотносения каждого выделенного из слова звука с соответствующей ему буквой. Наконец, третьим звеном является перешифровка зрительного представления буквы в адекватные ей гра-

фические начертания, реализуемые, в свою очередь, посредством комплекса последовательных движений»<sup>2</sup>.

В приведенной трактовке письма автор воссоздает избыточно механистический процесс перехода от звучащей речи к письменной, в котором видимые и несомненные данные преувеличиваются и искажаются в своем значении, а не столь очевидные вовсе исключаются из описания. Заметим, что и чтение при таком спонтанном подходе (констатирующем простой переход от буквы к звучанию) выглядит несколько упрощенно. Так, Витгенштейн находился в плену очевидного, когда интерпретировал процесс чтения:

«167. /.../ существует единообразие в опыте чтения печатной страницы. Ибо этот процесс действительно единообразен. И его так легко отличить, например, от такого, в котором слова при взгляде на них представляются какими-то произвольными штрихами. Ведь уже сам по себе вид печатной строки столь характерен, то есть имеет совершенно особый облик: все буквы в ней приблизительно одной высоты и сходны по форме: они постоянно повторяются. То и дело повторяются и слова, и они нам довольно известны, как лица хорошо знакомых людей»<sup>3</sup>.

Процесс чтения, по Витгенштейну, сводится к тому, что буквы ведут читающего:

«170. /.../ Когда мы, так сказать, совершенно сознательно позволяем буквам нас вести. Но это “позволять себя вести” состоит опятьтаки только в том, что я пристально вглядываюсь в буквы возможно, стараясь исключить иного рода мысли.

Нам представляется, будто с помощью некоего чувства мы воспринимаем как бы связующий механизм между зрительным образом слова и звуком, который мы произносим. Ибо если я говорю о переживании влияния, о причинной связи, о том, что текст меня ведет, то все это должно означать, что я как бы ощущаю движение рычага, связывающего облик буквы с ее произнесением»<sup>4</sup>.

Однако первые же свидетельства реальности научения чтению/письму ставят под сомнение механистичную простоту звуко-буквенной (звуко-графической) интерпретации. Дело в том, что даже при так называемом фонетическом (фонематическом, или морфо-фонематическом) способе письма, скажем, русском, пишица фсигда ни сафсем то што праизносицца а читаэцца ни сафсем то што чорным па беламу написана<sup>5</sup>. В этом смысле рус-

2 Глухов В.П. Основы психолингвистики: учеб. пособие для студентов педвузов. – М.: АСТ: Астрель, 2005. – С. 197.

3 Витгенштейн Л. Философские работы. / Пер. с нем. М.С. Козловой и Ю.А. Асеева. – М., – 1994. – Ч.1. – С. 148.

4 Витгенштейн Л. Указ. соч. – С. 150.

5 В настоящей статье там, где это необходимо для иллюстрации зазора между произносимым и написанным, используется условный способ передачи фонетических данных, отличный от принятого среди фонетистов. При этом иллюстративной является уже сама возможность так поступить, а также сам факт понятности того, что имеется в виду.

ские ничуть не менее странные, чем англичане, которые, как известно, зачистую «пишут шесть букв, а произносят только три». И дети сталкиваются именно с этим.

Коммуникативная модель слово-содержащего семиозиса<sup>6</sup> позволяет непротиворечиво объяснить, что происходит в любых случаях графического способа фиксации вербальных данных, в том числе, фонемо-фонетическом, пиктографическом, силлабическом и иных способах. Единые значимые черты механизма чтения и письма обнаруживаются в несколько ином – коммуникативном – ракурсе рассмотрения проблемы, отличном от видения сторонников простой звуко-буквенной интерпретации, таких как Витгенштейн.

Русская практика чтения и письма, которой должны научиться дети, предполагает, например, что графема [о] может читаться как [а] и как [о], любой слог с участием этой графемы (а таких слогов значительное число) имеет, соответственно, сразу два варианта прочтения: например, на месте написанного [го] можно всегда подозревать звучащее [га] или [го]. Сама графема [г], к тому же, может читаться не только как [г], но и как [в] (напр., в слове [точного]), как [к] ([берег] в соответствующей позиции), как [х] ([бог]). Похожие списки вариативного чтения можно составить едва ли не для всех графем, что в результате делает написание большинства слогов нисафпадающим

сых настайащим звучаниэм. Если прибавить к этому множество более экзотических (первое [к] в [экзотических] звучит как [г]. – sic!) случаев, а также ([тагжэ]. – sic!) буквосочетания (напр., [-ться] и [-тсья] читаются как [-ца]), пропуски ([маштап]), подмены букв ([е] и [ё]), редукции ([жилайщива] вместо [жилажушвива], [дощ'] на месте [дождь]), стяжения (например, два звука одной буквой [я], а в иных случаях один звук той же самой буквой), и пр., – картина фонемо-фонетического способа фиксации все более теряет декларируемую четкость: русские явно говорят не так, как пишут, а пишут не так, как говорят.

Прибавим к этому и проблему постановки ударений, которые отчасти могли бы помочь в идентификации хотя бы гласных (ударные, предударные, заударные и прочие слоги). Но ударения в русскоязычном тексте почему-то не ставятся (хотя обладают нешуточной свободой), а потому не дают спасительной твердой почвы тому, кто желает правильно озвучить русский текст (например, иностранцу, только приступившему к изучению русского языка).

Прибавим к этому и явления, когда некоторые графемы могут озвучиваться по-разному в зависимости от региона и времени. Так, знак [что] пожилой житель Санкт-Петербурга, возможно, прочтает как [что], в то время как житель Москвы тот же самый знак прочтает как [што] (также в Москве возможна [булошная],

<sup>6</sup> Подробнее: Вдовиченко А.В. Расставание с «языком». Критическая ретроспектива лингвистического знания. – М.: Издательство ПСТГУ, – 2007. – 510 с.

несмотря на явное [ч] в середине слова; вариативное [молоко] в северных и центральных регионах, и пр.).

Иными словами, декларированный фонемо-фонетический (звуко-(фонемо)-буквенный) принцип повсеместно нарушается: буква далеко не всегда указывает на свое точное фонетическое (или фонематическое) соответствие, тем более целое слово, составленное из нескольких букв.

Значит, дети учатся озвучивать не то, что написано, а пишут, не то, что говорят?

Объяснение этого факта, вполне очевидного, содержится не в сфере правил орфографии или грамматики языка. Дело в том, что пишуш. пишут, а читающ. читают не благодаря точным соответствиям между буквами и звуками и не благодаря правилам грамматики или орфографии, а исключительно благодаря априорному знанию коммуникативной типологии и пониманию целостной ситуации коммуникативного действия – абсолютно первичных и базовых условий для любой практики письма (чтения). Так, в предыдущем предложении «знаки» [пишуш.] и [читающ.] употреблены автором (мной) и затем воссозданы читающим (Вами) явно не в целях и не благодаря точному звуко-буквенному соответствию. Они представляют собой всего лишь намек на общеизвестные формы коммуникативного поступка, делающие этот поступок узнаваемым для участника лингвокультурного коллектива. В данном случае этот намек достиг своей цели

(был правильно понят) только потому, что формы коммуникативного действия (элементы коммуникативной типологии, или вербальные клише) заранее известны как автору, так и адресату, и благодаря тому, что данные клише были правильно вписаны в общее, совершаемое автором (мной), коммуникативное действие. Заметим, что иностранец, владеющий только русскими правилами чтения, в случае с [знающ.], по-видимому, прочитал бы [знајуш], а не [знајущијэ], что полностью соответствует написанному, не нарушает правил чтения. Однако «работают» в конкретной ситуации не правила, а заранее известная участникам форма (клише) коммуникативного действия, на которую можно всего лишь намекнуть.

Так, при постановке ударений читающие по-русски постоянно «подвергаются намеканию» со стороны пишущего компатриота, поскольку любое многосложное слово (а таких большинство) пишется автором без знаков ударения, но в качестве адресованного читателю приглашения извлечь из памяти полноценную форму, то есть форму с ударением. Автор, приводя обычно неточный вокально-консонантный состав слов, дает тем самым стимул для воссоздания правильного акцентного рисунка, не определимого с точностью по графической форме (напр., слово [автор], написанное без знака ударения, требует в действительности произношения [афтар] с ударением на первом слоге). Понять этот намек может только тот, кто заранее знает коммуникативные

клише (слова) в их принятой в коммуникативном сообществе форме. Похожим образом в силлабическом, скажем, древнееврейском, письме консонанты «намекают» на целостную, заранее известную коммуникантам, вокально-консонантную и акцентированную форму.

Понятно, что канонизированные правила, которые называются правилами орфографии и которым учатся дети, представляют собой глубокую условность. Так, белорусы пишут [Масква], и считают это правильным. А русские именно так и говорят, но почему-то не считают правильным так писать, и белорусская норма им кажется странной и неправильной. Случающиеся реформы правописания призваны вводить новые «правила делания намеков», лишь подчеркивая фундаментальный приоритет устных коммуникативных действий, составляющих главное достояние любого аутентичного знатока «языка». Делая намеки, аутентичные коммуниканты не задумываются над тем, что кто-то может не знать ту коммуникативную стихию, которая объемлет автора и адресата, и что этот кто-то нуждается в каких-то правилах для произнесения «естественно существующего по умолчанию».

В своем намёкоделании и ориентированности на устную стихию коммуникации способы фиксации вербальных данных (кроме морфо-фонематических, можно вспомнить иероглифический, пиктографический, силлабический

и пр.) не имеют принципиальных отличий. И то, и другое глубоко вторично по отношению к устному коммуникативному процессу с использованием вербального канала. Элементы этого процесса известны пишущим и читающим коммуникантам из коммуникативного опыта. Участники лингвокультурных сообществ не говорят иероглифами или буквами, а всего лишь изображают (заставляют извлекать из памяти) посредством иероглифов или букв «телесную» часть коммуникативных синтагм, по которой может быть потенциально воссоздана их изначальная когнитивная целостность («искомое»), то есть целое коммуникативное действие, которое совершается и затем интерпретируется как поступок. В обоих случаях первичной является смыслопорождающая практика взаимодействия, т.е. коммуникативный процесс, в котором участниками параметрируются ситуации взаимодействия, выделяются объекты, создаются схемы, устанавливаются связи, преследуются субъектные цели и т.д. Для воссоздания целостной ситуации аутентичной коммуникации по графическому «следу» необходимо возвращение в невербальную когнитивную сферу автора коммуникативного действия, которое в случае графической фиксации осуществляется через промежуточный пункт воссоздаваемой устно-вербальной формы.



## Взаимодействие школы, семьи в сохранении родного языка и культуры

**Габиева Лаура Умаровна**

Главный специалист-эксперт отдела национального образования  
и языковой политики Министерства образования  
и науки Республики Северная Осетия-Алания  
(Республика Северная Осетия-Алания)

Родной язык является величайшим народным наставником, учившим народ тогда, когда не было еще ни книг, ни школ, и продолжающим учить его и тогда, когда появилась цивилизация.

Константин Дмитриевич Ушинский

**Н**а современном этапе языкового строительства в Республике Северная Осетия-Алания ставятся конкретные задачи по сохранению и развитию осетинского языка. Перед школой стоят новые, более высокие требования к качеству обучения осетинскому языку.

Образование в республике имеет этнокультурную направленность

и является составной частью российской системы образования. В основе этнокультурного образования республики лежит позитивное восприятие обучающимися родного языка и исторического прошлого своего народа, раскрытие глубинных смыслов собственного бытия через осмысление собственных национальных корней и возрождения лучших традиций<sup>1</sup>.

Народные традиции, духовная культура выступают реальными, веками проверенными и отточенными регуляторами развивающегося самосознания и поведения растущего человека. Здесь лежат истоки того, что называется этническим самосознанием, национальным характером.

<sup>1</sup> Закон Республики Северная Осетия-Алания от 27 декабря 2013 г. № 61-Рз «Об образовании в Республике Северная Осетия-Алания»

В развитии национального самосознания подрастающего поколения одним из первых и самых важных критериев является сохранение и развитие родного национального языка, бережное, уважительное отношение к нему. С национального языка начинается и им продолжается национальная культура и сохраняется народ как особая этническая общность. Язык всегда был и остается генетической памятью народа.

Все начинается с дома и семьи. Государство тоже начинается с семьи. **«Крепка семья – крепка держава»**, – так гласит народная мудрость. Без семьи невозможно полноценно воспитать человека. Здесь кристаллизуются лучшие его качества, здесь созревает личность. Большую роль в сохранении родного языка, приобщении детей к культурному наследию, духовным ценностям народа, играет в первую очередь семья. Именно в семье закладываются основы владения родным языком, еще в раннем возрасте начинается процесс формирования личности ребенка, примером для которого выступают его близкие – родители, непосредственно влияющие на усвоение ценностей, моральных устоев, норм поведения, базисом кото-

рых выступают национальные традиции. Владение языком и его активное функционирование в семье способствуют полному освоению ребенком национальной специфики народа. Языковое воспитание с ранних лет способствуют пониманию образа жизни народа, его менталитета и национальной психологии<sup>2</sup>.

Концепция модернизации российского образования подчеркивает ведущую роль развития взаимодействия семьи и школы для достижения высокого качества образования, повышенной мотивации обучающихся к обучению, в том числе родного языка, а также для решения социально-педагогических проблем ребенка.

Семья и школа – два важных института социализации ребенка. И, хотя их воспитательные функции различны, для всестороннего развития ребенка необходимо их взаимодействие<sup>3</sup>.

Взаимодействие с семьями обучающихся является важным направлением деятельности школы, педагогов осетинского языка и других специалистов. В условиях внедрения новых образовательных стандартов возрастает значимость взаимодействия семьи и школы<sup>4</sup>.

Для создания позитивного настроения можно подчеркнуть позитивную моти-

---

2 Головнева Н.А., Домашенко А.С. Работа с родителями как важнейшее направление деятельности образовательной организации в современном социуме // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 4. 3; Глушкова С.А. Роль семьи в межпоколенной трансляции родного языка и формировании этнической идентичности / С.А. Глушкова // Гуманитарий Юга России. – 2017. – № 6. – С. 132-138.

3 Маслюк О.Н. Концепция воспитательной системы «Создание единого воспитательного пространства в школе и вокруг нее» [Текст] / О.Н. Маслюк // Классный руководитель. – 2002. – №3. – С. 51.

4 Головнева Н.А., Домашенко А.С. Работа с родителями как важнейшее направление деятельности образовательной организации в современном социуме // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 4. 3; Глушкова С.А. Роль семьи в межпоколенной трансляции родного языка и формировании этнической идентичности / С.А. Глушкова // Гуманитарий Юга России. – 2017. – № 6. – С. 134.

вацию родителя, отметить усилия, которые он прилагает для ребенка. Также полезно акцентировать воспитательные задачи, которые родитель успешно решил, обращать внимание на позитивные составляющие детско-родительского взаимодействия<sup>5</sup>.

Очень важно формулировать общие с родителем цели и ценности, касающиеся ребенка. То есть привлекать родителей к процессу проектирования целесообразнее, если выполнение проекта будет проходить в режиме сочетания урочных, внеурочных и внешкольных занятий.

В общеобразовательных организациях республики реализуются такие формы проектных работ обучающихся с родителями как:

**общинтеллектуальные** (библиотечные уроки, предметные недели, олимпиады, просветительские акции: «Глобальный диктант» на осетинском языке, «Этнографический диктант», деловые и ролевые игры, экскурсии, конференции, конкурсы и т.д.);

**спортивно-оздоровительные** (походы, подвижные игры, школьные, районные, республиканские спортивные соревнования «Нартские игры» и другие, а также беседы по охране здоровья, использование физкультминуток и игровых моментов на уроке);

**социальные** (целевые прогулки, экскурсии, наблюдения, опыты, ролевые игры, беседы, творческие конкурсы и акции, практикумы, участие в различных мероприятиях, разработка проек-

тов);

**общекультурные** (участие в конкурсах, игры-путешествия, сюжетно-ролевые игры, экскурсии, беседы);

**духовно-нравственные** (проведение дней театра и музея, выставок рисунков, поделок, организация экскурсий, и летних оздоровительных лагерей «Иры фидæн», тематических бесед, встреч, классных часов, участие в выставках детского творчества и конкурсах на уровне школы, города, района и республики).

Таким образом, на основании взаимодействия семьи и школы реализуется целостный процесс согласования, взаимного влияния и интеграции целей, ценностей и смыслов семейного и школьного воспитания и изучения осетинского языка.

Родной язык – важнейшее средство связи поколений. Социализация обучающегося через воспитательный потенциал народной «Осетинской» педагогики очень велик. Ее использование помогает формированию духовно-нравственных качеств личности школьника таких, как: воспитанность, сдержанность, скромность, почтительное отношение к старшим, уважительное отношение к женщине.

На уроках осетинского языка и литературы используются технологии, направленные на гарантированное достижение намеченных результатов. Наиболее актуальными являются технологии проблемного обучения: **игровые, информационно-коммуникационные**

<sup>5</sup> Амонашвили, Ш.А. Педагогика сотрудничества: гуманизация педагогического процесса [Текст] // Ш. А. Амонашвили // Перспективы: вопросы образования. – 1990. – № 4. – 149 с.

**и диалоговые.** Эффективность перечисленных технологий подтверждена практикой: они способствуют активизации учебного процесса, развитию познавательных интересов учащихся, привитию интереса к предметам. Раскрытию личности учащихся, их самостоятельности, активизации познавательной активности, а также развитию навыков исследовательской работы способствует **технология проектного обучения.**

Проектная деятельность обучающихся является одним из методов развивающего (личностно-ориентированного) обучения. Она направлена на выработку самостоятельных исследовательских умений (таких, как постановка проблемы, сбор и обработка информации, проведение экспериментов, анализ полученных результатов), способствует развитию творческих способностей и логического мышления, объединяет знания, полученные в ходе учебного процесса, и приобщает школьников к конкретным, жизненно важным проблемам.

Целью учебного проектирования является полное и органичное включение проектной деятельности в образовательный процесс школы, изменение психологии его участников и перестановка акцентов с традиционных образовательных форм на сотрудничество, партнерство учителя и ученика, их совместный поиск новых комплексных знаний, овладение умениями использовать эти знания при создании своего интеллектуального продукта.

Проектная деятельность является

обязательной составной частью учебной деятельности обучающихся в рамках предметов регионального компонента, способствует на уроке осетинского языка и литературы патриотическому воспитанию личности выпускника, важнейшими качествами которого являются любовь к родному краю, осетинскому языку и литературе, истории и культуре своего народа. Также развивает инициативность, способность творчески мыслить и находить нестандартные решения, умение выбирать профессиональный путь, готовность обучаться в течение всей жизни. Безусловно, все это определяет актуальность совместной (учителя и обучающихся) проектно-исследовательской деятельности в рамках предметов «Осетинский язык», «Осетинская литература» и «Традиционная культура осетин». К примеру, разрабатывая проект по теме «Традиции и нравы жителей селения Брут сегодня и в прошлом» (на основе произведения И. Канукова «В осетинском селе»), обучающиеся СОШ №6 города Беслан не только изучили и проанализировали богатый краеведческий материал, но и путем сравнения и сопоставления сделали выводы о смене взглядов и представлений жителей селения. Учащиеся по-новому взглянули на окружающий мир, на село Брут, свой район.

В процессе работы над проектом ученикам неоднократно приходилось обращаться к региональным Интернет-ресурсам, что, несомненно, способствовало расширению кругозора, а также приучало работать с информацией.

Таким образом, реализация этнокультурных проектов, соединяя учебно-познавательную работу с воспитательными задачами, предоставляет широкую возможность для реализации различных совместных проектов школы и семьи, способствует формированию элементов национального самосознания школьников и их родителей, где основными показателями могут выступать: национальная идентификация, национальные стереотипы, эталоны поведения, национальные (моральные) ценности; а также является одним из эффективных средств воспитания патриотизма, доброжелательного отношения к представителям разных этнических групп, развития устойчивого интереса к познанию и принятию иных культурных национальных ценностей.



---

## Участие родительского сообщества во внеурочной деятельности

---

### **Григорьева Е.А.**

Классный руководитель, педагог-психолог муниципального общеобразовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа №1 г. Балабаново» (Калужская область);

### **Жданова М.А.**

Классный руководитель, учитель русского языка муниципального общеобразовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа №1 г. Балабаново» (Калужская область);

### **Колот П.О.**

Учитель русского языка как иностранного муниципального общеобразовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа №1 г. Балабаново» (Калужская область)

**Р**асширение и укрепление международных связей в области экономики, культуры и образования Российской Федерации способствует увеличению временно или постоянно проживающих в Калужской области иностранных граждан, в том числе школьного возраста.

В школах обучается большое количество детей из семей переселенцев ближнего и дальнего зарубежья-инофонов. Для данных детей и их родите-

лей русский язык представляет огромную трудность. Поэтому дети-инофоны и их родители нуждаются в дополнительных занятиях по изучению русского языка с целью возможности успешного обучения в образовательных учреждениях, удовлетворения коммуникативных потребностей при общении с носителями русского языка в социально-бытовой, социально-культурной и официально-бытовой сферах.

В МОУ «СОШ №1 г. Балабаново» уже

третий год реализуется проект «Мы разные, мы вместе». Этот проект направлен на социализацию детей-мигрантов.

Учащиеся-мигранты и их родители сталкиваются в новом окружении с такими проблемами, как: преодоление языкового барьера, психологический стресс, трудности в общении, отсутствие помощи близких, наличие национального акцента. В результате для некоторых учащихся характерным является стремление обособиться и замкнуться в себе, ограничив круг общения исключительно по национальному признаку, опираясь на обычаи, традиции и нравственно-этические нормы своего народа.

В нашей школе для работы с детьми-инофонами и их родителями организована рабочая группа педагогов в составе пяти человек: Т.А. Ерохина – заместитель директора, Е.А. Григорьева – классный руководитель (педагог-психолог), М.А. Жданова – классный руководитель (учитель русского языка и литературы), П.О. Колот – учитель начальных классов, О.Н. Чистякова – учитель английского языка. Все представители рабочей группы прошли курсы повышения квалификации по теме «Организация социально-педагогической работы с детьми мигрантов

и вынужденных переселенцев по их адаптации и социально-культурной интеграции в образовательное пространство Калужской области».

В МОУ «СОШ №1 г. Балабаново» разработана программа по русскому языку как иностранному, предназначенная для детей школьного возраста, относительно недавно прибывших в Россию и испытывающих трудности при общении и обучении на русском языке.

Проблема плохого знания русского языка не единственная. Не менее сложно протекает социальная и психологическая адаптация обучающихся к новой культуре: традициям и обычаям, ценностным ориентирам, новым отношениям в коллективе.

Программа «Социально-психологическая адаптация детей-инофонов» интегрирует различные направления современной психологии: теоретическое, практическое, экспериментальное, а также различные отрасли психологической науки: общей, дифференциальной, социальной, возрастной. Программа структурирована по принципу соответствия основным методам познания: анализу и синтезу информации в самосознании, саморазвитии личности.

### **Работа с родителями детей-инофонов**

Цель этой работы состоит в создании благоприятных условий для наиболее полного социокультурного взаимодействия родителей, детей-инофонов и школы.

Задачи:

1. Проинформировать родителей о содержании работы с детьми в школе;
2. Продемонстрировать виды воспитательно-образовательной работы коллектива школы с детьми;
3. Совершенствовать речевые навыки

ки детей-инофонов;

4. Повышать грамотность родителей в воспитании детей в другой этнокультуре;

5. Воспитывать уважительное отношение к национальным ценностям России и Калужского края.

### **Задачами проекта «Мы разные, мы вместе» являются:**

1. Создание условий для овладения русским языком;

2. Обеспечение успешной адаптации детей-инофонов в социокультурной среде;

3. Организация образовательной среды, направленной на межкультурную интеграцию.

Этапы реализации данного проекта:

1) Формальный (подготовка условий для адаптации);

2) Адаптационный (реализация мероприятий модели);

3) Аналитический (анализ результатов адаптации).

### **Формальный этап.**

На данном этапе проводится диагностика знаний и умений учащихся-инофонов с целью выявления уровня владения русским языком. По результатам определяется группа слабо владеющих русским языком и разделяется на три группы в зависимости от уровня коммуникации на русском языке: нулевая, начинающая и продвинутая группа.

Этапы работы с родителями детей-мигрантов в этом периоде:

Первый этап: создание общей установки на совместное решение задачи социальной адаптации ребенка к школе.

Второй этап: взаимное ознакомление педагогов и родителей с национальными особенностями воспитания детей в России и странах семей-мигрантов.

Необходимость данного этапа обусловлена тем, что у разных народов свои национальные особенности социальной жизни и культуры, свои обычаи,

традиции. Без знаний народной (этнической) природы воспитания не может быть взаимной толерантности взрослых участников образовательного процесса; нахождения подхода к ребенку со стороны педагогов, тактичного его педагогического сопровождения.

Взаимодействие с родителями на данном этапе происходит по таким направлениям:

- индивидуальные консультации, групповая работа с родителями по проблемам развития и воспитания ребенка, учебной деятельности, социальной адаптации, внешкольной занятости;

- включение родителей в совместные досуговые и воспитательные мероприятия школы: семейные праздники, отчетные концерты, социальные проекты, театральную деятельность.

Родителям детей-инофонов, помимо социальной помощи, необходимо доброе

принятие и человеческое участие. Эта социальная поддержка не может быть реализована без особого внимания административных структур и всего педагогического коллектива образовательного учреждения к жизненной судьбе и семейной ситуации мигрантов. В качестве гарантии успешности адаптации детей-мигрантов в новую для них культурную среду выступает создание

единого воспитательно-образовательного пространства «семья – образовательная организация».

Мероприятия, в которых принимают участие родители, служат примером взаимодействия двух самых важных факторов в жизни ребенка школы и семьи, объединивших свои усилия в учебном процессе.

### **Адаптационный этап.**

Организация работы по адаптации детей-инофонов совершается не только в условиях учебной, но и во внеурочной деятельности. Важнейшим этапом языковой работы является введение ребенка-мигранта сначала в школьную микросреду, а затем постепенное расширение ее рамок до всех сфер и ситуаций общения.

В нашей школе организованы внеурочные и занятия по русскому языку как иностранному (РКИ), а также по социализации. На уроках РКИ вместе с учащимися могут присутствовать родители и родственники дошкольного возраста, которые плохо владеют русским языком. Особое значение уделяется развитию личности школьника, его мировоззрению, творческих способностей, умению слушать и контролировать свою и чужую речь, а также формировать в процессе обучения доброе, уважительное отношение к человеку, организация активной речевой деятельности учащихся.

Этапы работы с родителями детей-мигрантов в этом периоде:

Третий этап: реализация единого,

согласованного индивидуально-ориентированного сопровождения ребенка из семьи мигрантов для преодоления, прежде всего языковых трудностей в освоении нового социального опыта, а также ценностных ориентаций и культурных традиций, для вхождения в группу сверстников, преодоления межличностного и межгруппового отчуждения. Данный этап можно рассматривать как основной, ориентированный на достижение социальной адаптации детей-инофонов и их родителей к школе.

Четвертый этап: организация взаимодействия родителей со всеми специалистами в школе и за ее пределами; организация взаимодействия школы и социальных структур, общественных организаций и национальных диаспор.

**Аналитический этап** – это анализ проделанной работы.

Критерии результативности реализации программы:

- развитие ориентировки в культурных особенностях разных народов;
- сформированность предпосы-

- лок для развития толерантности;
- развитие индивидуальных коммуникативных умений;
  - понижение уровня тревожности;
  - повышение самооценки.

В городе Малоярославце проводился фестиваль культур в рамках Программы социальной и языковой адаптации

детей мигрантов «Одинаково разные», в котором наши воспитанники приняли активное участие. Школьники и их родители имели возможность познакомиться с культурами разных стран и регионов мира. В рамках фестиваля проводились различные мероприятия: концерт, подготовленный учениками, лекторий, мастер-классы, выставка творческих работ.

### **Планируемые результаты реализации данной программы:**

- усвоение детьми-инофонами и их родителями основных культурных традиций и особенностей коммуникаций Калужского края;
- успешная социализация детей-инофонов и их родителей в среде доминирующей русскоязычной культуры;
- овладение практическими навыками рационального общения и самопознания;
- формирование позитивного уважительного отношения к многообразию культур и их представителям, проживающим в Калужской области.

Педагоги, реализующие программу «Мы разные, мы вместе» активно принимают участие в методических семинарах по теме работы с детьми-инофонами, проводят занятия по РКИ для нового набора учителей в проект «Одинаково разные».



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**

В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## **Организация работы с родителями (законными представителями) детей-инофонов (в рамках адаптационной школы для обучающихся, для которых русский язык не является родным)**

**Копылова Оксана Николаевна**

Директор муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Лицей «ДЕРЖАВА» г. Обнинск (Калужская область)

**П**роблема интеграции в образовательный процесс и обучения детей, для которых русский язык является неродным – актуальная проблема для педагогического сообщества. На базе Лицея «ДЕРЖАВА» с сентября 2021 года по инициативе министра внутренней политики и массовых коммуникации Калужской области О.А. Калугина и членов Общественной палаты Калужской области С.А. Генича и О.Н. Копыловой стартовал проект «Создание условий для языковой и социокультурной адаптации детей-инофонов».

До 2021 года численность учащихся, для которых русский язык является не родным, была от 9 до 28 на 1700 человек с 1 по 7 класс. В течение второй и третьей декады августа 2021 года контингент учащихся-инофонов уве-

личился на 70 человек с 1 по 9 класс и численность составила 98 человек на 1 сентября. Возникла профессиональная напряженность в педагогическом коллективе, такие объемные показатели требовали оперативной разработки и реализации системы педагогических воздействий по адаптации учащихся-инофонов и интеграции в образовательную среду данной категории.

Были сформулированы задачи на 1 сентября 2021 г.:

**Педагогическая** – организация обучения детей, слабо или вовсе не владеющих русским языком, без ущерба для образования других учащихся.

**Социальная** – создание условий, обеспечивающих координирование личности в новом коллективе, облегчающих коммуникативные процессы.

**Воспитательная** – организация

досуговой деятельности детей (посещение кружков, спортивных секций, клубов по интересам и пр.).

В своем выступлении я представляю основные этапы реализации данного проекта:

## 1. Создание индикаторов для формирования различных профилей обучающихся.

Психолого-педагогический профиль:

- Психологический климат в классных коллективах обучающихся;
- Индивидуальные консультации для обучающихся (индивидуальные групповые занятия);
- Темы классных часов;
- Социометрические исследования.

Воспитательный профиль:

- Условия для участия данного контингента во всех мероприятиях лицея;
- Организация экскурсий по изучению истории Калужской области;
- Система классных часов, направленных на социокультурную адаптацию.
- Языковой профиль. Программа «Одинаково разные»:
- Диагностика уровня владения языком (нулевой, низкий, базовый);
- Занятия «Русский язык как иностранный» (внеурочная деятельность) по расписанию.

Профиль классного руководства:

- Обратная связь с законными

представителями;

- Мониторинг успеваемости, посещаемости и вовлеченности в жизнь Лицея каждого обучающегося, занятости в системе дополнительного образования.

Социально-педагогический профиль:

- Условия проживания обучающихся и их семей;
- Обеспеченность горячим питанием;
- Состав семей обучающихся;
- Профилактика правонарушений и предупреждение безнадзорности, беспризорности среди несовершеннолетних детей-инофонов;
- Создание индивидуально-портфолио обучающихся (в случае отрицательного общего профиля).
- Административный профиль:
- Управление системой профилей, распределение обязанностей и ресурсов;
- Создание и контроль наполнения базы данных детей-инофонов в Лицее.

## 2. Мониторинг. Промежуточные результаты.

С помощью онлайн-инструмента «Google Таблицы» следующие должностные лица осуществляли ежеднев-

ный мониторинг:

- Классный руководитель;
- Социальный педагог – 2 штат-

ные единицы;

- Педагог-психолог – 2 штатные единицы;
- Учитель русского языка как иностранного – 5 штатных единиц;
- Руководитель проекта;
- Заместитель директора по учебно-воспитательной работе – 3 штатные единицы;
- Заместитель директора по воспитательной работе;
- Советник директора по воспитанию и взаимодействию с детскими общественными объединениями – 2 штатные единицы;
- Директор.

Исходя из численности сотрудников, которые вовлечены в реализацию данного проекта, было установлено количество сотрудников-воздействий на семью, для которой русский язык не является родным, – 9. Девять специалистов осуществляют сопровождение

семьи, каждый по своему направлению и с различным содержанием.

- Процент инофонов от общего числа;
- Обучающиеся с несоответствием возраста классу обучения;
- Аналитика успеваемости (по четвертям);
- Мониторинг изменения уровня владения русским языком;
- Место регистрации (срок действия регистрации, локация, плотность пребывания в разных частях города);
- Внутришкольный учет (профилактика правонарушений);
- Социальный профиль (многодетные, малообеспеченные и т.д.);
- Дополнительное образование;
- Охват дистанционным обучением;
- Социологический опрос с целью диагностики межличностных отношений в родительских коллективах

### **3. Итоги 2021 2022 учебного года в рамках проекта «Адаптационная школа для учащихся-инофонов».**

- Количество детей-инофонов на конец учебного года – 125;
- Количество обучающихся, не освоивших основную образовательную программу – 46%, из них 20% – повторный курс, 26% – условный перевод;
- Количество семей с общим отрицательным профилем – 13.

Освоили основную образовательную программу и содержание адаптационной школы одновременно 54% учащихся. Для 46% такое совмещение оказалось не по силам. Для вновь при-

бывшего ребенка, для которого русский язык является не родным, необходимо освоить курс адаптационной школы и только потом быть зачисленным в контингент для освоения основной образовательной программы соответствующего уровня общего образования. Именно такой порядок освоения программ будет являться ресурсом профилактики неуспеваемости и повторной неуспеваемости у данной категории обучающихся.



## Опыт развития функциональной грамотности учащихся в поликультурной образовательной среде через систему урочных и внеурочных занятий на родном (кабардино-черкесском) языке

---

**Кумахова Марина Мухарбиевна**

Учитель кабардино-черкесского языка муниципального казённого общеобразовательного учреждения «Гимназия № 4» г. о. Нальчик (Кабардино-Балкарская Республика)

**К**ак учитель родного (кабардино-черкесского) языка хочу актуализировать вопрос: в какой языковой среде сложнее обучать детей – в монокультурной или поликультурной среде?

Что же такое поликультурная среда? Определений у этого термина множество. Но, если их объединить, получится многоаспектное определение, учитывающее и культурно-этническое многообразие, многоязычие и развитие межкультурной компетентности подрастающего поколения, освоение подрастающим поколением этнической, общенациональной и мировой культур в целях духовного обогащения, готовность и умение жить в многокультурной полиэтнической среде, и формирование системы ценностных ориентаций. С этой

точки зрения вполне естественна опора на уже имеющиеся ресурсы социального пространства, в котором ребенок живет с рождения: «Особенностью социального пространства Кабардино-Балкарской Республики и города Нальчика является поликультурность (полиэтничность) среды, которая характеризуется открытостью национальных границ, свободным и дружелюбным общением людей из разных социокультурных слоев».

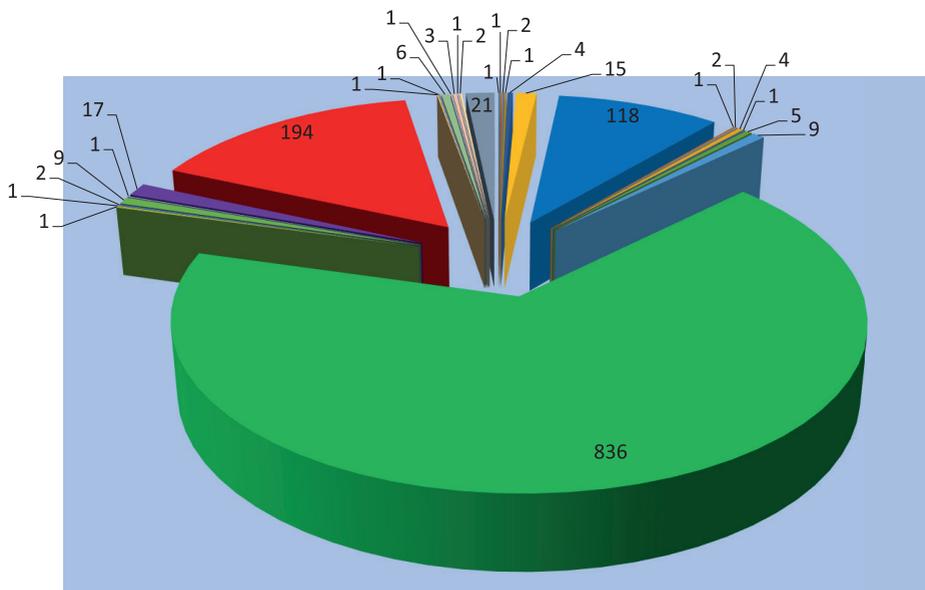
Стратегия гимназии заключается в стремлении к саморазвитию и самоулучшению через использование социокультурных ресурсов микрорайона и города Нальчика, направленных на сохранение национальных традиций и культуры. Много внимания уделяется реализации средового подхода к воспитанию с акцентом

на этнорегиональный (местный) опыт, социокультурные условия и инфраструктуру региона: национальные традиции и обычаи, особенности развития родного языка и литературы, в целом, региональную идентичность. Здесь важно отметить, что русский язык по-прежнему играет незаменимую роль в создании эмоционально благополучной поликультурной среды и интеграции разных культур и традиций, носителями которых являются учащиеся гимназии. Учащиеся поликультурной школы одинаково хорошо владеют двумя языками: родным кабардинским и/или балкарским языком и русским языком. Изучение еще двух иностранных языков (английского и французского) дает возможность гимназистам говорить на трех-четыре языках. В этом уникальность образовательно-воспитательного потенциала поликультурной образовательной среды.

Школа, вписанная в социокультурное пространство двора, города, республики, страны, транслирует идею социокультурного подхода в развитии воспитательного потенциала гимназии. Главное преимущество поликультурной образовательной среды – разность и разнообразие взглядов, мнений, позиций, вместе с тем важно отметить создание воспитательной среды, в которой очень важны и актуальны способность к диалогу, проявление навыков публичной (общественной) дипломатии, – новый проект, реализуемый на Республиканской инновационной площадке

(2018 – 2023 годов). Поликультурная и полиязычная образовательная среда гимназии носит наднациональный характер. Фактор поликультурности, вопреки возобладавшему мнению, не разъединяет, а объединяет детей и их семьи.

Диаграмма «Поликультурная образовательная среда гимназии»



- |              |            |           |              |                 |
|--------------|------------|-----------|--------------|-----------------|
| ■ Абхазы     | ■ Абзины   | ■ Аварцы  | ■ Адыгейцы   | ■ Азербайджанцы |
| ■ Армяне     | ■ Балкарцы | ■ Болгары | ■ Греки      | ■ Грузины       |
| ■ Даргинцы   | ■ Евреи    | ■ Ингуши  | ■ Кабардинцы | ■ Казахи        |
| ■ Карачаевцы | ■ Корейцы  | ■ Лакцы   | ■ Лезгинцы   | ■ Осетины       |
| ■ Русские    | ■ Сириец   | ■ Татары  | ■ Турки      | ■ Туркмены      |
| ■ Узбеки     | ■ Украинцы | ■ Черкесы | ■ Чеченцы    |                 |

Социокультурный подход определяет специфику системы урочных и внеурочных занятий в целом гимназии, а также особенности преподавания родного (кабардино-черкесского) языка – поликультурность среды и сопутствующий билингвизм/мультилингвизм – одновременное владение ребенком двумя и более языками.

Государственный кабардино-черкесский язык изучается в рамках предмета «Родной язык». На кабардино-черкесском языке преподаются предметы «Литературное чтение на родном языке», «Родная литература». Преподавание и изучение иных предметов учеб-

ного плана осуществляется на русском языке. Сложность преподавания кабардино-черкесского языка носит очевидный социальный характер – утрачиваются ценностные смыслы владения родным языком. К сожалению, значимость знания, уважения к своей культуре, владения родным языком как одно из условий развития гармоничной личности не все понимают и принимают. А это, в свою очередь, актуализирует и другие проблемы: непонимание родителями и детьми цели изучения родного языка; недостаточное знакомство с произведениями фольклора, что приводит к выпадению из лексикона

многих старинных слов; наполнение языка «непереводными» неологизмами; тематическая непоследовательность школьной программы. В поликультурной среде ситуация носит более выраженный характер. Право выбора изучения родного языка из числа народов России усугубило проблему.

Вместе с тем учителя родных языков не отчаиваются и используют множество внутренних и внешних ресурсов для позитивного влияния на мотивацию учащихся и их родителей. В преподавании кабардино-черкесского языка используется методика преподавания русского языка и иностранных языков. Происходит вот та самая межпредметная интеграция, которая очень актуальна в формировании функциональной грамотности учащихся. Ее смысл – в метапредметности, в осознанном выходе за границы конкретного предмета, а точнее, – синтезировании всех предметных знаний для решения конкретной задачи. ФГОС-2021 определяет функциональную грамотность как способность решать учебные задачи и жизненные ситуации на основе сформированных предметных, метапредметных и универсальных способов деятельности. Иными словами, школьники начинают понимать, как изучаемые предметы помогают найти профессию и место в жизни. В идеале школьники перестанут постоянно спрашивать: «А зачем мне это нужно изучать?» Учителя в свою очередь понимают, что переход на использование учебных задач нового типа, то есть метапредметного харак-

тера, поможет детям самостоятельно ответить на вопрос: «А зачем мне нужно изучать родной кабардино-черкесский язык?»

Идея не нова: «дело помощи утопающим – дело рук самих утопающих» (незабвенный лозунг из романа «Двенадцать стульев»). Вот та самая идея «помощи утопающим» привела нас к действиям стратегического характера: **развитие функциональной грамотности учащихся в поликультурной образовательной среде через систему урочных и внеурочных занятий на родном (кабардино-черкесском) языке.**

Оценочные процедуры по выявлению уровня сформированности функциональной грамотности учащихся по шести направлениям (читательская, математическая, естественнонаучная и финансовая грамотность, а также глобальные компетенции и креативное мышление) лишь только входят в школьную практику, но учителя кабардино-черкесского языка гимназии имеют опыт составления и использования в учебном процессе так называемых компетентностно-ориентированных заданий (КОЗы). Все прошли курсы по составлению заданий (цепных, текстовых, тематических и ситуационных) доктора педагогических наук, профессора В.С. Аванесова, автора множества публикаций по вопросам теории и методики педагогических измерений и вопросам образовательной политики. Задания некоторых учителей гимназии опубликованы на сайте [testolog.narod.ru](http://testolog.narod.ru).

Для педагогической теории изменения исходным является понятие «педагогическое задание». Это понятие является общим, охватывающим цель и смысл всех возможных заданий. Оно включает такие средства, как вопрос, задача, учебная проблема и другие.

Педагогическое задание можно определить как средство интеллектуального развития, образования и обучения. При этом интеллектуальное развитие определяется как способность понимать, рассуждать, логически аргументировать, находить закономерности в явлениях и в изменениях объектов, критически оценивать мышление, свое и других лиц, равно как и деятельность.

Это стало первым шагом к созданию базы заданий, квантованных текстов по всем учебным дисциплинам, в том числе и по родным языкам. В данный момент контент насчитывает более 50000 заданий. Особую актуальность эта база представляет именно для обучения родным языкам, так как отсутствие дидактического материала очевидна. Учителя родных языков разрабатывали собственный контент учебного курса: тексты, тесты, чек-листы урока для школьной образовательной платформы дистанционного обучения <http://test.gim4nalchik.ru>.

По предметам регионального компонента также использовались ресурсы: сайт проекта «ТелеStudio», направленного на изучение кабардино-черкесского и карачаево-балкарского языков <http://www.telestudio.pro> (видеоуроки по кабардинскому

и балкарскому языку), сайт <https://www.anabza.org> (разговорники, игры, ребусы, кроссворды и мультимедиа), каналы на <https://www.youtube.com> (Аслъэн цыкълу, Нанухэм папцлэ, и т.д.)

Качество учебной задачи всегда было приоритетом для педагогов гимназии. Ведь учебная задача — это принятая и осознанная ребенком цель деятельности учения.

Учебная задача состоит не просто в том, чтобы ученик выполнил задание на уроке или дома. Основная цель в том, чтобы он овладел обобщенными способами действий – задача ставится перед учащимися в форме проблемы.

Весь накопленный в гимназии опыт по созданию заданий стал основой при написании учебников, автором которых я и являюсь. Кроме того, в учебно-методический комплекс также вошла электронная форма учебников, дополненная заданиями функциональной грамотности.

В гимназии открыты и действуют практико-ориентированные площадки по развитию функциональной грамотности. Одной из первых площадок стал школьный фестиваль-конкурс «Будем знакомы!», проходящий в гимназии с 2009 года. Тематика фестиваля связана с культурным многообразием, с изучением детьми культур и языков разных народов, прежде всего – народов Кабардино-Балкарии. В 2021-2022 учебном году темой фестиваля, в котором участвуют все учащиеся с 1 по 11 класс, стало 100-летие государственно-

сти Кабардино-Балкарской Республики. Интеллектуальная игра «Что Где? Когда?» «выросла» из проекта «Будем знакомы!» и позволяет участникам – а это также все школьники с 1 по 11 класс – пополнить знания и продемонстрировать находчивость.

Также учащиеся принимают участие в профориентационных проектах: «Билет в Будущее», «Проектория», во Всероссийском конкурсе «Большая перемена», в Региональном чемпионате профессионального мастерства WorldSkills Russia и Абилимпикс; открытие Школьного Кванториума для реализации программ дообразования; интенсивный график внутришкольных мероприятий (их ученики особенно ждут и с удовольствием участвуют); эффективное сетевое взаимодействие с социальными партнерами и другое.

Учебная задача может родиться и в процессе работы. Хотелось привести два примера. На одном из мастер-классов детям пришлось сделать нравственный выбор, осуждая или принимая позицию главного героя. Ребята разделились на две группы: одни осуждали главного героя, который не вернулся с войны на Родину, другие же поддерживали его, догадываясь, что он вынужден был так поступить.

Удивительным открытием для ребят было то, что на мастер-классе присутствовала правнучка прототипа героя. Она рассказала, что ее прадед был разведчиком, и у него не было возможности вернуться на Родину. Но он это все-таки сделал, несмотря ни на что, и вернул-

ся к матери, которая не переставала верить в то, что он жив.

Понимая, что трудно сохранить родной язык с появлением в речи новых слов-неологизмов, мы стараемся работать над значением этих слов, переводим их на родной язык. Наши роботы умеют разговаривать на кабардино-черкесском языке. Это, безусловно, интересно детям, и они с удовольствием включаются в работу.

Мы используем множество приемов, чтобы заинтересовать учащихся и привить любовь к родному языку.

Я считаю, что мотивированный учитель всегда найдет возможность достучаться до детей.

Сегодня перед обществом и в первую очередь перед школой, стоят огромные задачи по подготовке человека нового времени, который будет жить совершенно в других условиях, чем его родители, решать иные проблемы, стоящие перед страной.

И решить одну из важнейших задач современной школы по формированию функционально грамотных выпускников можно лишь совместными усилиями всех педагогов, объединенных коллективной ответственностью за результат!



## Взаимодействие школы, семьи и социокультурной среды в сохранении родного языка, культуры и национальных традиций

---

**Матюнина Ирина Эвальдовна**

Главный специалист отдела стратегии и управления качеством образования областного государственного автономного учреждения «Институт развития образования» (Ульяновская область)

Сегодня этнокультурная направленность обучения и воспитания становится одним из ключевых направлений современной образовательной политики, где особый акцент ставится на вовлечение родителей в языковую среду, сохранение и развитие культурного и языкового разнообразия многонационального народа Российской Федерации<sup>1</sup>.

Ульяновская область является многонациональным регионом Российской Федерации, где большое внимание уделяется формированию межкультурного пространства. В процессах возрождения, сохранения и развития национальной культуры и языка народов, прожи-

вающих на территории Ульяновской области, важную роль играет система образования.

Этнокультурное образование не выделяется в особую образовательную область, а понимается как часть региональной, муниципальной образовательной системы, основной задачей которой является сохранение и развитие языка, культуры, истории народов, населяющих Поволжье, основанных на принципах национально-языковой политики и равноправия всех языков народов, проживающих на территории Ульяновской области<sup>2</sup>.

С каждым годом в регионе наблюдается положительная динамика по

---

1 Указ Президента Российской Федерации от 19.12.2012 г. № 1666 «О Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года» (в редакции Указа Президента Российской Федерации от 06.12.2018 г. № 703).

2 Анисимова Е.Ю. Культура народов Ульяновской области: учебно-методическое пособие [Текст] /Е.Ю. Анисимова, И.Е. Канцерова. – Ульяновск: УлГПУ, – 2014. – 43 с.

увеличению численности учащихся, изучающих родные языки (татарский, чувашский, эрзянский), данные учебные предметы входят в обязательную часть учебного плана (3258 учащихся). В 2022/2023 учебном году данный показатель увеличился на 4% по сравнению с прошлым учебным годом.

Этот рост достигается благодаря кропотливой работе с каждым родителем, по включению представителей родительского сообщества в социально-значимые мероприятия региона.

Совместными усилиями выработан целый ряд механизмов

и инструментов, обеспечивающих взаимодействие школы и семьи в соответствии с реализацией Концепции по сохранению, изучению и развитию родных языков, включая русский язык на территории Ульяновской области, на 2019 – 2024 годы<sup>3</sup>.

В Министерстве просвещения и воспитания Ульяновской области введены ставки методистов по сопровождению преподавания родных языков и приняты меры по созданию единой методической службы по данному направлению. Министерством просвещения и воспитания Ульяновской области подписано межрегиональное соглашение о сотрудничестве с Республикой Татарстан, Чувашской Республикой и Республикой Мордовия.

На территории Ульяновской области действует Программа развития инновационных процессов в образовательных

организациях, где реализуются уникальные творческие лаборатории, созданные с целью укрепления позиций и расширения социальных и культурных функций языков народов Поволжья.

Творческие лаборатории работают на базе трех школ:

- лаборатория «Родной татарский язык и культура татарского народа» в Муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении «Средняя школа № 22 имени Габдуллы Тукая города Димитровграда Ульяновской области»;

- лаборатория «Родной чувашский язык и культура чувашского народа» в Муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении города Ульяновска «Средняя школа № 57»;

- лаборатория «Родной эрзянский язык и культура мордовского народа» в Муниципальном общеобразовательном учреждении средней школы с. Кивать имени доктора технических наук А.И. Фионова Кузоватовского района Ульяновской области.

Работа в творческих лабораториях позволяет участникам образовательных отношений осознать себя не равнодушными наблюдателями данного процесса, а частью своего народа. С их помощью удастся расширить социальные и культурные функции родного языка, повысить их статус в современном образовательном и культурном пространстве, сделать их привлекательными для выбора родителей.

<sup>3</sup> Распоряжение Министерства образования и науки Ульяновской области от 13.06.2019 № 1062-р «О Концепции по сохранению, изучению и развитию родных языков, включая русский язык для реализации на территории Ульяновской области, на 2019 – 2014 годы».

С целью своевременного решения проблем в вопросах развития этнокультурного образования, организуется «Деловой завтрак» с участием Министра просвещения и воспитания Ульяновской области, национально-культурных автономий, представителей родительского сообщества, муниципальных органов управления образования, членов Ассоциации учителей родного языка и литературы.

Ассоциация учителей родного языка и литературы народов, проживающих в Ульяновской области, созданная в 2016 году, является открытым общественным профессиональным объединением. Одним из важнейших направлений деятельности Ассоциации является работа с родительской общественностью. На сегодняшний день важно, чтобы родители были активно включены в систему взаимодействия по вопросам сохранения, развития родного языка и национальных традиций.

Ассоциация поддерживает и мотивирует родителей, учителей и учащихся на участие в конкурсном движении региона, направленном на укрепление гражданского единства, гармонизацию межнациональных отношений, популяризацию родных языков.

Самыми востребованными и популярными среди обучающихся и их родителей являются следующие традиционные мероприятия: многонациональная профильная смена «Фестиваль народов Поволжья» (апрель), Фестиваль детского творчества «Сибирско-Ульяновский край: радуга над Волгой» (октябрь),

этнографический фестиваль «Многоцветие земли Симбирской» (ноябрь). Конкурсы ориентированы на развитие духовно богатой, нравственной личности обучающегося, стимулирование его познавательной деятельности в ходе обращения к родному языку, культуре, а также к культурно-историческому прошлому народов, проживающих на территории Ульяновской области.

В целях совершенствования профессионального мастерства педагогов, реализующих этнокультурное образование, проводится ряд конкурсов, среди которых областной конкурс «Лучший учитель родного языка», «Лучший кабинет родного языка». С целью распространения педагогического опыта, для педагогов организуются областные, межрегиональные форумы, конференции, вебинары с участием родительской общественности, в рамках которых рассматриваются инновационные подходы по формированию духовно-нравственных ценностей, вовлечение родителей в языковую среду.

Одним из самых значимых мероприятий для нашего региона является проведение ежегодного Форума учителей родного языка, в котором принимают участие не только педагоги, но и родители. Форум включает в себя серию деловых мероприятий, а также организацию круглых столов по актуальным проблемам в области сохранения и вовлечения родителей и учащихся в языковую среду.

Особую роль в деле сохранения родного языка играет работа по вза-

имоддействию представителей национально-культурных автономий региона с родителями. Благодаря совместной работе с родителями и национальными культурными автономиями удается увеличить численность учащихся, изучающих родной татарский, чувашский, эрзянский языки как предмет. В течение учебного года совместно с председателями национально-культурных автономий выезжаем на встречи с родителями. За круглым столом решаются важные и ключевые вопросы. Так, благодаря неоднократным встречам Софнова Владимира Анатольевича, председателя общественной организации «Ульяновская мордовская национально-культурная автономия», с родителями с. Еделево Кузоватовского района в школе с 2022/2023 учебного года учащиеся приступили к изучению родного (эрзянского) языка.

Подобные мероприятия способствуют выявлению инновационных подходов к формированию механизмов по взаимодействию школы, семьи и социокультурной среды в сохранении родного языка, культуры и национальных традиций, а также привлекают внимание общественности к вопросу сохранения и развития культурного наследия региона.

Таким образом, рассмотренные нами дискурсивные практики межкультурной деятельности наглядно демонстрируют векторы развития этнокультурного образования на территории Ульяновской области, где региональные формы и средства этнокультурного образова-

ния нацелены на освоение родителями и учащимися тех национально-культурных традиций, в которых воплощены высшие духовно-нравственные ценности как отдельных этносов, так и всего человечества, имеющие особую значимость для духовно-нравственного воспитания и гражданского становления современного человека, а также позитивного развития и консолидации современного российского общества и его интеграции в мировое сообщество.



## **Опыт работы по формированию этнической культуры обучающихся, создания условий для творческого развития в рамках деятельности «Центра этнокультурного образования и воспитания»**

---

### **Ниязова Баниса Сунгатулловна**

Учитель высшей категории родного (татарского) языка и литературы муниципального образовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа № 15» г. Тобольска (Тюменская область)

«Средняя общеобразовательная школа № 15» г. Тобольска Тюменской области является одной из школ, реализующих учебный план с этнокультурным (татарским) компонентом. Мы расположены в месте компактного проживания татар, Заабрамовской исторической части города Тобольска, и имеем уникальную историю создания и развития.

В начале XX века в подгорной части города Тобольска меценат Туктасын-хаджи Айтмухаметов на свои средства построил каменную мечеть из красного кирпича, по его же инициативе деревянное здание старой мечети было использовано под постройку татарской школы. Это событие и стало началом нашей истории.

За свою 104-летнюю историю школа не раз меняла свой статус: 4-х лет-

няя мусульманская школа 1-й ступени им. К.Н. Нариманова, татаро-башкирская семилетняя школа имени Н.К. Крупской, общеобразовательная средняя школа №15, в настоящее время – Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа № 15». Несмотря на смену статусов в школе неизменно развивались и продолжались традиции: ведение татарского языка и литературы, военно-патриотическое воспитание, туристическое движение, естественно-экологическая деятельность, сохранение и развитие национальной культуры.

В 2018 году мы отметили 100-летний юбилей, который позволил оценить, осмыслить роль и место школы в образовательном пространстве города, обла-

сти. Основные направления, результаты работы представлены в изданной школой книге «Колыбель национально-го просвещения». В 2023 году школе исполнится 105 лет.

Перед школой поставлена цель: создание системы поликультурного образования и воспитания, способствующих формированию личности, сохраняющей собственное этнокультурное наследие и стремящейся к пониманию других культур, готовой к активной созидательной деятельности в современной поликультурной и многонациональной среде, способствующей гармонизации отношений между представителями всех социокультурных групп населения в интересах российской гражданской идентичности.

Школа утвердила себя как учебное заведение, способное к эффективному развитию и достижению положительных результатов в образовании и воспитании подрастающего поколения. Мы имеем необходимые ресурсы, сложившуюся систему традиций и успешный опыт реализации предыдущих программ и проектов.

Сегодня в школе обучается 651 учащихся и 112 воспитанников детского сада.

В 2012 году педагогический коллектив школы создал модель «Школа-комплекс интеллектуально-творческого развития», в состав которой входит три центра:

- этнокультурного образования и воспитания,
- естественно-экологического

образования,

- физкультурно-оздоровительной работы в школе. В основе лежит идея формирования личностно-ориентированной, воспитательно-образовательной среды на основе взаимодействия с социумом. Поэтому одним из важных направлений работы является взаимодействие с родителями, общественными организациями, учреждениями города.

Сделать родителей активными участниками образовательного процесса – одна из главных задач школы.

Мы считаем, что надо уделять особое внимание формированию позитивного отношения обучающихся и родителей к изучению татарского языка, национальной культуры. Очень важное значение имеет информирование родителей, открытость учреждения. На школьных стендах, в социальных сетях, сайте школы размещаем информацию, а на родительских собраниях, мероприятиях, рассказываем об участии и победах детей по этнокультурному направлению, а также о мерах поощрений и поддержки.

Наши лучшие знатоки родного языка ежегодно принимают участие в межрегиональных профильных сменах с речевой практикой по татарскому языку в республике Татарстан. Для самих детей и родителей полезный отдых – бесплатный. Спасибо за организацию этих поездок Департаменту образования и науки Тюменской области и Тюменскому областному государственному институту развития регионального образования. Ученики школы,

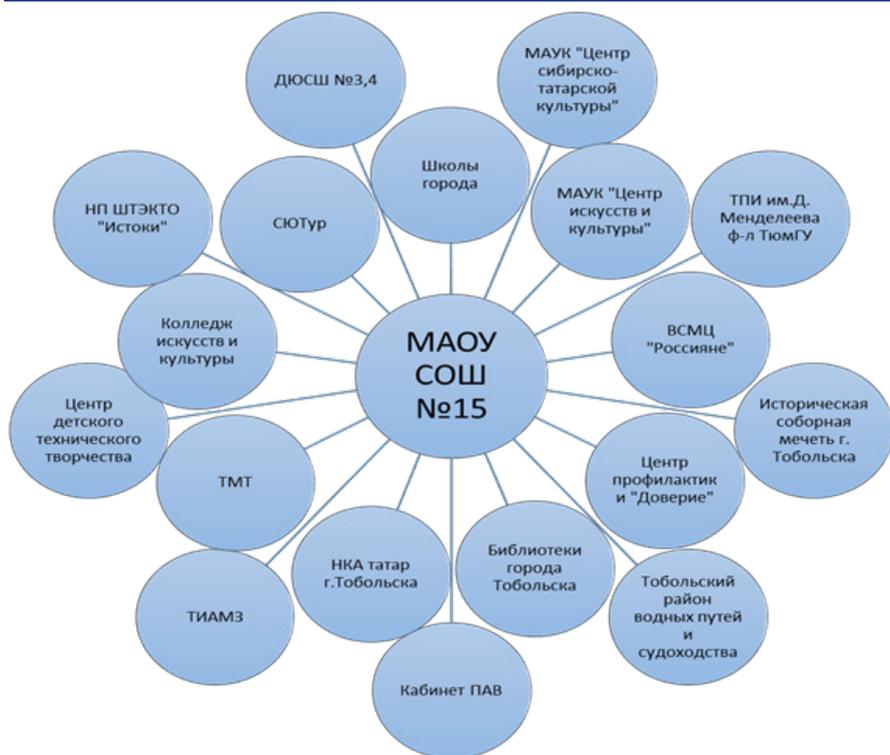


Рис. 1. Социальная среда MAOU SOSh № 15

призеры Всероссийской олимпиады школьников по татарскому языку различных уровней становятся получателями стипендии главы города Тобольска одаренным детям.

Главное направление деятельности - совместная творческая деятельность родителей, детей и педагогов. Самыми яркими мероприятиями всегда остаются национальные праздники: Сабантуй, Амаль. Родители помогают организовывать конкурсы, подготавливают творческие выступления, готовят национальные блюда, создают совместно с детьми творческие проекты. С 2006 года наша школа является организатором город-

ского детского национального праздника «Сабантуй».

В 2018 - 2019 учебном году мы совместно с администрацией школы разработали проект семейного клуба «Нур», что в переводе означает «Луч», «Свет». Цель деятельности этого клуба - мотивация семей учащихся к изучению родного языка и традиций. Основные направления деятельности клуба: пропаганда положительного семейного воспитания; развитие новых форм общественно-семейного взаимодействия; повышение знаний по изучению языка и культуры своего народа; оказание помощи семье в изучении родно-

го языка, традиций и культуры своего народа.

Практическая часть проекта содержит примеры проведения возможных мероприятий, занятий и использования методических приемов, способствующих установлению партнерских отношений между ребенком и его семьей через вовлечение родителей в образовательный процесс.

Планирование деятельности идет по результатам анкетирования родителей и определения проблемного поля их взаимодействия с детьми. Деятельность клуба планируется на учебный год.

Хотим отметить еще один проект – школьный Национальный театр. По инициативе директора С.З. Хисматулина был поставлен спектакль на татарском языке Гамира Насыри «Зеленая шляпа». В постановке приняли участие педагоги школы, ветераны педагогического труда. Спектакль имел большой успех у учащихся, родителей и наших коллег. Благодаря этой инициативе в постановке последующих спектаклей к педагогам присоединились дети и их родители.

Как мотивировать и активизировать учащихся и их родителей изучать свой язык, культуру, историю своего народа, историю своей семьи? Неоценимую роль в этом играет школьный музей. В школе открыт музей национального образования Тюменской области, где собран уникальный материал не только о нашей родной школе, но и о татарских национальных школах Тюменской области, создан этнографический зал.

Мы продолжаем совершенствовать

работу с социальными партнерами, эффективно используем взаимодействие с некоммерческими организациями.

Совместная работа с некоммерческими организациями позволяет нам реализовывать проекты, финансирование которых обеспечивается через участие в конкурсах на гранты разного уровня.

Наиболее успешно реализованные проекты: музей реки Иртыш, Абрамовский экологический парк. Готовимся к реализации проекта «Клуб национальных традиций «Колыбель».

На базе средней школы № 15 школами Тюменской области учреждено некоммерческое партнерство школ с этнокультурным татарским компонентом Тюменской области «Истоки». Некоммерческое партнерство «Истоки» совместно с телерадиокомпанией «Тобольское время» выпустило две передачи о деятельности школ с этнокультурным татарским компонентом Тюменской области с целью распространения положительного опыта преподавания татарского языка.

В прошлом году Некоммерческое партнерство организовало творческие встречи в рамках образовательного туризма школ № 52 города Тюмени, № 15 города Тобольска и Тукузкой школой Вагайского района. Педагоги поделились опытом работы по формированию у учащихся любви к Родине, родному языку, культуре и традициям. Но самое важное мы увидели, что ученики разных школ подружились, восхищались твор-

ческими талантами друг друга.

Сохранение и развитие языка – важнейшее политическое дело государственного, мирового масштаба. Ибо каждый язык независимо от того, кому он принадлежит – или многочисленной нации, или малочисленному народу, этносу, – это драгоценный клад, созданный тем или иным народом. Если язык функционирует, то живет и народ, который им пользуется, если исчезает язык, то исчезает и сам народ.

Совместная деятельность родителей, общественных организаций позволяет Школе №15 стать центром просвещения, сохранения национальных традиций и рождения новых. А это и есть залог воспитания у детей уважения и любви к истории, языку, формирования активной жизненной позиции.



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## **Вовлечение родителей в процесс языковой и социокультурной адаптации детей из семей мигрантов: эффективные практики и технологии**

**Рацен Татьяна Николаевна**

Доцент кафедры русского языка и общего языкознания  
федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования «Тюменский государственный  
университет» (Тюменская область)

**В** последние десятилетия проблема адаптации мигрантов к новой социокультурной и языковой среде стала исключительно важной как на региональном, так и на федеральном уровнях.

Причинами такого пристального внимания к данной проблеме, отраженной в многочисленных теоретических разработках и реализованной в интеграционных мероприятиях через разноформатные инновационные проекты, являются социокультурная глобализация и современные геополитические реалии. Отметим, что большое количество миграций и других типов перемещений (поиск работы, деловые поездки, вид на жительство и тому подобное) стало на сегодняшний день обычным явлением.

ФГАОУ ВО «Тюменский государ-

ственный университет» имеет огромный опыт в сфере обеспечения на территории Тюменской области межнационального и межконфессионального согласия, адаптации иностранных граждан, а также популяризации русского языка и культуры.

С 2012 года на базе ТюмГУ ежегодно проводятся мероприятия, направленные на процесс интеграции иностранных граждан в российскую социокультурную среду. В 2012 году 100 мигрантов из стран Ближнего зарубежья успешно прошли обучение по программе «Языковая и культурная адаптация в русскоязычной среде».

С 2015 по 2017 года в ТюмГУ был реализован ряд грантов, посвященных актуальным вопросам пребывания иностранных граждан в Тюменской области, вопросам их социокультурной и языко-

вой адаптации в российском обществе. Так, к участию в общегородских круглых столах «Актуальные вопросы проведения комплексного экзамена в Тюменском регионе» (150 участников) и «Русский язык как инструмент межкультурного диалога» (90 участников) были приглашены представители УМВД России по Тюменской области, Главного правового управления Правительства Тюменской области, Департамента образования и науки Тюменской области, Комитета по делам национальностей Тюменской области, представители национальных общественных объединений и национально-культурных автономий, а также преподаватели Российского университета дружбы народов.

Таким образом, именно с этого периода в университете начинается серьезная работа по вовлечению иностранных родителей в процесс адаптации детей в российскую социокультурную среду и образовательный процесс.

Круглый стол «Русский язык как фактор стабильности в мультикультурном обществе региона» объединил 70 человек: учителей школ города Тюмени и Тюменской области, родителей-мигрантов, сотрудников и преподавателей ТюмГУ, представителей органов государственной власти и управления. Именно здесь обсуждались самые злободневные проблемы, выстраивались интеграционные треки, принимались судьбоносные решения.

В 2017 году университет успешно реализовал проект «Технологии языковой и культурной адаптации детей

мигрантов из стран СНГ», выполненный в рамках грантового конкурса Министерства образования и науки Российской Федерации. В ходе реализации проекта были проведены курсы повышения квалификации для учителей, работающих в поликультурных классах школ города Тюмени и Тюменской области (75 человек), Областная олимпиада по русскому языку для детей мигрантов (350 человек), городской лекторий для школьников «Мы – вместе!» (70 человек) и адаптационные курсы для родителей-мигрантов «Механизмы адаптации детей в российской школе» (200 человек).

В течение нескольких месяцев преподаватели университета активно обучали детей мигрантов русскому языку, знакомили с русской историей и культурой, проводили мастер-классы, деловые игры, конкурсные мероприятия, готовили школьников к сдаче ОГЭ и ВПР.

Одновременно родители-мигранты посещали интеграционные курсы (100 академических часов): с иностранными гражданами проводились беседы по психологическим и правовым проблемам адаптации детей; им были даны практические советы по повышению мотивации детей на обучение; по требованию слушателей оказаны индивидуальные профессиональные консультации.

Отметим, что дети мигрантов крайне нуждаются в подобных проектах, так как зачастую они не имеют возможности развивать свою коммуникативную компетенцию вне образовательного

учреждения: после школы несовершеннолетние дети снова погружаются в национальную среду, а общение в семье происходит на родном языке. Ситуация осложняется и тем, что родители таких детей не участвуют в школьной жизни: они не способны коммуницировать в русскоязычной среде на базовом уровне, не знают специфику российской образовательной системы, не понимают и не принимают традиции и социальные нормы страны.

В 2021 году на площадке университета был реализован еще один проект «Языковая и социокультурная адаптация семей мигрантов». В рамках данного события были разработаны и внедрены методические и образовательно-просветительские программы, сопровождающие процессы социальной и культурной адаптации и интеграции иностранных граждан, созданы условия для социальной и культурной адаптации и интеграции иностранных граждан и прибывших с ними членов семьи в российское общество.

В период с октября по декабрь 2021 года в формате школы выходного дня организованы встречи с детьми-мигрантами и их родителями. Адаптационные курсы для родителей-мигрантов «Адаптация детей в российской школе» посетили 56 человек, а Школу выходного дня «Жить и учиться в России – легко!» посетил 91 ребенок.

Программа курсов для родителей-мигрантов включала несколько тематических блоков: «Проблема интеграции детей мигрантов в социокуль-

турное пространство школы и их психолого-педагогическая поддержка»; «Пути преодоления трудностей интеграции детей мигрантов в российскую школьную действительность»; «Методические рекомендации для родителей детей мигрантов, обучающихся в учреждениях среднего общего образования»; «Правовое сопровождение родителей – иностранных граждан и членов их семей в поликультурном регионе».

В рамках проекта прошло знакомство с российской образовательной системой (структура образовательной организации, нормативно-правовая база, классно-урочная система, принципы оценивания и т.д.), проведены консультации по правовым вопросам в рамках обучения детей из семей мигрантов в российской школе (условия приема ребенка в школу, обеспечение социальными льготами и др.). Отдельно были проработаны треки «Мой ребенок – школьник» (помощь в выполнении домашних заданий, организация рабочего места школьника дома, посещение кружков и секций, распорядок дня семьи) и «Психолого-педагогическая поддержка детей в новой образовательной среде». На занятиях с преподавателями университета родители-мигранты участвовали в тренингах и мастер-классах по заполнению документов, выполнению письменных заданий (презентации, доклады, сочинения, изложения, диктанты, творческие работы), решению конфликтных ситуаций на уровне учителей и администрации школы или одноклассников, оттачивали навыки

общения в родительских чатах.

На индивидуальных консультациях с юристами и психологами решались конкретные проблемы, связанные с правовым и психолого-педагогическим сопровождением.

В 2022 году в ТюмГУ заканчивается еще один уникальный проект под названием «Российские праздники в миграционном центре» (при поддержке губернатора Тюменской области и Фонда президентских грантов). Он направлен прежде всего на укрепление межнационального и межрелигиозного согласия, его цель – предотвращение распространения среди мигрантов идей национализма, ксенофобии, экстремизма и терроризма, профилактика межнациональных и межкультурных конфликтов через адаптацию и интеграцию иностранных граждан в социально-правовую, культурную и языко-

вую среду Тюменского региона. Одной из его основных задач стало вовлечение родителей в процесс языковой и социокультурной адаптации детей из семей мигрантов.

Целевой группой проекта являлись мигранты, прибывающие в Тюменскую область и проживающие на ее территории, члены их семей, в том числе несовершеннолетние дети, выросшие или ранее воспитывавшиеся в иной культурной среде. Под эгидой данного предприятия были организованы и проведены 8 интеграционных мероприятий, приуроченных к официальным праздникам Российской Федерации, содействующих развитию у иностранных граждан культурно-языковой и социально-правовой грамотности, повышению у них уважительного отношения к русскому языку, истории и культуре России, нормам и законодательству Российской

№ п/п	Наименование праздника
1.	День Конституции Российской Федерации
2.	День российского паспорта
3.	День космонавтики
4.	День России
5.	День семьи, любви и верности
6.	День Государственного флага Российской Федерации
7.	День народного единства
8.	День волонтера

Мероприятия проходили в самом различном формате: квизы, конкурсы чтецов, конкурсы рисунков, тренинги, обучающие мастер-классы, спортивные мероприятия, театрализованные представления, фотосессии, концертные программы. Каждое мероприятие завершалось вручением сувениров и дружеским чаепитием, на котором участники продолжали знакомиться, обмениваться впечатлениями, обсуждать планы на будущее. Во всех предложенных мероприятиях родители совместно с детьми активно участвовали в спортивных и культурных конкурсах, интеллектуальных квизах и др. Количество родителей (мамы и бабушки (большинство), папы и дедушки (меньшинство)) увеличивалось с каждым разом. Общее число участников восьми прошедших мероприятий – около 500 человек.

Таким образом, анализ проведенных мероприятий свидетельствует о том, что стратегии и технологии, использованные в ходе реализации проектов на площадке Тюменского государственного университета, могут успешно применяться в различных регионах Российской Федерации, являющихся точками притяжения миграционных потоков, так как они естественно вовлекают родителей-мигрантов в образовательный процесс, повышают родительский интерес к учебе своих детей, мотивируют самих родителей к повышению уровня владения русским языком, побуждают к совместной деятельности, ускоряют процесс социокультурной адаптации и детей мигрантов и открывают новые

возможности для проживания на территории принимающей страны.



---

## «Конкурс двуязычных эссе «Билингва» как стимул вовлечения детей и родителей в мир родного языка»

---

**Синёва Ольга Владимировна**

Научный руководитель проекта «Международный конкурс «Билингва» автономной некоммерческой организации «Центр содействия межнациональному образованию «ЭТНОСФЕРА», кандидат филологических наук, доцент (г. Москва)

**М**ощным стимулом вовлечения в мир родного языка не только детей, но и их родителей, является Московский открытый городской конкурс детского творчества «Билингва» (конкурс двуязычных эссе). Конкурс особенно актуален для школьников с миграцией в истории семьи и для учащихся, носителей языков малочисленных народов Российской Федерации.

Иногда звучат высказывания: «Еще один конкурс. Придумать бы другие формы»... Другие формы – это клубы речевого развития, детские фестивали, языковые лагеря. Действительно, это прекрасные формы по поддержанию языкового разнообразия и даже возрождения языков, благодаря которым реализуются возможности родительского и педагогического сообщества

для вовлечения детей в языковую среду, но в то же время требующие особых усилий по организации и поддержанию функционирования. Ценность конкурса заключается в актуализации индивидуальной траектории творческой деятельности ребенка, требующей поддержки от родителя и педагога. Так реализуется триединство родитель–ученик–педагог, совместная деятельность которого непременно получает позитивный результат, с которым могут ознакомиться другие конкурсанты и их близкие.

Конкурс проводится с 2015 года Департаментом национальной политики и межрегиональных связей города Москвы во взаимодействии с Советом по делам национальностей при Правительстве Москвы и Международным педагогическим обществом в поддержку русского языка. Партнерами-ис-

полнителями подготовки и проведения конкурса выступают Автономная некоммерческая организация Центр содействия межнациональному образованию «Этносфера» и Московский педагогический государственный университет. В Положении конкурса отмечается, что его концепция предполагает такие «задачи, как утверждение значимости государственного русского языка, поддержка родного языка, дву- и многоязычия и разнообразных культурных традиций, способствующих укреплению единства народов России и мира, забота о формировании гражданского самосознания и уважения к историческому прошлому страны у многонациональной российской молодежи и наших соотечественников, проживающих за рубежом, внимание к школьникам, изучающим русский язык как иностранный, продвижение детей и молодежи, одаренных в области словесного творчества». Иными словами, происходит формирование ценностного отношения к родному и русскому языкам, к родной и русской культуре, культуре многонациональной России, в которой русский язык является объединяющим фактором<sup>1</sup>.

Разработке концепции конкурса предшествовали социолингвистические исследования семей билингов, проведенные автором данной статьи индивидуально и в коллективе<sup>2</sup>. Анализ анкет и неформализованных интервью показал, что через три года в процессе

социализации ребенок теряет родной язык: как правило, только понимает и практически не общается и тем более не читает. Поэтому родители вынуждены уделять специальное внимание поддержанию родного языка. Наиболее эффективными оказываются меры по созданию речевой среды: языковые курсы, поездки на родину, общение со сверстниками и бабушками-дедушками даже в условиях современной связи Интернет. В исследовании особое внимание уделялось жизни языка в условиях полного отсутствия либо ограниченного этнокультурного окружения (в семье, в кругу друзей, в профессиональных сообществах), а также самооценке респондентами уровня владения родным, государственным и другими языками. При этом вопросы о том, в каких условиях и каким образом употребляется родной язык (общение с братом/сестрой, с родственниками, употребление пословиц и поговорок, напевание песен на родном языке, приговаривание и проч.) вызывают языковую рефлексию, заставляют респондентов задуматься о vitalности родного языка.

В соответствии с данными вышеупомянутых социолингвистических исследований сформировалась проблематика конкурса, в рамках которой меняются темы с учетом разных возрастных категорий конкурсантов от 10 до 22 лет: «Моя Родина», «Мой родной язык», «История

1 Положение о конкурсе «Билингва» URL: [http://mpgu.su/wp-content/uploads/2023/03/Положение\\_Билингва\\_2023\\_ИТОГ-.pdf](http://mpgu.su/wp-content/uploads/2023/03/Положение_Билингва_2023_ИТОГ-.pdf) (Дата обращения: 05.10.2023)

2 Синёва О., Раскладкина М., Саукане И. Балтийские языки в языковом многообразии г. Москвы. Родной язык №2 (7) 26.12.2017. [Электронный ресурс] URL: <http://rodyaz.ru/pdf/no.7/РЯ-7-8-Синева.pdf#zoom=150> (дата обращения: 09.10.2023)

моей семьи в истории моей страны», «Мир людей, мир идей, мир вещей», «Национальное художественное наследие в современном прочтении». Самыми популярными являются темы, посвященные родине и родному языку, как правило, на основе повествования о судьбе своей семьи, то есть на личном опыте.

Создание параллельных текстов на одну тему на родном и русском языках – мотивация к изучению родного языка, к самоидентификации, к продвижению родного языка и родной культуры через обращение к опыту старшего поколения. Почему предложен именно жанр эссе? Эссе – (из фр. *essai* «попытка, проба, очерк», от лат. *exagium* «взвешивание») – литературный жанр свободной композиции, подразумевающий впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету, что предполагает образность, подвижность ассоциаций, афористичность и при этом не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку темы, но обобщение необходимо. Текст может иметь философский, историко-биографический, публицистический, литературно-критический, научно-популярный или чисто беллетристический характер. Весь комплекс характерных для жанра эссе черт позволяет проявиться личности автора.

В текстах участников конкурса «Билингва» диалогичность, обращенность к читателю, появляется в тех фрагментах текста, в которых рассказывается об истории семьи, анализируют-

ся причины приезда в Россию или другую страну из России, переоцениваются пережитые страхи, тревоги, напряжение в связи с адаптацией в новой языковой, социокультурной среде.

Благодарные родители отмечают спланированную роль конкурса, внимание к значимости ценностей семьи, истории этноса и, конечно, родного языка, а это в свою очередь формирует отношение к конкурсу как к особой образовательной технологии. Кроме того, к конкурсу следует относиться как к одной из индивидуальных траекторий развития личности ребёнка, а в части финальных мероприятий – как к проявлению возможностей детской дипломатии в продвижении достижений родного края. Тем не менее, подготовка к участию в конкурсе требует слаженной работы педагогов – русиста и преподавателя родного языка, а в актуализации триады педагог-ученик-родители особую роль играют бабушка-дедушка, заменяя часто родителей. Вовлеченность не только в организационный, но и в творческий процесс отражается и в скрытой помощи в рассказах об истории края, судьбе предков, и в прямом непосредственном участии в финальных мероприятиях.

Приведу выдержки из эссе, в которых конкурсанты оценивают состояние родного языка и его роль в их жизни (сохранены орфография и пунктуация авторов эссе).

1) Конечно же, мне еще предстоит изучить не одно важное правило и прочесть не одну книгу, чтобы постичь этот

многогранный язык чувашского народа. С русским языком проще, он преподаётся в школе, на нем разговаривают все, и поэтому секреты орфографии и пунктуации этого языка освоить проще. А вот общение на чувашском языке можно услышать редко, в основном, в гостях у бабушки с дедушкой, которые говорят о том, что надо изучать язык предков, разговаривать на нем, иначе он может исчезнуть. (А., 11 лет, 2022 г.)

2) Я очень люблю свой родной язык (язык эрзя). Но хочу сказать, что не так хорошо его знаю, как моя мама, потому что моя семья переехала в город, и здесь я не так часто на нем говорю. Мне не хочется забывать свой родной язык, поэтому каждый день я разговариваю на нем с мамой. Она с радостью помогает мне его изучать <...> Эрзянский язык мне пригодится для разговоров с родными, и то, что я проживаю на территории Мордовии, без этого мне никак. А английский я изучаю для чтения книг, для разговора с новыми людьми из других стран и народов. (М., 13 лет, 2022 г.)

3) В наше время мы, удмурты, являемся носителями двух языков: удмуртского и русского. У нас два государственных языка. В школе изучаем эти языки, в театрах идут выступления на двух языках, на телевидении, радио, печатные издания тоже двуязычные. Я учусь в седьмом классе, посещаю кружок удмуртского языка. К сожалению, я становлюсь пассивным носителем языка. На удмуртском языке я могу читать, писать, сочинять рассказы, стихи, слушать произведения, но редко

общаюсь с друзьями на родном языке. В наш век технологий мы, дети, считаем, что нам удобнее общаться на русском языке. Получается, русский язык стал мне роднее. Эти оба языка для меня едины. Я люблю слушать музыку, читать, посещать театры и всюду слышать языки моего детства. Мои родители пытаются говорить со мной на удмуртском языке, я их понимаю, но быстро отвечаю на русском. Удмуртская пословица гласит: «Родной язык забудешь, и мать свою забудешь»... (П., 13 лет, 2022 г.)

Эти высказывания демонстрируют закономерность переводческой стратегии создания текста на родном языке, о чем свидетельствуют кальки, буквальный перевод с русского языка образных средств или отказ от них. Параллельное написание текстов – это такая стратегия, когда одна выбранная конкурсантом тема раскрывается на каждом языке отдельно, каждый текст (на русском и родном языках) становится самостоятельным, при этом сохраняется композиция, логика изложения, а особенность прослеживается в образной системе, то есть в характере употребления сравнений, метафор, риторических вопросов, и проч., а также в синтаксисе текста, в его стиле (в русском тексте больше черт книжного стиля). Такой подход свойственен чаще всего авторам из регионов, в которых преобладает речевое окружение на языке этноса. Как правило, это авторы из небольших городков или сёл.

Ежегодно на конкурс представляются работы на 40–45 языках. Это немного,

если учитывать, что в Российской Федерации ученые насчитывают 155 языков (не считая диалекты), но это достаточно много, если учесть активность родителей, которые вольно или невольно включаются в процесс: от подписания согласий на обработку персональных данных и помощи в получении информации об уникальной истории края, города, семейства до сопровождения детей на финальные мероприятия и участия в них.

Участие в конкурсе «Билингва» еще один повод определить свою принадлежность к определенной культуре, сформулировать свое представление о собственной идентичности. Анализ концепта РОДИНА в текстах билингов позволил раскрыть одну из ярких характеристик билингов – память о связях с родными, например, родина именуется как «Родные края моей мамы...» (З., кирг., 15 лет). Иначе говоря, в личной сфере билинга актуализованы понятия «предки», «семья» и «родственники»<sup>3</sup>. В тексте это проявляется через сопоставление «так же, как»:

4) «Любить Родину нужно так же, как и свою семью, как маму...»

(М., тадж., 15 лет, 2018 г.);

5) «Корея – родина моих предков»  
(Т., кор., 12 лет, 2019 г.);

6) «каждая встреча с родиной моих предков ...» – (О., арм., 15 лет, 2019 г.).

По результатам конкурса издается сборник лучших эссе. Первый сборник так и называется «Родина – это страна, которая живёт во мне».

---

3 Синёва О.В. Проявление самоидентичности в дискурсе московских школьников-билингов (по материалам эссе) / Материалы Международной конференции по общему языкознанию: Наследие трудов Ю.В. Рождественского в XXI в. – к 95-летию рождения Юрия Владимировича Рождественского (1926-1999). 10.12.2021. – М.: МГУ, – 2021. – С. 19.



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**

В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## **Роль старшего поколения – педагогов и родителей – в формировании детской языковой среды**

### **Тюбеева Светлана Мухтаровна**

Заместитель директора Центра балкарской культуры им. К.С. Отарова федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова», кандидат филологических наук, заслуженный работник культуры Кабардино-Балкарской Республики, член Союза журналистов Российской Федерации (Кабардино-Балкарская Республика)

**В** семье и только в ней происходит первичная социализация личности, усваиваются язык и традиции предшествующих поколений, воспитывается любовь к родине.

Говорят, что любовь к языку впитывается с молоком матери. Я бы добавила, что ключевую роль в этом играет колыбельная песня, как хранилище мудрости, памяти, духовных и культурных ценностей народа.

В системе воспитания балкарцев, как правило, дети младшего возраста больше общались с женской половиной дома. Бабушка, мама, тёти и старшие невестки присматривали за детьми: баловали их и воспитывали, говорили с ними, пели колыбельные на родном языке. Они могли перепевать уже сложившиеся, но чаще импровизировали

и сочиняли свои новые, незатейливые колыбельные.

Колыбельные песни карачаевцев и балкарцев отличаются тем, что большинство из них – это цепь алгышей-заклинаний и алгышей-благословений (алгыш – благопожелание). Практически нет ни одной колыбельной песни, в которой не было бы пожеланий: «пусть будет твоя жизнь долгой, счастливой, удачливой...», «да увижу тебя счастливым, сильным, справедливым, здоровым, богатым и т.д.».

Старшие рассказывали внукам и правнукам сказки, загадывали загадки, беседовали с ними, учили азам национального этикета, а сами тем временем могли заниматься домашними делами: дедушка мастерил или чинил какую-нибудь хозяйственную утварь;

бабушка – теребила или пряла шерсть, молола зерно на ручной мельнице и т.д., своим примером показывая, что работа не мешает беседе. Дети с удовольствием втягивались в такую «работу», желая заслужить похвалу от старших.

Чем старше становились дети, тем строже с ними обращались. Строгость заключалась в том, что у них появлялись свои посильные обязанности в семье. Мальчики в течение дня помогали по хозяйству дедушке, исполняя его мелкие поручения: гоняли на водопой домашнюю скотину, пасли овец, телят, помогали заготавливать дрова и т.д. После трудового дня мужчины собирались на сельском ныгыше (место сбора для беседы) и обсуждали последние новости, делились воспоминаниями, рассказывали сказки, легенды и поучительные истории. Дети, с раннего возраста посещавшие ныгыш со своими дедушками, впитывали в себя богатство и красоту родного языка, широту и величие старинных песен, постигали азы национального этикета.

Девочки под чутким руководством женской половины семьи приобщались к домашнему труду: обработке шерсти, валянию войлочных изделий, шитью, вышиванию, плетению, переработке молока, основам приготовления пищи, содержанию дома и одежды домашних в чистоте и многому другому. В домашнем труде принимали участие все, от мала до велика.

Так, коллективный труд, предполагавший постоянное общение на родном языке, воспитывал в детях вкус к род-

ному слову, родной культуре; увеличивал интерес к познанию своих национальных корней: истории народа через трудовые, исторические, героические песни; познание души народа – через песни-ийнары, сказки, пословицы и поговорки, этический кодекс балкарского народа «Ёзден адет» («Узденьский обычай, традиция») и многое другое.

Но время не стоит на месте. Произошли известные масштабные изменения. Экономика бывшего СССР, а затем и России, пережила глубокий спад, сопровождавшийся всплеском инфляции, массовой беспорядочной приватизацией, безработицей и т.д. Вместе с этим стал распадаться давно сложившийся в балкарском обществе институт воспитания. Если до этого добытчиком семьи был мужчина, то в постперестроечный период поменялись статусные роли: на первый план вышли женщины, вынужденные заниматься новыми видами доходов, например, торговлей. Бабушки и дедушки, традиционно сохранявшие тепло домашнего очага, занимавшиеся воспитанием внуков, вынуждены были идти работать для того, чтобы помочь детям, попавшим под разного рода оптимизации.

Пришедшие на смену советского фундаментального воспитания и образования новшества породили поколение родителей, предпочитающих снимать с себя ответственность за воспитание и обучение своих детей и всецело возлагающих её на школу и учителей.

Дети, которые в течение дня нахо-

дятся в детском саду, в школе, на продленке, в кружке или секции и проводящие время в телефонах и планшетах, лишены общения на родном языке.

На этом фоне появилась новая тенденция, которая стремительно стала развиваться. Дети, которые идут в детский сад, уже прекрасно владея родным языком, через месяц, а то и раньше начинают говорить исключительно на русском языке. Далее в эту орбиту втягиваются родители, а затем бабушки и дедушки, которые в силу занятости на работе редко видят своих внуков и на радостях готовы говорить и на не родном языке, лишь бы пообщаться с ними. Есть знаменитое высказывание А.П. Чехова: «Сколько языков ты знаешь – столько раз ты человек». Полностью с ним согласна, но добавила бы: «Если совмещаешь это с хорошим знанием родного языка».

Ко всему прочему в школах сокращаются часы, отводимые на изучение родного языка и литературы (с 2014 по 2022 гг. с 68 ч. до 34 ч.). А в дошкольных образовательных учреждениях образовательный и воспитательный процесс в основном ведется на русском языке, что в итоге отражается на уровне владения родным языком.

Многие годы работая в качестве преподавателя университета, а затем и в качестве директора Центра балкарской культуры Кабардино-Балкарского государственного университета, мне приходилось общаться со студентами балкарской национальности, плохо владеющими или практически не вла-

деющими родным языком. В основном это городские жители. Проведя опрос среди студентов, пришла к выводу, что большинство хорошо владеющих балкарским языком, это дети из сёл, где пока еще, пусть слабо, сохраняется потребность родной языковой среды. Также наблюдается другая тенденция – всё-таки, дети, проживающие с бабушками и дедушками, лучше владеют родным языком, нежели те, кто воспитываются только отцом и матерью.

Хочу представить работу, проведенную Центром балкарской культуры Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова в поисках механизмов, которые могли бы заинтересовать родителей и старшее поколение в объединении усилий по сохранению языка и культуры.

В 2015 г. мы провели 1 региональный фестиваль колыбельной песни «Бешик жыр» (на 9 языках: русский, балкарский, кабардинский, карачаевский, украинский, арабский, немецкий, английский, иврит, чеченский). Возраст участников: от 5 до 80 лет.

Весной 2016 г. был организован конкурс на знание национальных подвижных и неподвижных игр (видео, письменное описание игры на родном языке) и принять участие в Фестивале «Игры и игрушки балкарского народа», проведенном в Кабардино-Балкарском государственном университете имени Х. М. Бербекова (КБГУ).

Осенью 2016, 2017, 2018 гг. нами были организованы I, II и III Молодежный форум «Достояние народа» – на базе

Эльбрусского учебно-научного комплекса КБГУ (с приглашением студентов Карачаево-Черкесского государственного университета имени У.Д. Алиева, учащих старших классов-победителей конкурсов, проведенных Центром в течение предыдущего учебного года).

С 2019 г. проводим постоянный Фольклорный фестиваль «Потомки нарта Дебета» в 5 номинациях: художественное чтение эпоса на балкарском, русском, английском языках; конкурс детского рисунка по мотивам эпоса; конкурс театрализованных представлений; заочный интеллектуально-познавательный конкурс по мотивам эпоса; песни и танцы нартов (исполнение).

Наш опыт показал, что участники этих конкурсов стали говорить на родном языке значительно лучше, расширился их кругозор, получены знания об обычаях, традициях, истории народа и мн. др., а самое главная появилась среда, где востребовано знание родного балкарского языка.

В 2020 г. прошел онлайн-конкурс «Мои любимые бабушка и дедушка», включавший в себя три номинации: эссе, чтение стихотворения и видеоролик с бабушками и дедушками. Отмечен большой всплеск положительных эмоций. Нам звонили, писали и выражали свою благодарность за то, что конкурс позволил им лучше узнать внуков, что они почувствовали свою востребованность.

Наряду с уже работающими проектами мы предлагаем два новых проекта с участием родителей, бабушек и деду-

шек.

Первый проект «Моя родословная» включает в себя:

- сбор материала о предках (письменная информация);
- рассказ об отдельном человеке из своего рода;
- древо рода (печатный, нарисованный и др. варианты);
- изготовление родовой тамги/знака (герба) (вышивание, резьба по дереву, выжигание и т.д.);

В день защиты проекта планируется выставка всех работ, выполненных детьми и их помощниками. Присутствие на «Празднике рода» дедушек, бабушек и родителей учащихся – обязательное условие проекта.

Второй проект более масштабный и касается городских пенсионеров. Если в сельской местности люди зрелого возраста еще могут найти себе собеседников и товарищей, то городские пенсионеры сразу оказываются вне общества. Я думаю, что в городах должны быть созданы такие Центры, в которые для общения они могут приходить в любое время. Эти центры могут быть многопрофильными: например, по изучению балкарского языка, обучению национальным танцам, резьбе по дереву, вышивке, вязанию, плетению, валянию шерсти и т.д. Также в этом центре должна быть игровая комната для детей помладше, где их будут развлекать сотрудники центра, которые будут общаться с ними исключительно на родном языке.

Как правило, на кружки детей водят старшие и ждут, пока дети освободят-

ся. Для них должно быть отдельное помещение с диванчиками и столиками, небольшой чайный уголок, где они могут заварить себе чай и провести время за милой беседой. В зале могут оказаться люди разных поколений: от совсем молодых мам до людей преклонного возраста. Пусть не сразу, но между ними постепенно начнется общение на родном языке. Кто моложе по традиции начнут ухаживать за старшими: кто-то нальёт чай, кто-то в следующий раз принесет с собой печенье или конфеты и т.д.

По вечерам, после работы, сюда может приходиться городская молодежь и та часть молодежи, которая обучается в колледжах и университетах. В определенные дни можно устраивать «таулу той» – вечера национальных танцев, где молодежь одновременно будет усваивать танцевальную этику балкарского народа и общаться на своем языке.

Вечера для молодежи также будут способствовать знакомству юношей и девушек, которые в силу своей занятости, застенчивости или возраста не могут создать семью. Сотрудники центра, естественно, должны быть связующим звеном между разными поколениями, посещающими центр.

Также можно планировать не только семейные, но и групповые выходные дни, в которых присутствие старшего поколения будет обязательным. Это может быть туристический поход или совместная поездка на природу, где представители разных поколений будут организовывать отдых согласно тради-

циям. А дети, счастливые от того, что рядом семья, которой они гордятся, друзья и старшее поколение будут учиться играть в национальные балкарские игры, практиковать общение на родном языке. Эти действия дадут понимание неразрывной связи старшего поколения с младшим, одного человека с семьёй и родом, со всем народом, Отечеством, страной!

У нас уже есть исторический институт этнопедагогики и, кто знает, может, как и в старые добрые времена, бабушки и дедушки займутся воспитанием внуков, а родители вспомнят о своих прямых обязанностях, и, в итоге, нам удастся справиться с проблемой острого дефицита внимания как среди подрастающего, так и среди старшего поколения балкарцев.



## **Предметы «русский родной язык» и литература на родном (русском) языке» как инструменты формирования нравственных ценностей личности и позитивных детско-родительских отношений**

---

**Хачикян Елена Ивановна**

Заведующий кафедрой литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского», доктор педагогических наук, профессор (Калужская область)

**В**оспитание личности определяется конкретно-историческими, общественно-политическими условиями и регулируется социальным заказом. В наши дни процессы гуманизации средней школы, приобщения учащихся к богатствам национальной духовной культуры особенно актуализированы. Это требует поиска новых путей формирования нравственных понятий современной молодежи. Активными соучастниками этого процесса формирования призваны быть родители современных детей. Речь идет об использовании воспитательного потенциала русской литературы и русского языка, которые способны формировать у подростков личностно значимое отношение к нравственным и эстетическим явлениям, обеспечивать

личностное постижение вырабатываемых обществом ценностей, идей, принципов. Особое значение при этом имеют ценности семьи как основа детско-родительских отношений.

Обратимся, например, к Федеральным государственным образовательным стандартам (ФГОС) начального общего образования, который среди требований к предметным результатам изучения предметной области «Родной язык и литературное чтение на родном языке» указывает:

- воспитание ценностного отношения к родному языку как хранителю культуры, включение в культурно-языковое поле своего народа, формирование первоначальных представлений о единстве и многообразии языкового и культурного пространства России, о

языке как основе национального самосознания;

- понимание родной литературы как одной из основных национально-культурных ценностей народа, как особого способа познания жизни, как явления национальной и мировой культуры, средства сохранения и передачи нравственных ценностей и традиций.

Важнейшее значение для развития родительских компетенций имеет понимание духовной природы семьи, ее высшего нравственного предназначения. Помимо общности быта членов семьи необыкновенно важны взаимные нравственные обязанности. Духовную природу семьи подтверждают многочисленные религиозно-философские и богословские исследования.

С духовной точки зрения, для каждого из своих членов семья является школой любви, постоянной готовности отдавать себя другим, заботиться о них, оберегать их. На основании взаимной любви супругов рождается родительская любовь, ответная любовь детей к родителям, бабушкам, дедушкам, братьям и сестрам. В духовно здоровой семье радость и горе становятся общими: все события семейной жизни объединяют, усиливают и углубляют чувство взаимной любви. К сожалению, люди современной культуры зачастую ищут в супружестве не школу любви, но площадку самоутверждения и удовлетворения своих страстей.

В православной традиции, семейная жизнь понимается как восхождение, которое связано с несением «креста»

повседневных обязанностей взаимных забот, сотрудничества, понимания и согласия. Духовному возрастанию мужа и жены в браке помогает супружеская любовь, распространяющаяся на детей и согревающая всех окружающих.

Особая роль семьи заключается в исполнении ее исконной функции - духовно-нравственном воспитании детей. В деле воспитания детей семья не может быть заменена никаким другим социальным институтом, ей принадлежит исключительная роль в содействии становлению детской личности. В семейном общении человек учится преодолевать свой греховный эгоизм, в семье узнает, «что такое хорошо и что такое плохо». Великий русский философ И.А. Ильин называет семью «первичным лоном человеческой культуры». В общении с близкими взрослыми у ребенка формируются собственно человеческие формы поведения: навыки мышления и речи, ориентации и деятельности в мире предметов и человеческих отношений, нравственные качества, жизненные ценности, стремления, идеалы. В семье рождается чувство живой преемственности поколений, ощущение причастности к истории своего народа, прошлому, настоящему и будущему своей Родины.

Все указанные духовно-нравственные ценности семьи отражены в русском языке и литературных произведениях на русском языке. Важно раскрытие и понимание родителями и детьми особенностей традиционного семейного

уклада. Традиционный семейный уклад помогал ребенку познавать жизнь в разных ее проявлениях, учил включаться в эту жизнь по мере сил и способностей. На основе традиционных духовно-нравственных устоев семьи закладывалась последующая социальная и духовная зрелость личности. Почитание родителей, послушание им воспринималось детьми как Божия заповедь и необходимое условие благополучного взросления. А мать и отец, осознавая особенности своего семейного служения и свой долг доброго воспитания детей, понимали и житейскую, и духовную значимость мудрого педагогического общения в семье.

Современный порядок жизни провоцирует разрушение традиционных семейных связей, все большее значение приобретают работа, успехи в профессиональной области, стремление к достатку. У современных родителей не остается ни физических, ни душевных сил для воспитания детей. И даже верующие люди часто не воспринимают общение с супругом и детьми как нечто духовно значимое в жизни.

В практической педагогической деятельности, как и в семейном воспитании, иногда не замечается тот неоспоримый факт, что воспитание посредством литературы и искусства является концепцией философского порядка – определенным способом рассмотрения назначения человека, его социальной роли. Не случайно философы связывают прогресс и благополучие также, как и нравственное совершенствование, и с

воздействием художественной литературы. Литература способна не только дать радость, доставить одно из высоких духовных переживаний – эстетическое наслаждение, но и научить человека, помочь сформировать его личность. Нравственно – эстетическое образование и воспитание подрастающего поколения средствами родной русской литературы, последовательное и целенаправленное использование ее эстетических и педагогических возможностей в целях формирования устойчивых нравственных категорий юношества входит сегодня в жизнь как явление необходимое, полезное и полностью себя оправдавшее.

Курс «Русский родной язык» соотносится с основными содержательными линиями основного курса русского языка, но не дублирует их и имеет преимущественно практико-ориентированный характер. Главная задача курса – показать, «как именно, с помощью каких механизмов язык отражает культуру и как на деле культура живет в языке», и на этой основе сформировать познавательный интерес к родному языку, а через него – к родной культуре, а значит к системе исторически сформировавшихся ценностей народа. В содержании курса «Русский родной язык» предусматривается расширение сведений, имеющих отношение не к внутреннему системному устройству языка, а к вопросам реализации языковой системы в речи, внешней стороне существования языка: к многообразным связям русского языка с цивилизацией и культурой,

государством и обществом, отражению в языке нравственного богатства русского народа.

«Русский родной язык» направлен на расширение представлений о русском языке как духовной, нравственной и культурной ценности народа; осознание национального своеобразия русского языка; формирование познавательного интереса, любви, уважительного отношения к русскому языку, а через него – к родной культуре; воспитание уважительного отношения к культурам и языкам народов России; овладение культурой межнационального общения.

Русский родной язык расширяет представления о русской языковой картине мира, о национальном языке как базе общезначимых нравственно-интеллектуальных ценностей, поведенческих стереотипов, что способствует воспитанию патриотического чувства, гражданственности, национального самосознания и уважения к языкам и культурам других народов нашей страны и мира. Особенно ярко и наглядно языковая картина мира представлена устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами пословицами, поговорками – то есть тем слоем, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, результаты культурного опыта народа.

Очень важным для достижения целей и задач предметной области «Родной язык и родная литература» является погружение в особенности предметов родителей, их соучастие в постижении ребенком нравственных законов и при-

меров. Необходимо содействие родителям в понимании взаимосвязи языка, культуры и истории народа, осознании роли русского родного языка в постижении культуры своего народа, языка как развивающегося явления, связанного с историей народа, национального своеобразия, богатства, выразительности русского языка; распознавание слов с национально-культурным компонентом значения, понимание традиционных русских сказочных образов, значения эпитетов и сравнений и особенностей их употребления в произведениях устного народного творчества и произведениях детской русской художественной литературы, значения фразеологических оборотов, пословиц и поговорок, крылатых выражений, отражающих русскую культуру, менталитет русского народа, элементы русского традиционного быта.

Курс «Родная русская литература» направлен на формирование понимания литературы как одной из основных национально-культурных ценностей народа, как особого способа познания жизни, как явления национальной и мировой культуры, средства сохранения и передачи нравственных ценностей и традиций, формирования представлений о мире, национальной истории и культуре, воспитания потребности в систематическом чтении на родном языке для обеспечения культурной самоидентификации.

В основу курса родной литературы положена мысль о том, что русская литература включает в себя систему ценностных кодов, единых для нацио-

нальной культурной традиции, являясь средством не только их сохранения, но и определением преемственной связи между прошлым, настоящим и будущим русской национальной культуры. Представлено содержание, изучение которого позволяет раскрыть национально-культурную специфику русской литературы, взаимосвязь русского языка и русской литературы с историей России, с материальной и духовной культурой русского народа, духовные основы русской культуры, русский национальный характер, обычаи, традиции русского народа.

Специфика курса русской родной литературы реализуется благодаря следующим положениям:

- отбор произведений, в которых отражается русский национальный характер, обычаи, традиции русского народа, духовные основы русской культуры, актуализируются вечные ценности (добро, сострадание, великодушие, милосердие, совесть, правда, любовь и др.);

- внимание к тем произведениям русских писателей, в которых отражается мир русского детства: особенности воспитания ребенка в семье, его взаимоотношений со сверстниками и взрослыми, особенности восприятия ребенком окружающего мира;

- расширенный историко-культурный комментарий к произведениям, созданным во времена, отстоящие от современности (лингвистический анализ текста); такой комментарий позволяет современным школьникам лучше

понять особенности истории и культуры народа, а также содержание произведений русской литературы.

Русский родной язык и русская родная литература позволяют в учебно-воспитательном процессе обращаться к важным для национального сознания концептам, существующим в культурном пространстве на протяжении длительного времени, вплоть до современности (доброта, сострадание, чувство справедливости, совесть и т. д.). Работа с этими ключевыми понятиями происходит на материале доступных для восприятия учащихся начальной школы произведений русских писателей, наиболее ярко воплотивших национальную специфику русской литературы и культуры.

Детская литература как самостоятельная отрасль родной русской литературы прошла достаточно долгий и непростой путь своего становления, в течение которого она вбирала в себя все то «разумное, доброе, вечное», что формировало личность человека в разные периоды развития общественно-экономических формаций.

Своими корнями родная детская литература уходит в далекое прошлое. Непосредственно к детям была обращена обширная область фольклора - произведения различных жанров, созданные специально для детей или же отобранные для них из традиционной народной культуры, а также собственно детское творчество (песенки, считалки, дразнилки и др.) Лучшие образцы народной поэзии близки и понятны

детям, они имеют ярко выраженную педагогическую направленность и отличаются художественным совершенством. Именно фольклорные произведения доносят до нас из глубины веков народные представления о том, что такое добро и зло, верность и преданность, любовь к отчужденному и Родине. Они помогают разобраться в окружающей жизни – дать добрый совет, воспитывают патриотизм, любовь к Родине, основанной на развитии уважения к национальной культуре своего народа и других народов.

Детский фольклор входит в мир ребенка с самого раннего возраста. Так называемая «материнская поэзия» представлена колыбельными песнями, пестушками, потешками, прибаутками и другими произведениями малых жанров. Обучение младших школьников тесно связано с такими фольклорными жанрами, как былина, песня, сказка. Стоит отметить их значительную художественную и историческую ценность. Былина – это образец русского героического эпоса. Секрет обаяния былин для современного читателя в том, что это одновременно и сказка, и действительность, вымысел и история. Подвиги богатырей, защищавших Русь от вражеских набегов, составляют основное содержание былин.

Песня, лирическая песня, так хорошо знакомая детям уже в младшем школьном возрасте («Ах вы, сени мои, сени», «Как у наших у ворот», «Из-за лесу, лесу темного» и другие) – это образцы устной народной поэзии. Песни отличаются

особенным богатством образов-символов (ивушка зеленая, белая береза, полынь-трава), разнообразием сравнений, метафор (красна девушка-душа, ясный сокол, сизый голубь) и другими средствами художественной выразительности. Все это показывает красоту русского слова, рождает любовь к нему. Соприкоснувшись с народной песней в детские годы, человек пронесет любовь к ней через всю свою жизнь.

Без сомнения, особую притягательность для детей имеет сказка, без которой просто нельзя представить детства. Так считал В.А. Сухомлинский, создавший целую систему воспитания детей сказкой – школу сказки.

Именно сказки учили юного читателя отличать добро и зло, глупость и жадность, трусость и храбрость. Все самые важные нравственные понятия ребенок получает, знакомясь с произведениями этого жанра.

Становление и развитие русского фольклора было тесно связано с детской литературой, являясь основой духовной культуры народа, «альфой и омегой времени», как говорил В.Г. Белинский.

Особый вклад в формирование русской литературы внес древнерусский период. Жития, сказания, повести входят в школьную программу среднего звена. Житийная литература («Сказание о Борисе и Глебе», «Житие Сергия Радонежского», летописная повесть о Мамаевом побоище и ряд других произведений) представляет большой пласт нашей национальной культуры, зна-

комство с которым интересно и полезно современному читателю. Академик Д.С. Лихачев писал: «Нравственное начало всегда было необходимо в общественной жизни. Ни один урок житийной литературы не может быть воспринят нами прямо, но если учесть, что нравственность в конечном счете едина во все века и для всех людей, то, читая об устаревшем в деталях, мы можем найти для себя многое в общем. Честность, добросовестность в труде, любовь к Родине, правдолюбие – все это крайне важно для нас». Библейские сюжеты и образы обогатили родную русскую литературу для детей. Главные из них – образы ребенка, матери, семьи в духовном, молитвенном единении – проходят через лучшие повести о детстве, о семье, о доме: «Детские годы Багрова-внука» С.Т. Аксакова, «Детство» Л.Н. Толстого, «Детство Темы» Н.Г. Гарина-Михайловского.

Литература Древней Руси передавала детской литературе глубокий нравственный заряд, высокий поучительный пафос, а XVIII век имел решающее значение для формирования родной литературы для детей как самостоятельной ветви данной отрасли знания. Начало века было связано с коренными преобразованиями Петра Первого во всех сферах жизни: переход России на новое летоисчисление, реформа алфавита, открытие первого публичного театра в Москве, открытие многих профессиональных училищ, школ, активное развитие печатно-издательского дела, в связи с этим появление массы журналов,

что важно, журналов для детей («Юности честное зерцало», «Детское чтение для сердца и разума»), энциклопедии, учебная литература, научно-популярные книги, в том числе и занимательного, игрового характера, наставления, рассуждения, часто дополненные примерами в виде сказок, поучительных рассказов; сказки переводные и русские, созданные на фольклорной основе, басни и т.д.

В характере книжных изданий ярко отражаются особенности той эпохи: практицизм, рационализм, стремление к полезности. Ключевую роль сыграла в этот период деятельность Николая Михайловича Карамзина – поэта, прозаика, литературного критика. Он был одним из первых крупных писателей, адресовавших свои произведения юным читателям. В.Г. Белинский считал: «В России писать для детей первый начал Карамзин, как и много прекрасного начал он писать первый...». Такие его произведения, как «Прекрасная Царевна и счастливый Карла», «Дремучий лес», богатырская сказка «Илья Муромец», написанная в стихах, неоконченный роман «Рыцарь нашего времени» стоят у истоков нового жанра – повести о детстве.

Золотым веком русской литературы называют XIX век. «Дней Александровых прекрасное начало» было окрашено в цвет свободолюбия и стремления к реформам. В.А. Жуковский, А.С. Пушкин, П.П. Ершов («Конек-горбунок»), А. Погорельский («Черная курица или Подземные жители»), В.Ф. Одоевский

(«Городок в табакерке», «Мороз Иванович»), С.Т. Аксаков («Аленький цветочек»), Н.А. Некрасов, Л.Н. Толстой. Все произведения этих талантливых писателей входят в Золотой фонд литературы для детей. Все написанное в XIX веке так или иначе обращено к детям, обширно по объему, полифонично по звучанию. Эта литература высоко художественная, в ней угадываются философские и педагогические воззрения авторов.

Все это знаменовало новую эпоху в развитии родной литературы для детей (например, еще при жизни Л.Н. Толстого его рассказы из «Азбуки» были переведены на многие языки народов России). Тема детства в XIX веке получает философски глубокое, психологическое звучание. Писатели вводят важные темы, осваивают жизнь в ее многообразии, изображают новых героев, обогащают нравственную проблематику произведений.

XX век становится одним из сложнейших периодов истории русской культуры. Он отмечен серьезными и исторически значимыми событиями: русско-японская война, первая мировая война, революция, Гражданская война, Великая Отечественная война.

Литература для детей в этот период развивалась как составная часть общей национальной культуры. В.Г. Короленко, А.И. Куприн, И.А. Бунин, А.П. Чехов, Д.Н. Мамин-Сибиряк – самобытные, талантливые, яркие авторы начала XX века. Тема детства в родной литературе данного периода – это зеркальное отражение сути эпохи. В концепции

общей культуры и образования как ее основы развивалась мысль о целостном развитии ребенка под влиянием произведений художественного творчества.

В центре внимания находится личность рефлекслирующая, саморефлекслирующая, когда ребенок не только на глазах читателя постигает нравственные законы жизни, но и обращается к своим поступкам, к их результатам, анализирует, осознает их природу. Именно так происходит осмысление собственных действий, мотивов поведения, мыслей (мальчик Егорушка из повести А.П. Чехова «Степь»). Духовное становление ребенка мы видим в повести П.С. Романова «Детство», переживаем за героев романа В.А. Каверина «Два капитана» и т.д.

К своему современному состоянию детская литература подошла с огромным багажом, который накапливался веками: мудростью русского фольклора, библейскими, христианскими догмами, взятыми из богатейшего древнерусского периода, чувством долга и гражданской позицией славного XVIII века, глубоким пониманием красоты художественного слова (литература XIX века), патриотизмом и любовью к Родине, что дала литература военных лет, а также постижением богатейшего внутреннего мира человека. Именно незыблемые культурные ценности родной русской литературы, накопленные опытом предыдущих поколений, несомненно, могут стать действенным инструментом формирования гармоничной личности современного читателя.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что новые школьные предметы «русский родной язык» и «родная русская литература» несут в себе мощный воспитательный потенциал, позволяющий на конкретных примерах, терминах и образах формировать нравственные ценности ребенка, и традиционно эти ценности семейные. Важнейшим аспектом педагогической работы по этим предметам является не просто информирование родителей (законных представителей) обучающихся о смыслах преподавания этих дисциплин, а максимальное погружение родителей в смыслы и содержание предметов.

Особенностью современных условий духовно-нравственного воспитания является то, что родителям приходится самим формироваться «на ходу» не только в педагогическом, но и в личностном плане. Современным родителям, приходится решать двойную задачу, становиться носителями той духовно-нравственной культуры и образа жизни, который мы стремимся привить детям, а также создавать и непрерывно поддерживать в семье такую культурную, психологическую и духовную атмосферу, в которой формировалось бы и закреплялось изначальное стремление ребенка к возвышенному, святому и доброму. Родителям предстоит на личном опыте обрести сущностное понимание отцовства и материнства, осваивать свое родительство как терпеливое и милосердное служение, учиться реагировать на проблемы, возникающие в развитии

и поведении ребенка, не раздражением и активным неприятием, а, наоборот, ее увеличением терпения и любви.



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

# ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## Роль сотрудничества учителей родного языка и родителей в языковом воспитании детей. Участие родительского сообщества во внеурочной деятельности

### Эфендиева Марина Фоновна

Учитель кабардино-черкесского языка и литературы муниципального казенного общеобразовательного учреждения «Гимназия №29» имени В.Ж. Хужокова г.о. Нальчик, заслуженный учитель Кабардино-Балкарской Республики (Кабардино-Балкарская Республика)

**Х**очется свое выступление начать с выдержки из философских размышлений великого педагога Шалвы Александровича Амонашвили: «Взрослые думают, что дети рождаются для того, чтобы их воспитывать, наставлять и направлять. И полагают, что сами уже воспитаны... Но им лучше было бы думать наоборот: дети приходят в этот мир земной, чтобы исправить то, что испортили взрослые». А взрослые испортили многое. В том числе и проблему владения детьми родным языком. И даже проблему создали, определив родным языком детей тот, которым он владеет свободно. Что дает возможность выбора родного языка как предмета изучения и языка обучения. И им может быть не язык народа, к которому он принадлежит. А

потому соглашусь с Амонашвили в том, что «к каждому взрослому приставлен ребенок, а то и армия детей, которым поручено помочь взрослому вспомнить, кто он есть...»

К моменту рождения современной молодежи, их родителями, воспитанными в городах, у многих уже был утрачен язык матери.

Если человек прошагал свое детство без общения на родном языке с самыми добрыми, ласковыми, мудрыми, горячо любящими его людьми – с родителями, дедушками и бабушками, это значит, что он потерял тысячу прелестных сказок, тысячу увлекательных прогулок, тысячу радостей погружения в богатую национальную культуру.

Настоящее время отличается потрясением нравственности. И хорошо, когда

взрослые находят время и вовремя хватаются обеими руками за эти «водящие детские руки» и ведут их к собственным корням, чистым истокам.

И это очень важно бывает обратиться к своим основам! Это, своего рода, тяга к укреплению чувства родного, коренного, которое, естественно, каждый взрослый должен усиливать по мере того, как растет культурное самосознание ребенка.

Народов в России много, и у каждого народа своя культура, свой язык. Именно это многообразие и делает мир России богатым и прекрасным. Обеспечить безопасность и активную жизнедеятельность каждого языка и культуры народов обязан каждый представитель народа.

Языки – это часть мирового культурного наследия. Их сбережение и развитие способствуют обогащению общечеловеческого капитала знания, мысли и культурных ценностей. Отсутствие должного внимания к актуальным вопросам, связанным с межпоколенческой передачей родных языков, может привести к негативным последствиям. Это возлагает большую ответственность на родителей, которые совместно с детским садом и школой должны стимулировать развитие родного языка у ребёнка.

Понимая это, я организовала любительский клуб родителей «Анэбзэ» (язык матери), с целью вернуть детям родителей из телефонов, из Интернета, увести их от излишнего общения с подругами, виртуальными друзьями и вер-

нуть в дом, к детям, в семью к родному очагу, где должен звучать родной язык, ключ к несметным богатствам культуры народа.

Клуб посещают мамы и бабушки с детьми. Здесь они на практике знакомятся с народными играми, малыми жанрами устного народного творчества, со стихами детских поэтов и писателей, детскими песнями, при помощи которых возможно овладение детьми родным языком. Здесь идет обмен опытом. Активно погружаю родителей в культуру народа. То есть занимаюсь организацией саморазвития своих помощников в обучении и воспитании детей. Дети с родителями посещают все мероприятия клуба. Обучение с увлечением дает свои результаты: у учеников повышается интерес к изучению родного языка, а малыши, которые с родителями и старшими братьями, сестричками, бабушками посещают внеклассные и внешкольные мероприятия, уже проводимые их родителями под руководством учителя, подрастают, приходят в школу, уже неплохо разговаривая на кабардинском языке. Материалы родители получают через электронную почту, WhatsApp. Встречи проходят в очном и дистанционном форматах. Во всех мероприятиях мы все вместе. Здесь и рукоделие, танцы, песни, развлечения, театр экскурсии, и многое другое.

Вот такой был выход найден с «Технологией деятельностного метода обучения и воспитания будущих учеников». Так, проведен пропедевтический курс языковой подготовки детей и родителей

к школе.

Родители, привлеченные мной в любительский родительский клуб «Анэбзэ», развернули свою активную деятельность дальше, вспомнили свои школьные увлечения: кто-то занимался танцами, кто-то вокалом, чеканкой, рисованием, музыкой, театром и создали кружки по интересам, где дети не чувствуют, что их воспитывают, развивают, совершенствуют их умения, но в процессе творческой деятельности и общения с такими же талантливыми и прекрасными людьми они самосовершенствуются.

Взрослые мудро идут за интересом своих воспитанников, вместе создавая увлекательный волшебный красивый мир искусства. Здесь не принуждают детей заучивать и запоминать огромный груз мертвых знаний, их не пугают оценкой, их не торопят. Здесь растущий и взрослеющий человек может получить мощное развитие талантов и способностей, познавательных мотивов и взглядов, с увлечением составить в себе целостную картину мира, научиться жить в этом мире в ладу со всеми, здесь он успешен.

Мы с родителями работаем в рамках неформального образования, поэтому строим свою работу в соответствии с желаниями детей.

Воспитание и образование в жизни людей – процессы непрерывные; они осуществляются и вне образовательных учреждений в любой момент их деятельности. Образовательно-воспитательные и социализирующие функции выпол-

няют среда, в котором живет человек с существующими нормами, обычаями и традициями, семья, учреждения культуры, дополнительного образования, СМИ, национальные культурные центры и общественные организации. Это центры неформального и информального образования, где продолжается саморазвитие и непрерывное образование за счет собственной активности людей: общения, чтения, посещения учреждений культуры, библиотек, путешествия, средств массовой информации и т.д. Тесно сотрудничаем с обществом книголюбов, с библиотеками, Адыгэбзэ хасэ, где дети и родители принимают активное участие во всех мероприятиях, проводимых ими. Даже пандемия коронавируса не помешала нам принимать участие в конкурсах. Мы горды тем, что принимали участие во всероссийском конкурсе чтецов стихотворений на языках народов Кавказа «Язык Победы», во всероссийском конкурсе звучащего слова «О любви на родном языке», а также во всероссийской акции, которая была приурочена к Международному дню родного языка и направлена на популяризацию изучения родных языков народов Российской Федерации, которые являются национальным достоянием и историко-культурным наследием Российского государства.

Одним из последних конкурсов, где дети приняли участие, был всероссийский конкурс на лучшее сочинение о своей культуре на русском языке и лучшее описание русской культуры на родном языке, в котором ученица 5 клас-

са Карданова Мария стала лауреатом и была приглашена в Москву на награждение, которое проходило 3 ноября 2022 года совместно с другими 50 победителями, призерами и лауреатами со всей страны.

Наши воспитанники часто привлекаются к участию в теле- и радиопередачах.

Вся совместная творческая работа направлена на обеспечение сохранения и развития культурного и языкового наследия народа, на овладение духовными ценностями и культурой народа.

**Театральная педагогика** – это один из самых эффективных методов образования и воспитания, это свобода чтения, свобода общения, образование, досуг, доступ к информации, способ учиться.

Поэтому был создан театральный кружок. В этот кружок приглашаются все дети, не обращая внимания на то, есть у них ярко выраженные способности к лицедейству или нет. В этом коллективе они получают нужные для жизни навыки, раскрепощаются, выступают на сцене, приобщаются к величайшим достижениям культуры.

**Кружок любителей художественного чтения** часто организует встречи с писателями, поэтами, учителями и учеными филологами, актерами и работает над воспитанием квалифицированного читателя со сформированным эстетическим вкусом, способного аргументировать свое мнение и оформлять его словесно в устных высказываниях, развитием способности понимать литературные художественные произведения,

отражающие разные этнокультурные традиции.

**Кружок «Псальэгъэпса» (Риторика)** – организация языковой среды общения и обучение практическому искусству разговора. Здесь воспитывается стремление к речевому самосовершенствованию.

**Кружок «Псынэ» (Родник):** здесь в игровой форме изучается родной язык, происходит обогащение активного и потенциального словарного запаса, расширяется объем используемых в речи грамматических средств для свободного выражения мыслей и чувств, развивается владение устной и письменной речью, монологической контекстной речью.

**Интеллектуально-образовательный кружок «Акъл жан» (Хочу все знать)** – здесь происходит расширение знаний о родном языке, его обогащение.

**Родители и дети работают над проектом «Моя семья моя крепость»** в любительском клубе «Жьэгу» (Семейный очаг). Немало мероприятий, направленных на организацию семейного досуга, укрепления статуса семьи в обществе, сохранению и возрождению лучших семейных традиций, проводится этим любительским клубом.

Здесь чествуют лучшие семьи, чтут обычаи и традиции народа, хранят и развивают язык, на их примере воспитываются молодые семьи.

Все мероприятия клуба «**Мои истоки**» направлены на ознакомление воспитанников с историей и культурой народа, на воспитание любви к своему

народу, языку, родине, на осознание ими этнической принадлежности.

Работа клуба направлена на формирование причастности к свершениям и традициям своего народа, осознание исторической преемственности поколений своей ответственности за сохранение культуры народа; активную поисковую работу проводят участники кружка по сбору информации о героях различных войн и известных людях села, города, республики. Сбор информации ведется посредством интервью, сбором фотографий и архивных документов, чтением статей, книг других источников информации. Вся работа организуется совместно с родителями или родителями с детьми.

**Кружок «Объектив»** – фото- и видеосъемка сюжетов, создание роликов с песнями, стихами, монологами из произведений, отрывками из спектаклей и т.д.

Все кружки работают дружно, вместе проводят все мероприятия, старшие воспитанники опекают младших, учат их тому, чему научились сами. Ведут шефство над группой – каждый в том направлении, где он талантливее и сильнее всего.

Дети, учителя и родители должны быть равными активными участниками образовательного процесса и должны учиться друг у друга. Моя идея о совместном обучении детей и родителей как части непрерывного образования дала великолепные результаты – мы научились совместно обучать ум и сердце ребенка. Ведь школа жива,

пока учитель в ней интересен ребенку, а семья – пока в ней чтут свои истоки.

Приносить ребенку радость, удовольствие или как минимум удивление – это задача каждого учителя и родителя. А потому нам и удается повышать мотивацию наших детей к изучению родного языка. В такой активной деятельности повышается и интерес родителей к выбору родного языка и реализуется активно языковое воспитание учащихся.

## ПАНЕЛЬНАЯ СЕССИЯ 2

---

Электронная письменность: языковые технологии  
и технологии для языков народов России





## Этапы работы над переизданием «Краткого словаря эвенского языка»

**Игнатенко Нина Николаевна**

Старший методист научно-методической лаборатории национальной культуры и национальных языков Магаданского областного государственного автономного учреждения дополнительного профессионального образования «Институт развития образования и повышения квалификации педагогических кадров» (Магаданская область)

**В**первые о кратком тунгусском словаре я узнала, будучи студенткой Анадырского педагогического училища, на лекциях преподавателя Зыбина Николая Алексеевича. Он читал нам курс лекций по эвенскому языку, и мне всегда было интересно познакомиться с этим словарем лично.

Николай Алексеевич Зыбин родился 5 января 1954 года в селе Оратукан Тенькинского района Магаданской области. После окончания школы поступил в Ленинград. В 1977 году окончил ЛГПИ им А.И. Герцена, учился в аспирантуре по специальности «Языки народов СССР» (эвенский язык). Работал старшим научным сотрудником НИИ национальных проблем Министерства образования РСФСР. Много сделал Николай Алексеевич как специалист своего дела: организовывал и проводил курсы

учителей родных языков, популяризировал опыт лучших педагогов, возглавлял группы авторов учителей эвенского языка. Писал статьи о развитии образования, о проблемах сохранения и преподавания эвенского языка. Николай Алексеевич был прекрасным переводчиком. К сожалению, его жизнь оборвалась рано – 3 мая 1993 года.

Воочию я познакомилась со словарем в краеведческом музее города Магадан. Сразу же возникло желание переиздать его, чтобы сделать доступным для людей, изучающих и любящих эвенский язык, а также отдать дань памяти такому объекту культурного наследия эвенского народа.

В основе «Краткого словаря эвенского языка» лежит «Краткий тунгусский словарь», который был составлен православными миссионерами в эвенском

селе Тауйск (существующем и поныне на территории Ольского района Магаданской области) для религиозно-воспитательных целей и впервые издан в 1859 году Синодальной типографией на церковнославянском языке. Сейчас уже сложно восстановить точное имя автора этого словаря, но несомненным является тот факт, что его созданием руководил Охотский протоирей Стефан Попов, получивший поручение перевести Евангелия от Матфея на тунгусский язык. Для этой работы, как он писал позже, в предисловии «...пригласил из Тауйского форпоста известного, испытанного толмача, отставного старшину Шелудякова, ранее трудившегося со мною еще на поприще служения моего, в течение семи лет, при церкви Тауйской».

В названии словаря используется прилагательное тунгусский, производное от этнонима тунгусы. Как сообщает А.А. Бурыкин, один из авторитетных исследователей Крайнего Северо-Востока России, «...это название было употребительно для обозначения эвенков, с которыми русские познакомились еще в самом начале освоения Сибири в XVI - начале XVII веков, и в дальнейшем было перенесено на эвенов, восточных соседей эвенков.

«Краткий тунгусский словарь» содержит около полутора тысяч лексических единиц, представляющих основной лексикон эвенов. Второе издание датируется 1900 годом.

В процессе работы над «Кратким словарем эвенского языка» авторы-со-

ставители приняли решение включить в его состав «Краткий тунгусский словарь» в первоизданном виде как ценнейший культурно-исторический памятник, запечатлевший факты эвенского языка середины XIX века.

Работа над переизданием «Краткого тунгусского словаря» не ограничилась лишь сменой шрифта и механическим копированием исходного текста: каждая лексическая единица подверглась тщательному анализу, были уточнены дефиниции, которые не всегда точно совпадали с эвенской языковой реальностью или уже не соответствовали нормам современного русского языка. В ходе этой работы было проведено сопоставление материалов словаря с другими авторитетными академическими и учебными словарями эвенского языка В.И. Левина, В.И. Цинциус, Л.Д. Ришес, К.А. Новиковой, В.А. Роббека, А.А. Петрова, Х.И. Дуткина, А.А. Бурыкина.

Кроме того, при уточнении толкования той или иной лексической единицы постоянно осуществлялось и обращение к языковому сознанию носителей эвенского языка: в качестве информантов выступили Дьячков Николай Алексеевич (родился в 1944 г.), Дьячкова Марина Николаевна (родилась в 1970 г.). В результате языкового анализа были внесены коррективы в толкование некоторых лексем: так, слово «эгдэ-сэтты» дефинировано в первоисточнике как гордый, однако мы посчитали более точно отражающим смысл данной лексемы толкование «надменный», «превосходящий» (о чем свидетельствует

словообразовательное родство этого слова с лексемами «эгдэ» в значении большая часть, больший (по количеству); «эгдэкэе» – огромный, массивный, громадный; «эгдэ-н» – большинство, большая часть).

В «Кратком тунгусском словаре» исправлено написание слов, записанных составителями словаря на слух, а потому не всегда точно отражавших фонетику эвенского языка. К примеру, лексемы бѣгъ, бѣлга, ударный звук в которых передан посредством буквы ять, обозначающей в русском языке звук [e], в эвенском языке произносятся иначе: «бѣг» и «билга». По этой причине данные лексемы в современной части Словаря расположены в ином порядке.

Особую сложность в лексикографической работе над современной частью Словаря представляли лексические единицы, которым создателями-миссионерами были искусственно «присвоены» религиозные значения, исконно отсутствующее в эвенском языке в силу отсутствия соответствующих понятий.

Несомненно, целью создателей Словаря была не только и не столько фиксация эвенского лексикона, сколько внедрение православной веры и христианского мировоззрения, изначально чуждых ментальности эвенского этноса (блуд, грех, предатель, прелюбодеяние, распятие, растление и многое другое). Руководствуясь этой целью, составители Словаря создавали новые лексико-семантические варианты слов: так, например, эвенскому слову «тилбак», имеющему значение «грязь», было

«приписано» значение срамота, нечистота, мерзость, у слова «типкэдэй» в значении вбить гвоздем в Словаре появилось сугубо религиозное значение распятие.

Необходимо отметить, что лексико-семантические варианты эвенских слов, «снабженные» культовой семантикой, не получили широкого распространения среди представителей эвенского этноса – по этой причине в современной части Словаря данные значения не фигурируют. В то же время переиздаваемый Словарь – яркое свидетельство попытки приспособить эвенский язык к новым реалиям.



## Языки разные – код один

---

### Кунафин Айгиз Ражапович

Башкирский языковой активист, программист, создатель башкироязычной умной колонки «Һомай» (Республика Башкортостан)

Последние 4 года я занимаюсь сохранением и развитием башкирского языка в цифровом мире. За это время мы с другими энтузиастами продвинулись очень далеко. На данный момент можно, наверное, сказать, что башкирский язык занимает второе место после русского среди народов Российской Федерации по уровню цифровизации языка. Для этого пришлось потратить много сил, «сломать много копьев». Зато был получен колоссальный опыт.

Возьмем, к примеру, Telegram-бот, который умеет распознавать башкирскую речь. Для того, чтобы создать, казалось бы, простого бота, пришлось привлечь около 900 человек, подключить телевидение и радио, просить «топовых» блогеров региона прорекламировать данный проект, купить сервер за 1 млн рублей, привлечь спонсоров.

Или другой пример – синтез речи, когда заданный текст, озвучивается компьютером человеческим голосом.

Для создания первого синтезатора речи на башкирском языке с нашей стороны было потрачено 10 тыс. рублей: мы попросили учителя башкирского языка записать 10 часов голоса и отдали полученные записи компании, которая создала синтезатор бесплатно.

Третий пример посвящен тому, как мы собираем параллельный корпус для машинного перевода. У одного энтузиаста было много отсканированных книг. Некоторые из них были переводами с русского, а у некоторых, наоборот, был перевод на русский. Собрали такие пары, с помощью скрипта сопоставили предложения на башкирском языке с их русским вариантом. И, поскольку скрипт несовершенен и может допускать ошибки, дополнительно перепроверили текст с помощью Telegram-бота, а затем с помощью носителей языка, привлечённых в проект. Данная работа у нас поставлена на поток. Сбором параллельного корпуса занимаются обычные

люди, хорошо владеющие башкирским и русским языками.

Подобных примеров, как мы решали те или иные задачи, у нас наберется очень много. Но есть 2 проблемы: 1) практические знания, полученные нами в процессе реализации проектов, уже не понадобятся нам, так как мы уже прошли данный путь; 2) другие языковые активисты наверняка обладают накопленным багажом знаний и практического опыта, которые могут быть полезными в нашей работе, но о работе которых нам пока ничего не известно. В связи с этим возникает резонный вопрос: почему бы нам не объединить в одном месте опыт всех активистов в данной области?

Собрать в одном месте не только истории того, как каждый из нас прошел свой путь, но и конкретные инструкции по настройке нужных приложений, опыт по написанию программ и скриптов. Тем самым мы решим сразу несколько задач:

- создадим площадку для обмена опытом и знаниями для активистов разных языков;
- разместим простые и понятные инструкции для языковых активистов и IT-специалистов, которые захотят повторить опыт предшественников;
- соберем ключевую информацию об объеме работ и затратах на разработку отдельных проектов;
- объединим специалистов в сфере ИИ, готовых помогать другим народам;
- создадим ресурс, где можно легко найти исходные данные (датасе-

ты) для обучения своих моделей;

- получим ясную картину в масштабах страны о степени разработанности цифровых языковых технологий среди языков народов Российской Федерации, нащупаем сильные и слабые области.

Чтобы было понятно, какие области должны быть покрыты, мы с активистами создадим список задач и покажем оптимальный маршрут. Этот список будет дополняться и изменяться по мере присоединения других активистов или получения нового опыта. Поэтому предлагаем всем присоединиться к нашей Telegram-группе: [https://t.me/kod\\_odin](https://t.me/kod_odin), где будут проходить основные обсуждения по данной теме.



## Перспективы развития электронной письменности мордовских языков

---

**Левина Мария Захаровна**

Заведующий кафедрой мордовских языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева», кандидат филологических наук, доцент (Республика Мордовия)

**В** современном мире в эпоху цифровизации одним из самых важных инструментов в сохранении, развитии и популяризации языков малых народов является создание электронных ресурсов, использование доступных информационных технологий. Систематизация языкового материала, создание и развитие электронной письменности – важнейший фактор сохранения языков малых народов Российской Федерации в условиях процесса глобализации, популяризации культурного и языкового разнообразия, расширения возможностей для носителей языка, в том числе для проведения сравнительно-исторических, сопоставительных и типологических и других исследований.

Как известно, в настоящее время во многих языках мира уже созданы и функционируют электронные язы-

ковые ресурсы. Например, общепризнанным образцом является, в частности, Британский национальный корпус (British National Corpus (BNC), на который ориентированы и многие другие корпусы, Чешский национальный корпус, Национальный корпус русского языка (см. рис. 1–2).

Электронные языковые ресурсы созданы и по многим финно-угорским языкам: венгерскому ([http://corpus.nytud.hu/mnsz/index\\_eng.html](http://corpus.nytud.hu/mnsz/index_eng.html)), финскому, эстонскому (<http://psych.ut.ee/gling/en/corpusb/>), коми (<http://komicorpora.ru/>), удмуртскому (<http://udmcorpus.udman.ru/>), марийскому и другим языкам, имеют особую значимость для всего финно-угорского языкознания в целом.

Так, Corpus of Estonian Written Texts содержит эстонские письменные тексты 1983–1987 годов, художественную лите-

http://www.natcorp.ox.ac.uk/

# BRITISH NATIONAL CORPUS

<p><b>О</b></p> <p>Что такое БНК? Создание БНК БНК продукты Авторские права Свяжитесь с нами Содержание А-Я</p> <p><b>Использование БНК</b></p> <p>Что я могу сделать с БНК? Часто задаваемые вопросы</p> <p><b>Получение</b></p> <p>Как загрузить</p>	<p><b>Поиск в Британском национальном корпусе онлайн</b></p> <p>Различные онлайн-сервисы предлагают возможность поиска и изучения БНК через различные интерфейсы. Некоторые из наиболее примечательных перечислены ниже:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Audio BNC</a> — доступ к цифровым аудиофайлам из разговорного корпуса</li> <li>• <a href="#">BNCView в Ланкастерском университете</a> (требуется регистрация — зарегистрируйтесь <a href="#">здесь</a> )</li> <li>• <a href="#">English-corpora.org</a> (ранее БУИ-БНК)</li> <li>• <a href="#">Intellitext (Университет Лидса)</a></li> <li>• <a href="#">Фразы на английском языке</a></li> </ul> <p>Обратите внимание, что мы не можем отвечать на вопросы об использовании каких-либо из этих услуг, предоставляемых другими учреждениями. Если у вас есть сервис для онлайн-запроса БНК, свяжитесь с нами, и мы рассмотрим возможность добавления его в список.</p> <p><b>О БНК</b></p> <p>Британский национальный корпус (БНК) представляет собой коллекцию из 100 миллионов слов образцов письменной и устной речи из широкого круга источников, предназначенную для представления широкого спектра британского английского языка, как устного, так и письменного, конца двадцатого века. [ <a href="#">больше</a> ]</p> <p>Вот некоторые из самых популярных ссылок на информацию о БНК:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Загрузите полную версию БНК (издание XML) из Oxford Text Archive.</a></li> <li>• <a href="#">Загрузите БНК Baby (образцы из 4 млн слов) из Оксфордского текстового архива.</a></li> <li>• <a href="#">Справочное руководство по БНК (издание XML)</a></li> <li>• <a href="#">Пользовательская лицензия БНК</a></li> <li>• <a href="#">Цитирование и ссылки</a></li> </ul>	
--	--	--

Рис. 1. Британский национальный корпус (British National Corpus (BNC))

## НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА

http://www.natcorp.ox.ac.uk/


RU Меню ENG

### Национальный корпус русского языка — представительная коллекция текстов на русском языке общим объемом более 1,5 млрд слов, оснащенная лингвистической разметкой и инструментами поиска





[Подробнее о Корпусе](#)

Обзор возможностей

#### Поиск по корпусам

Основной (374 млн)	Параллельные <sup>22</sup> (168 млн)	Поэтический (13 млн)	Мультимедийный (5,4 млн)
Газетные <sup>2</sup> (790 млн)	Обучающий (664 тыс)	Устный (13 млн)	Мультитарки <sup>2</sup> (458 тыс)
Синтаксический (1,4 млн)	Диалектный (485 тыс)	Акцентологический (133 млн)	Исторические <sup>4</sup> (14 млн)
			Похоронический (383 млн)

Рис. 2. Национальный корпус русского языка

ратуру, научные и научно-популярные тексты и др. <sup>1</sup>.

Для венгерского, например, уже к началу 2000-х годов были созда-

ны первая версия сбалансированного Национального корпуса<sup>2</sup>; меньший по объему, но синтаксически аннотированный Сегедский корпус [Csendes et al.

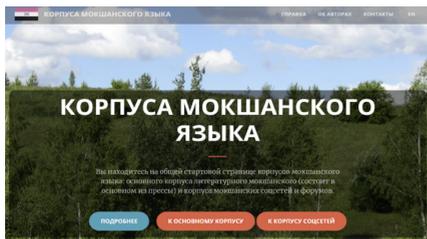
<sup>1</sup> Некрасова, А. Г. Электронный диалектный корпус как ресурс сохранения и изучения коми диалектов / А. Г. Некрасова // Финно-угорский мир. – 2010. – №1. – С. 14.

<sup>2</sup> Várad, T. The linguistic relevance of corpus linguistics. Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference. 2001. Pp. 587-593.

2004]; корпус веб-страниц на венгерском объеме около 2 млрд словоформ<sup>3</sup>; исторический корпус [Pajzs 2000] и др.

В 2014–2015 годах были созданы первые версии общедоступных письменных корпусов коми (<http://komicorpora.ru>), созданные командой FU-Lab под руководством М.С. Феединой; удмуртского, созданный М. Медведевой и Т. Архангельским и марийских языков [Bradley 2015]. Каждый язык представлен в виде двух корпусов: корпус текстов социальных сетей и корпус всех остальных текстов.

Корпуса мокшанского языка  
<http://moksha.web-corpora.net/>



менного корпуса коми языка для лингвистических исследований рассматриваются в работе М.С. Феединой «Корпус коми языка как база для научных исследований»<sup>5</sup>.

Материал по мордовским языкам представлен в корпусах Т. Архангельского:

- корпуса мокшанского языка (<http://moksha.web-corpora.net/>);
- корпуса эрзянского языка (<http://erzya.web-corpora.net/>) (см. рис. 3);

Корпуса эрзянского языка  
<http://erzya.web-corpora.net/>

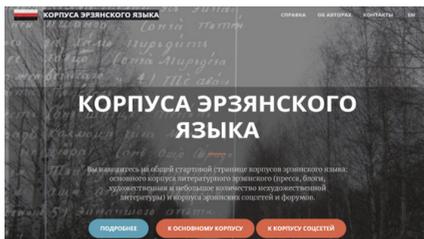


Рис. 3. Корпуса мокшанского и эрзянского языков

Оба вида текстов подверглись автоматическому морфологическому анализу; кроме того, тексты из соцсетей прошли дополнительные фильтрацию и анонимизацию, снабжены поисковым веб-интерфейсом и являются общедоступными<sup>4</sup>.

Возможности использования пись-

- в корпусе интернет-текстов мокшанского и эрзянского языков ([https://www.researchgate.net/publication/325447073\\_Towards\\_an\\_open-source\\_universal-dependency\\_treebank\\_for\\_Erzya](https://www.researchgate.net/publication/325447073_Towards_an_open-source_universal-dependency_treebank_for_Erzya)), который способствует сохранению не только языкового богатства мордвы-мокши и мордвы-эр-

3 Halácsy, P., Kornai A., Németh L., Rung A., Szakadát I., Trón V. Creating open language resources for Hungarian. LREC 2004. Proceedings. 2004. Pp. 203-210.

4 Архангельский Т. А. Интернет-корпуса финно-угорских языков России / Т. А. Архангельский // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2019. – Т.13. – №3. – С. 528-537. <http://volgakama.web-corpora.net/>

5 Фееди М. С. Корпус коми языка как база для научных исследований / М. С. Фееди // Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы: материалы II Международной научной конференции. – Уфа: Госуд.автон.учр.науки Республики Башкортостан «Башкирская энциклопедия», 2019. – С. 45–48.

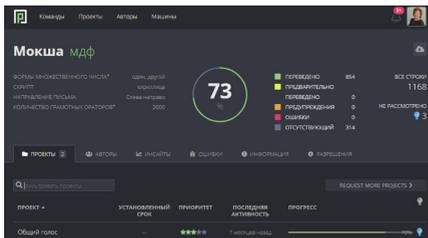
зи, но культуры мордовского народа <sup>6</sup>;

- языковой материал по мордовским и другим финно-угорским языкам представлен на сервере korp.csc.fi (<https://korp.csc.fi/korp/#?cqp=%5B%5D&corpus=&langen>), который способствует сохранению и развитию многих финно-угорских языков;
- онлайн-корпуса мокшанского и эрзянского языков в работе «On New Text Corpora For Minority Languages On The Helsinki korp.csc.fi Server» <https://researchportal.helsinki.fi/en/publications/on-new-text-corpora-for-minority-languages-on-the-helsinki-korpcsf><sup>7</sup>, где авторы отмечают, что мокшанский и эрзянский языки находятся под угрозой исчезновения языков меньшинств, поэтому следует пристальное внимание обратить

на сохранение языкового материала. Разнообразие двух родственных языков – мокшанского и эрзянского, морфологическое единство данных языков описаны в работе «Open-Source Morphology for Endangered Mordvinic Languages» <https://www.aclweb.org/anthology/2020.nlposs-1.13/>. Характерные особенности этих двух языков мотивируют для совместной разработки FST с открытым исходным кодом <sup>8</sup> (см. Рис. 4).

Осуществляется разработка онлайн-словаря по мокшанскому и эрзянскому языкам с открытым исходным кодом на основе Mediawiki в работе «Synchronized Mediawiki based analyzer dictionary development» (<https://www.aclweb.org/anthology/W17-0601/>) <sup>9</sup>. Разработка FST с открытым

Корпус мокшанского языка  
<https://pontoon.mozilla.org/moksha/mdf/>



Корпус эрзянского языка  
<https://pontoon.mozilla.org/erzya/myv/>

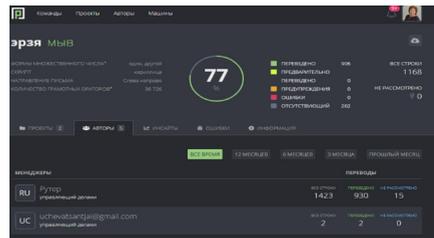


Рис. 4. Корпуса мокшанского и эрзянского языков

<sup>6</sup> Rueter J., Tyers F. Towards an open-source universal-dependency treebank for Erzya // Proceedings of the Fourth International Workshop on Computational Linguistics of Uralic Languages. 2018. С. 108–120. [https://www.researchgate.net/publication/325447073\\_Towards\\_an\\_open-source\\_universal-dependency\\_treebank\\_for\\_Erzya/](https://www.researchgate.net/publication/325447073_Towards_an_open-source_universal-dependency_treebank_for_Erzya/)

<sup>7</sup> Rueter J., Partanen N. On New Text Corpora For Minority Languages On The Helsinki korp.csc.fi Server // Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы. – Уфа, 2019. – С. 32–36.

<sup>8</sup> Rueter J., Hämmäläinen M., Partanen N. Open-Source Morphology for Endangered Mordvinic Languages // Труды второго семинара по программному обеспечению с открытым исходным кодом NLP (NLP-OSS): Ассоциация компьютерной лингвистики, – 2020. – С. 94–100 <https://www.aclweb.org/anthology/2020.nlposs-1.13/>

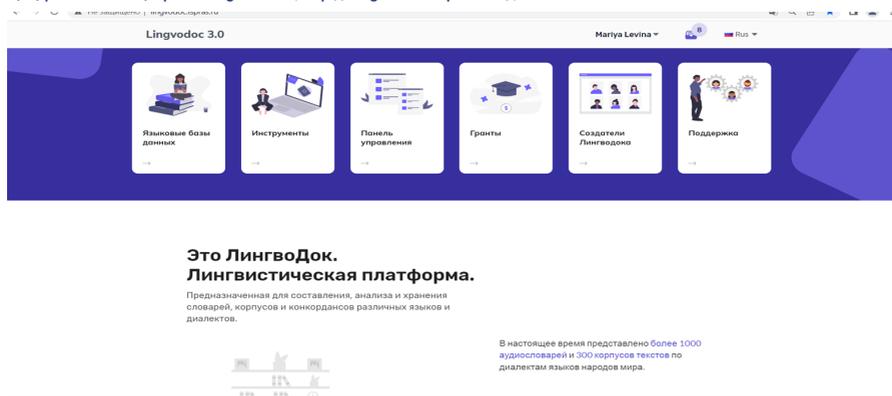
<sup>9</sup> Rueter J., Hämmäläinen M. Synchronized Mediawiki based analyzer dictionary development // Третьего семинара по компьютерной лингвистике для уральских языков. СПб.: Ассоциация компьютерной лингвистики, – 2017. – С 1–7. <https://www.aclweb.org/anthology/W17-0601/>

исходным кодом для уральских языков и языков других меньшинств демонстрирует огромный потенциал для дополнительных разработок, связанных с историей развития и сохранением языков.

Как было отмечено, на многих платформах и корпусах находим лингвистический материал по мордовским языкам, но фундаментальные исследования могут проводиться на более обширных и общепризнанных платформах и корпусах. Поэтому в целях реализации комплекса мероприятий по разработке цифровой платформы «Национального корпуса мордовских языков» между ФБОУ

ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева» и Институтом системного программирования РАН им. В.П. Иванникова было подписано соглашение о консорциуме «Языки и этногеомика финно-угорских народов» (2021 г.) о совместной работе на платформе Lingvodoc (<http://lingvodoc.ispras.ru/>). В состав консорциума вошли также ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический университет им. М.Е. Евсевьева» и Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия (см. рис. 5).

Цифровая платформа LingvoDoc (<http://lingvodoc.ispras.ru/>)



**Это ЛингвоДок.  
Лингвистическая платформа.**

Предназначенная для составления, анализа и хранения словарей, корпусов и конкордансов различных языков и диалектов.

В настоящее время представлено более 1000 аудиословарей и 200 корпусов текстов по диалектам языков народов мира.

Рис. 5. Цифровая платформа ЛингвоДок

В рамках соглашения проводятся совместные исследования в следующих областях:

- сбор и расшифровка полевого диалектного материала мордовских языков;
- пословный перевод мордовских письменных памятников на русский язык;

- расшифровка рукописей письменных памятников мордовских языков;
- создание аудиословарей на мокшанском и эрзянском языках;
- создание платформ для обучения мордовским языкам;
- разработка вычислительных моделей мордовских языков, базирующихся на векторизации семантического

пространства на основе контекстного окружения слова (embedding);

- разметка корпусов слов мордовских языков на основе вычислительных моделей;
- разработка онтологических (тезаурусных) моделей мордовских языков на основе алгоритмов и методов иерархической категоризации текстов тематических корпусов слов.

На платформе Lingvodoc представлены многие финно-угорские языки и на основе сопоставительного анализа можно провести качественное исследование в области языковых особенностей.

В настоящее время на платформе Lingvodoc ИСП РАН, проводится

оцифровка и лингвистическая разметка мокшанского и эрзянского языкового материала как художественных произведений разных периодов, так и переводных изданий. Подготовленные тексты глоссируются и переводятся в структуру морфологического анализатора. В числе глоссов к словам были указаны их начальные формы, перевод, а также грамматические характеристики. Информационно-справочную систему «Национальный корпус мордовских языков» в настоящее время дополнили более чем на 10 тыс. словоформ мокшанского и эрзянского языков. Следует отметить, что в «Национальный корпус мордовских языков» войдут не менее 200 тыс. словоформ (см. рис. 6).

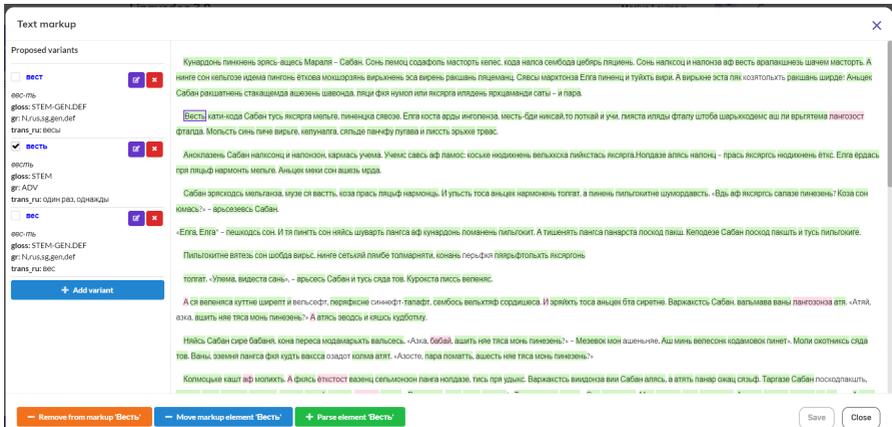


Рис. 6. Лингвистическая разметка мокшанского и эрзянского языкового материала на цифровой

платформе материала позволит получить исследователям важнейшие сведения для сравнительного изучения как мордовских, так и других финно-угорских языков, поможет выявить хронологию в развитии некоторых языковых явле-

ний, восстановить пути их развития. Глоссированные тексты станут основой для разработки программы автоматического перевода, системы распознавания орфографии, синтезаторов речи, аудиословарей, а также обучающих курсов по мордовским языкам.

Развитие электронной письменности связано с внедрением инновационных образовательных технологий в образовательный процесс, что является приоритетным направлением современного образования в соответствии с требованиями ФГОС нового поколения. В связи с этим по мордовским языкам были разработаны электронные образовательные ресурсы (учебники, учебные пособия, словари), онлайн-курсы на открытых образовательных платформах (LMS Moodle; Огарёв-University; ЦРДО), используемых в практике вузовского преподавания. Среди них: «Лингвистические и культурно-исторические особенности мордовского края», «Вне-

дрение балльно-рейтинговой системы при изучении современного мокшанского языка», «Мокшанский язык», «Эрзянский язык», «Говорим по-эрзянки», «Словарь литературоведческих терминов на эрзянском языке» и др. Электронные образовательные ресурсы, онлайн-курсы нацелены на углубление знаний в области культурно-исторического развития мордовского края и формирование коммуникативных навыков посредством изучения национальных языков, способствуют сохранению национальной идентичности, традиционных ценностей мордовского народа (см. рис. 7).

LMS Moodle

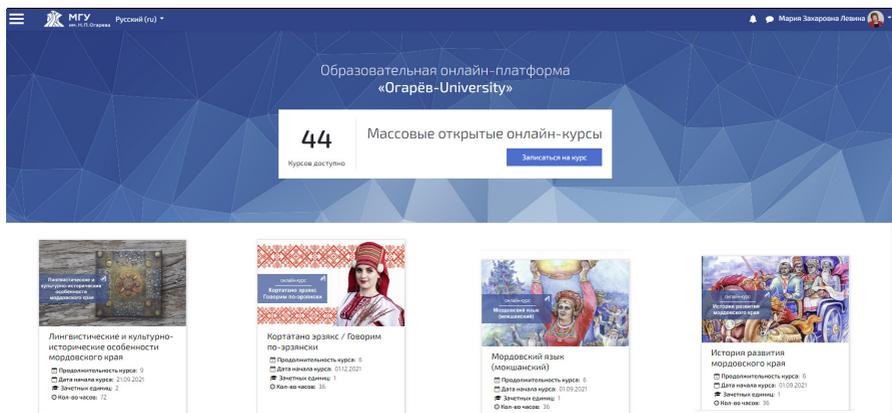


Рис. 7. Инновационные образовательные технологии в образовательном процессе.

В рамках Программы «Приоритет-2030» разработаны дополнительные профессиональные программы повышения квалификации «Модернизация и совершенствование образования и инновационные технологии в преподавании мордовских (мокшанского и эрзянского) языков и литературы

в условиях реализации ФГОС ОО», «Актуальные вопросы преподавания мордовских (мокшанского и эрзянского) языков и литературы в условиях полилингвальной среды», «Проектная деятельность в сфере преподавания мордовских языков и литературы», «Внедрение электронных образовательных ресурсов

в практику преподавания мордовских языков и литературы», «Занимательный родной язык (на примере мокшанского языка)» и др., которые также способствуют сохранению и развитию мордовских языков.

В последнее время значимую роль в развитии, сохранении и популяризации мордовских языков также играют социальные сети, отдельные образовательные платформы, которые востребованы в молодежной среде. (см. рис. 8).

<https://youtu.be/8llmy3CTbI0>



<https://youtu.be/c-D9e6As3EA>



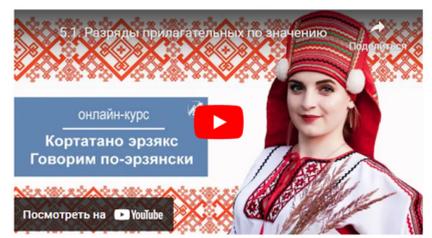
<https://www.youtube.com/channel/>



<https://www.youtube.com/>



<https://mooc.mrsu.ru/>



<https://vk.com/erzanjkelj>



Рис. 8. Социальные сети по мордовским языкам

В Интернет-пространстве ведется большое количество аккаунтов, где размещаются материалы на мокшанском и эрзянском языках с переводом на русский: «Мокшанский язык. Мокша. Мордва», «Корхтак мокшекс», «Кортатон эрзякс», образовательная платфор-

ма LearningApps.org, где представлены тренировочные материалы по обучению мордовским языкам, направленных на изучение, сохранение уникального материала мордовского народа.

Для сохранения и популяризации традиционной культуры финно-угор-

ских народов, нацеленности на интеграцию научных исследований и образовательных проектов финно-угорских

народов создан уникальный портал «Наследие финно-угорских народов» (см. рис. 9.).

<http://mari-arslan.ru/>

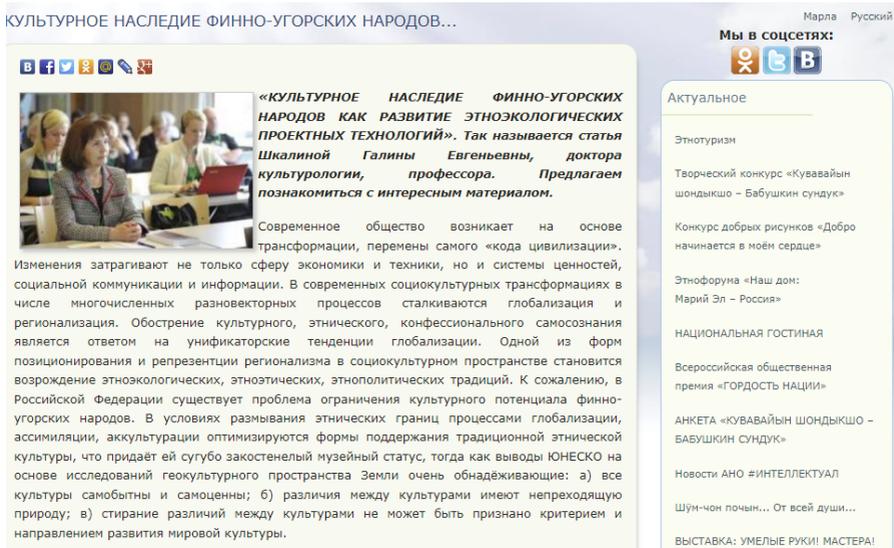


Рис. 9. Наследие финно-угорских народов

Данный информационный ресурс дает возможность изучать различные аспекты финно-угорского мира, формирует единое электронное информационное хранилище фото-, видео- и аудиоматериалов, результатов научных исследований финно-угорских народов, способствующих совершенствованию образовательного процесса по отдельным направлениям науки путем внедрения современных инновационных технологий.

Электронная форма представления материала обеспечивает условия для более свободного доступа к языковому материалу, позволяет при минимальных затратах усилий самостоятельно создавать полные базы данных в соответ-

ствии со своими исследовательскими задачами, классифицировать материал на основании отдельных параметров и их комплексов.

Таким образом, создание национального корпуса мордовских (мокшанского и эрзянского) языков открывает широкие возможности для сравнительно-исторических, сопоставительных и типологических исследований как по мордовским, так и по финно-угорским языкам и выводит на новый уровень, так как современные информационные технологии упрощают и ускоряют процедуры лингвистической обработки больших текстовых материалов, способствуют сохранению богатейшего языкового наследия мордовского народа.



## **О подходах к реализации языковой политики и сохранению традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре**

**Лисютина Ирина Борисовна**

Заместитель начальника Управления – единого аппарата уполномоченных по правам человека, правам ребенка, защите прав предпринимателей в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре Аппарата Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, кандидат педагогических наук (Ханты-Мансийский автономный округ – Югра)

**В** эпоху глобализации сохранение традиций, культуры и языков малых народов становится важной государственной задачей. Важно, чтобы языковые права детей и взрослых были обеспечены на государственном уровне, их поддержка велась силами всех социальных и гражданских институтов.

С целью привлечения внимания мирового сообщества к проблеме потери мировых языков Генеральной Ассамблеей ООН было провозглашено Международное десятилетие языков коренных народов мира в период 2022 – 2032 годов.

По данным Федерального агентства по делам национальностей, в 53 субъектах Российской Федерации при-

няты и реализуются региональные планы мероприятий Международного десятилетия языков коренных народов. Россия как многонациональное государство транслирует уникальный и разнообразный опыт по сохранению языков на площадках Арктического совета, международной организации, призванной содействовать сотрудничеству в области охраны окружающей среды и обеспечения устойчивого развития приполярных районов, в котором на период 2021 – 2023 годов является председателем.

Ханты-Мансийский автономный – Югра (далее также – автономный округ, Югра) будет председательствовать в 2023–2025 годах в Международной организации «Северный форум». Несмо-

тря на то, что коренные народы (ханты, манси, ненцы) составляют около 2% от общей численности населения Югры, их высокий правовой статус закреплен в Уставе автономного округа и отражен в официальном названии субъекта Российской Федерации.

При реализации в Югре государственной политики по сохранению, развитию и передаче культурного наследия коренных малочисленных народов Севера (далее также – КМНС), особый акцент делается на фактор сохранения родных языков. Утрата языков коренных народов означает потерю традиционных знаний, этническая самобытная культура подвергается опасности быть утерянной навсегда<sup>1</sup>. В Югре на протяжении многих лет уделяется особое внимание государственной поддержке родных языков коренных малочисленных народов Севера и для сохранения языков принимаются действенные меры.

### Особенности реализации в Югре

государственной языковой политики отражены в нормативной правовой базе: Закон автономного округа «О языках коренных малочисленных народов Севера, проживающих на территории Ханты-Мансийского автономного округа – Югры»<sup>2</sup>, Концепция по обучению родным языкам, литературе и культуре КМНС, проживающих в Югре<sup>3</sup>, Концепция развития этнокультурной системы образования в местах традиционного проживания и традиционной хозяйственной деятельности КМНС<sup>4</sup>, Концепция устойчивого развития КМНС автономного округа<sup>5</sup>. Документы предусматривают основные направления, подходы и меры по сохранению, развитию и популяризации родных языков КМНС как важной составляющей этнической культуры коренных народов, проживающих в Югре.

Языковая ситуация в Югре отражает общую современную мировую тенденцию. При общем росте численности населения ханты и манси процент вла-

1 Арефьев А.Л. Языки коренных малочисленных народов Севера, Сибири Дальнего Востока в системе образования: история и современность. – М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, – 2014. 488 с.

2 Закон Ханты-Мансийского автономного округа – Югры от 4 декабря 2001 г. № 89-оз «О языках коренных малочисленных народов Севера, проживающих на территории Ханты-Мансийского автономного округа – Югры» // Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (дата обращения: 5.12.2022 г.).

3 Распоряжение Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры от 7 августа 2015 г. № 451-рп «О Концепции по обучению родным языкам, литературе и культуре коренных малочисленных народов Севера, проживающих в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре, и плане мероприятий («дорожной карте») по ее реализации» // Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (дата обращения: 05.12.2022 г.).

4 Распоряжение Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры от 14 августа 2020 г. № 465-рп «О Концепции развития этнокультурной системы образования в местах традиционного проживания и традиционной хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа – Югры и плане мероприятий («дорожной карте») по ее реализации на 2020 – 2024 годы» // Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (дата обращения: 05.12.2022 г.).

5 Постановление Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры от 27 мая 2011 г. № 183-п «О Концепции устойчивого развития коренных малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа – Югры» // Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (дата обращения: 05.12.2022 г.).

деющих родным языком сокращается быстрыми темпами.

Значительная часть молодежи, большая часть детей, приходящих в первый класс школ, расположенных в местах традиционного проживания и традиционной хозяйственной деятельности коренных народов, не знают своего родного языка или могут использовать его только на бытовом уровне<sup>6</sup>.

В системе образования созданы условия для изучения родных языков, литературы и культуры коренных народов, предметов этнокультурного содержания. В 2022 – 2023 учебном году изучают родные языки чуть более 1,5 тыс. обучающихся в 24 школах, из них в 3 школах – как учебный предмет. Успешно решается задача по подготовке учебников и учебных пособий, ежегодно совместно с издательством «Просвещение» создаются и направляются в школы автономного округа учебные пособия по хантыйскому, мансийскому языкам и литературе.

Множеством исследователей показано, что язык обычно передается из поколения в поколение в устной форме, сохраняется в тех этносах, которые продолжают вести традиционный образ жизни и заниматься традиционным хозяйством<sup>7</sup>.

Поэтому в Югре на площади более 24% от общей площади автономного округа образованы 475 территории

традиционного проживания коренных малочисленных народов Севера регионального значения – это земли, где можно беспрепятственно вести традиционную хозяйственную деятельность: рыбачить, охотиться, разводить оленей, собирать дикоросы, заниматься традиционными ремеслами, в том числе шить национальную одежду, изготавливать традиционную утварь, орудия лова, используя знания предков о бережном природопользовании. Здесь постоянно проживают порядка 5 тыс. человек, из них каждый третий – ребенок (порядка 2 тыс. детей).

Культуру и образование невозможно законсервировать в их первоначальном виде, они должны развиваться. Современный мир зависит от информационных технологий, поэтому важно устранять цифровое неравенство коренных народов, обеспечить гармоничное единство традиционного уклада и доступа к современным электронным технологиям. Такая задача решается. В Югре благодаря запущенному в 2018 году проекту «IT-стойбище» доступ к электронным государственным и муниципальным услугам, образовательным системам, телемедицине, банковским сервисам получили 75% жителей территории традиционного проживания. Образовательным проектом «Стойбищная школа – сад» в настоящее время охвачены 22 семьи, в которых 30 детей

<sup>6</sup> Хакназаров С.Х. Современное состояние родных языков коренных народов Севера: на примере Кондинского района ХМАО-Югры // Социальные науки. – 2021. – №1(32).

<sup>7</sup> Граничина О.А., Жаров М.В., Агапова Е.Н., Трапицын С.Ю. Качество преподавания хантыйского и мансийского языков в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре как фактор их сохранения и развития // Вестник угроведения. – 2021. – Т. 11. – №4. – С. 760-770.

Хакназаров С.Х. Указ соч.

в возрасте от 3 до 7 лет получают услуги дошкольного образования, в 6 стойбищных школах-садах.

Цифровые технологии позволяют накапливать и создавать языковую среду для носителей языка, обеспечить присутствие родных языков народов России в Интернете. В регионе запущены проекты, включающие языки коренных малочисленных народов Севера в общее информационное поле и повышающие престиж и важность изучения родных языков; основные ресурсы представлены на сайте бюджетного учреждения автономного округа «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок»<sup>8</sup>.

Задача создания культурно-языковой среды в Югре обеспечивается инфраструктурой специализированных бюджетных учреждений автономного округа, основной миссией которых является сохранение и популяризация традиционного наследия коренных малочисленных народов Севера в Югре. Так, из 206 учреждений культуры 48,1% ориентированы на культуру коренных малочисленных народов Севера, из 38 музеев в Югре – 11 этнографические, которые расположены в непосредственной близости к местам компактного проживания коренных народов Севера. Ведущими из них являются «Этнографический музей под открытым

небом «Торум Маа», Галерея-мастерская художника Г.С. Райшева.

В Югре осуществляется поиск и использование современных подходов и инструментов, креативных индустрий, способных мотивировать детей и молодежь на изучение культуры и языков малых народов, как правило, с участием этнического родительского сообщества.

Для поддержки инициатив учреждений различной ведомственной принадлежности, некоммерческих организаций, отдельных физических лиц, в том числе для популяризации родных языков и самобытной культуры народов ханты и манси, в регионе имеются различные финансовые механизмы – государственные и муниципальные программы автономного округа, предоставление Грантов Губернатора Югры<sup>9</sup> на развитие гражданского общества, муниципальных грантов и субсидий, система инициативного бюджетирования.

Для развития познавательного интереса к традициям, культуре и родным языкам малых народов используются неограниченный потенциал игровой деятельности. Десять традиционных народных и интеллектуальных игр обских угров внесены в Реестр объектов нематериального культурного наследия Югры<sup>10</sup>.

При поддержке грантов Президента

8 <https://ouipiir.ru/> (дата обращения: 05.12.2022 г.)

9 Постановление Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры от 31 октября 2018 г. № 108 «О грантах Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры на развитие гражданского общества и реализацию проектов в области культуры, искусства и креативных индустрий» // Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (дата обращения: 05.12.2022 г.).

10 Постановление Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры от 26 сентября 2013 г. № 392-п «О Реестре объектов нематериального культурного наследия народов Ханты-Мансийского автономного округа – Югры» // Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (дата обращения: 05.12.2022 г.).

Российской Федерации и Губернатора Югры Центром культурного наследия ханты имени В. Волдина разработаны комплекты для десяти игр, издана серия пособий, сняты обучающие видеоролики, доступные на странице организации.

Для популяризации игр создана сеть игровых центров в библиотеках, музеях, школах и детских садах автономного округа. В этом году прошли первые региональные соревнования «Нумас юнт» по настольной игре в палочки коренных народов Югры «Шол-Туслы».

В грантовой поддержке креативных индустрий впервые введено направление «Этнокультурный код» – проекты в сфере дизайна одежды, аксессуаров, декора для интерьера, подчеркивающие идентичность автономного округа.

Впервые Гранты предоставлены на реализацию проектов по сохранению техник пошива меховой одежды, элементов традиционных орнаментов коренных народов Севера, создание коллекций одежды, обуви, предметов интерьера и аксессуаров для дома, содержащих этнокультурный код.

В Югре поддерживаются и постоянно совершенствуются различные форматы представления родных языков коренных малочисленных народов Севера:

печатные издания детских книг, в том числе дополненных виртуальной реальностью, комиксов, окружных газет на национальных языках ханты «Ханты ясанг» и манси и «Луима сэрипос», дет-

ских журналов «Хатлые» на хантыйском языке и «Витсам» на мансийском языке; аудиотрансляция радиопередач на языке ханты «Рот ясанг», на языке манси «Тарнг турсуе»; создание в 2022 году аудиоверсий окружных газет на национальных языках для тех, кто не владеет письменностью;

видеотрансляция на телевидении детской программы «Югорика» – телевизионного проекта, посвященного изучению хантыйского и мансийского языков, цикла авторских программ о жизни коренных народов Севера «Спецзадание. Северный дом», применение анимации, так популярной среди детей;

смешанный формат – спектакли профессионального театра коренных малочисленных народов Севера «Театр обско-угорских народов «Солнце», музыка группы «Хайтнут эрыг», совмещающей этнические мотивы коренных народов Севера с популярной музыкой и исполняющей рэп на языке манси, этноблогинг.

Всероссийская краеведческая олимпиада «Многовековая Югра», проведенная в Югре во второй раз, привлекает школьников необычным форматом. Обогащать знания о богатом историческом наследии, традициях и культуре народов ханты и манси, природе, развитию и становлении автономного округа помогали персонажи сказаний народов ханты и манси: лесная фея Миснэ, воздушный герой Урт ики и царь водных просторов Вит-Хон. Участниками олимпиады стали более полумиллиона

школьников со всей России.

Основным способом сохранения родного языка и самобытной культуры по мнению экспертов, оценивающих языковую ситуацию, является специально организованная межпоколенческая передача родного языка<sup>11</sup>.

В восьмой раз в Международный день родного языка всем желающим, независимо от возраста и места проживания, предлагается принять участие в образовательной акции «Фронтальный диктант по хантыйскому, мансийскому и ненецкому языках». В этом году диктант написали 956 человек, из них 131 участник попробовал свои силы и ответил на дополнительные вопросы на звание «Знаток родного языка», на 30 площадках Ханты-Мансийского автономного округа, Ямало-Ненецкого автономного округа, Свердловской области, в Тюмени, в Венгрии, в Финляндии и др.

Развитая система конкурсных мероприятий для детей и молодежи вовлекает в совместную деятельность аудиторию родителей, старшего поколения, например, через конкурсы «Самая читающая семья из числа коренных малочисленных народов Севера» на лучшее озвучивание произведений югорских авторов на родных или русском языках. С участием родителей, педагогов, воспитателей, помогавшим детям в подготовке видеороликов, прошел окружной конкурс «Сначала была сказка». Дети записали видеоролики, где они читают

сказки на языках коренных малочисленных народов Севера. Всего было представлено 55 работ. Из них 30 – на хантыйском языке и 25 – на мансийском.

Важно отметить включенность в совместную детско-родительскую деятельность по сохранению родных языков и самобытной культуры КМНС органов государственной власти, Ассамблеи представителей коренных малочисленных народов Севера, учреждений образования, культуры, молодежной политики и спорта, научного сообщества, общественных объединений, представляющих интересы коренных малочисленных народов Севера.

На протяжении ряда лет регион является лидером в реализации государственной национальной политики, в том числе в части обеспечения устойчивого развития коренных народов Севера. Опыт Югры в сохранении родных языков, традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера и гармонизации межнационального общения высоко отмечен на федеральном уровне, будет представлен на международных площадках.

---

<sup>11</sup> Границина О.А., Жаров М.В., Агапова Е.Н., Трапицын С.Ю. Качество преподавания хантыйского и мансийского языков в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре как фактор их сохранения и развития // Вестник угроведения. – 2021. – Т. 11. – №4. – С. 760-770.



## Подготовка учителя родного языка и литературы в условиях цифровой трансформации образования

**Налдеева Ольга Ивановна**

Заведующий кафедрой родного языка и литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования: «Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева», доктор филологических наук, доцент, заслуженный работник высшей школы Республики Мордовия (Республика Мордовия)

**В** последние годы происходит интенсивное развитие электронных технологий и их активное внедрение в окружающую действительность. Распространенность электронных технологий в современном мире влечет за собой цифровую трансформацию образования. В связи с этим изменяются и возрастают требования к вузовской подготовке учителя, в рамках которой формируется целостная, профессионально ориентированная личность, способная вобрать в себя все многообразие цифрового пространства. Причем особую значимость подготовка педагогических кадров в условиях современной действительности приобретает в поликультурных регионах.

В Республике Мордовия подготовка педагогических кадров осуществляется в Мордовском государственном

педагогическом университете имени М.Е. Евсевьева. Одним из приоритетов педагогического вуза является формирование этнокультурной компетентности будущих педагогических кадров, способных успешно отвечать на современные вызовы, связанные с необходимостью формирования гражданского единства и самосознания, сохранения самобытности многонационального народа, этнокультурного и языкового многообразия России, гармонизации межкультурных отношений.

Ежегодно на филологическом факультете осуществляется прием и выпуск студентов по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (двухпрофильный) бакалавриат профиль «Русский язык. Родной язык и литература» и направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое обра-

зование «Родной язык и литература». МГПУ готовит педагогические кадры для школ, в которых изучается родной (мокшанский или эрзянский) язык, для школ с изучением мордовского языка как государственного и для школ с родным (татарским) языком и литературой<sup>1</sup>. Среди более чем трехсот учителей родного и мордовского языков подавляющее большинство учителей – выпускники педагогического университета.

МГПУ – один из вузов, где готовят учителей родного (татарского) языка и литературы за пределами Республики Татарстан. Можно с уверенностью констатировать, что еще совсем недавно ощущалась проблема нехватки квалифицированных учителей в татарских селах Республики Мордовия. Сегодня для абитуриентов появилась замечательная возможность, не выезжая за пределы региона, получить высшее образование по очной и заочной формам обучения. Неоценимую помощь в реализации основных образовательных программ данного профиля оказывают ведущие преподаватели Казанского Федерального университета, осуществляющие педагогическую деятельность как в очном формате, так и с использованием современной цифровой образовательной среды<sup>2</sup>. Электронная платформа вуза – МООДЛ позволяет построить систему дистанционного образования университета,

включает в себя электронные курсы по всем изучаемым дисциплинам. Кроме того, на сервере университета установлена система BigBlueButton, позволяющая проводить онлайн-занятия и онлайн-консультации. В последние два года активно используется информационно-коммуникационная платформа «Сферум», объединяющая всех участников образовательного процесса в единое пространство. Студенты успешно решают задачи в формате командной работы, реализовывают стратегии эффективной коммуникации, что весьма актуально для успешного освоения цифровых технологий.

Значимую роль в подготовке учителей родного языка и литературы выполняет технопарк «Кванториум», недавно открывшийся в вузе. Медиацентр технопарка «Кванториум» является стартовой площадкой для студентов-филологов, где они в полной мере могут проявить свои таланты и способности, нестандартно решать педагогические задачи, проводить исследования, готовить проекты на новейшем оборудовании и конструировать медиауроки, используя походы медиаграмотности. Работа в педагогическом кванториуме способствует подготовке педагогов родного языка и литературы к использованию всего потенциала современных технологий в образовательном процессе, позволит легко адаптироваться к реа-

---

1 Налдеева О.И., Водясова Л.П. Формирование ценностного отношения к национальным языкам и литературе в полиэтническом регионе // Гуманитарные науки и образование. – 2016. – № 4 (28). – С. 67-70.

2 Налдеева О.И., Еремина В.В., Николаева Э.Е. Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева – центр подготовки педагогических кадров для региона // Перспективы науки. – №12 (159). – 2022. – С. 190-192.

лиям цифровой образовательной среды, что в свою очередь повысит качество преподаваемых дисциплин как в онлайн, так и в офлайн-формате.

С целью повышения уровня цифровой компетентности самих преподавателей руководством университета централизованно организовываются курсы повышения квалификации на площадке университета Иннополис.

Следует подчеркнуть, что профессорско-преподавательский состав университета, осуществляющий подготовку учителя родного языка и литературы, не получает готовую учебно-методическую литературу, как часто бывает на других профилях. В связи с этим обеспечение учебного процесса зависит от преподающего дисциплину преподавателя. По всем учебным курсам по родному языку и литературе созданы электронные пособия, программы, хрестоматии, тест-тренажеры, базы данных. Все научные, учебно-методические работы зарегистрированы в «Информрегистре» и размещены в электронной информационно-образовательной среде педагогического университета.

В период пандемии это были главные источники, по которым обучались студенты.

Повышению цифровой грамотности будущих учителей родного языка и литературы способствует активная работа в области проектной деятельности.

В последние три года проведена значимая работа по подготовке про-

ектов всероссийского конкурса «Моя страна – моя Россия» – одного из проектов президентской платформы «Россия – страна возможностей». Проекты студентов – будущих учителей – направлены на внедрение информационных и коммуникационных технологий, общедоступных информационных ресурсов как на русском языке, так и на родных (мокшанском, эрзянском, татарском) языках. Так, победителями стали такие проекты, как «Виртуальная экскурсия по литературным местам Мордовии», «Развитие и продвижение аккаунта «Valmerekvs» («Пословица») в социальной сети», «Анимации по мотивам мордовских сказок на мокшанском и эрзянском языках» и другие.

Расширению цифровых навыков студентов способствует дистанционный образовательный проект «Школа мордовских языков». «Школа мордовских языков» предлагает современный способ изучения языка, актуальный учебный контент, расположенный в системе дистанционного обучения «MOODLE». Он включает в себя видеоуроки по изучению лексического материала по определенной тематике, теоретический материал по грамматике мордовских (мокшанского и эрзянского) языков, словари, занимательные задания, тесты. Слушателям школы представлен широкий спектр образовательных технологий, предусматривающих гибкость учебного процесса, основанного на учете индивидуальных возможностей и потребностей учащихся<sup>3</sup>. Обучение в онлайн-школе осуществляет-

<sup>3</sup> Водясова Л.П., Налдеева О.И. Роль кафедры родного языка и литературы в реализации учебно-методической, научной и воспитательной работы вуза // Гуманитарные науки и образование. – № 4 (48). – 2021. – С. 59–64

ся на безвозмездной основе. Следует отметить, что видеоуроки, размещенные в сети Интернет, готовят и ведут студенты филологического факультета в медиастудии технопарка «Кванториум». Размещенные ролики в сети Интернет на социальных платформах «ВКонтакте», в Youtube имеют значительное количество просмотров.

Видеоуроки, а также дидактические материалы курса используются в системе обучения и воспитания детей младшего и среднего школьного возраста как в Республике Мордовия, так и в регионах с компактным проживанием мордовского народа (Пензенская, Оренбургская, Ульяновская, Самарская, Нижегородская и др. области, Республики Башкортостан, Татарстан, Чувашия и др.).

Современное цифровое образовательное пространство наряду с традиционными профилями диктует открытие новых педагогических направлений подготовки и профилей. Так, с 2022 года филологический факультет МГПУ предлагает абитуриентам новый двухпрофильный бакалавриат «Русский язык. Дополнительное образование (медиаобразование)».

Бакалавры получают профессиональные компетенции в языковой области и различных информационно-коммуникационных и образовательных технологий в сфере медиаобразования, современного медиатекста. Блок дисциплин медийной тематики реализуется совместно с преподавателями

кафедры информатики.

Тем не менее, несмотря на значимую работу в подготовке современного педагога в области родного языка и литературы, существует ряд проблем, которые присущи для региональной системы образования.

1. Это неполная разработка электронного научно-методического обеспечения – нового поколения образовательных программ, учебников и учебно-методических пособий для обучения школьников, владеющих родным языком, слабо владеющих или не владеющих им (независимо от национальности).

2. До настоящего времени не адаптированы многие компьютерные программы для изучения мордовских языков. Недостаточное количество текстов на мокшанском и эрзянском языках в информационной сети Интернет. Во многих Интернет-приложениях, в поисковых системах, не присутствуют приложения, связанные с мордовскими языками.

В заключении необходимо также отметить, что для улучшения языковой ситуации в регионах Российской Федерации и решения проблем языкового образования необходимо не только совершенствование системы подготовки педагогов и учебно-методического обеспечения, но и инициирование социальной ответственности и активности самих народов, конструирование мотивационных механизмов гражданского поведения различных слоев населения<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Проблемы и перспективы родных языков финно-угорских народов в российской системе образования // Известия Российской академии образования. – №1 (45). – 2018. – С. 99–114.



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## Новые технологические решения для сохранения языков Российской Федерации

### Норманская Юлия Викторовна

Главный научный сотрудник, заведующий лабораторией «Лингвистические платформы» Института системного программирования Российской академии наук, ведущий научный сотрудник отдела «Урало-алтайских языков» Института языкознания Российской академии наук, заместитель главного редактора журнала «Урало-алтайские исследования», доктор филологических

**В** настоящее время 136 языков в России находятся в уязвимом состоянии. Такие цифры приводятся в интерактивном Атласе ЮНЕСКО исчезающих языков мира.

По Конституции Российской Федерации, «каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества» (часть 2 статьи 26, части 1 и 3 статьи 68 Конституции Российской Федерации).

Для решения этой проблемы необходимо решение двух, связанных между

собой задач: 1) создания ресурса для сохранения и анализа языковых данных и 2) современный компьютерный подход к обучению языкам.

Представляется, что созданная нами онлайн-платформа ЛингвоДок ([lingvodoc.ispras.ru](http://lingvodoc.ispras.ru)) и связанная с ней обучающая платформа, которая находится в стадии разработки уже сейчас, позволяют сделать значительный вклад в дело сохранения, описания и обучение языкам Российской Федерации, включая русский.

### I часть. Возможности ЛингвоДока как ресурса для сохранения и описания языков.

В настоящее время по большинству диалектов и языков народов Российской Федерации существуют лишь разрозненные нестандартизованные описания, точность которых в ряде случаев

оставляет желать лучшего. В большинстве случаев эти книги либо выпущены на Западе с использованием латинской транскрипции и недоступны в России, либо в российских регионах, где

проживают носители уральских языков, с использованием кириллической транскрипции и неизвестны западным ученым. Пересчет материалов графики одних книг в другие часто невозможен без анализа реальной речи носителей языка и понимания, что реально стоит за тем или иным символом. Одновременно и большинство диалектов, и даже языков находятся под угрозой исчезновения, они уже много лет не передаются от старшего поколения к младшему, которое в лучшем случае владеет литературным языком. Очевидно, что в такой ситуации сохранение языков народов Российской Федерации и их дальнейшее изучение требует немедленной систематизации существующего материала, оцифровки бумажных архивных памятников и корпусов, записи полевого аудиоматериала речи тех немногих, кто еще хорошо владеет родным языком, создания обучающих платформ, которые позволят бесплатно для пользователей повышать уровень владения языком. В отсутствии этих мер они, с большой долей вероятности, вскоре просто исчезнут.

Схожие задачи также решаются и в Европе, например, в документационных проектах Фольксвагеновского фонда исчезающих языков, Немецкого общества исследований (DFG) в Германии или в Фонде исчезающих языков Райзинга (Великобритания). Наиболее значимая коллекция материалов собрана на сайте <https://www.clarin.eu/>, который создан организацией Clarin, имеющей годовой бюджет, сравнимый с

Хельсинкским университетом. В это хранилище стали передавать свои материалы и московские лингвисты, например, <http://metashare.csc.fi/repository/browse/the-corpora-of-beserman-udmurt-kielipankki-version/b76b7c64425a11e5a1d7005056be118eae0d193de0424707bc00f149f1bb33b6/>. Но отметим, что на данном портале материалы хранятся в совершенно разных форматах и транскрипциях, они фактически не сопоставимы друг с другом, именно поэтому на портале нет никаких программ по обработке и анализу данных за исключением функции Поиска.

Для решения вышеуказанной проблемы в 2012 году нами была создана онлайн-платформа ЛингвоДок. В отличие от названных проектов, на ЛингвоДоке возможна одновременная работа над одним объектом нескольких пользователей, например, один пишет транскрипцию слова, другой делает разметку на отдельные звуки его спектрограммы, третий ищет этимологии. Это позволяет каждому из сотрудников за счет более узкой специализации значительно увеличить скорость работы по своему направлению, а также контролировать результаты друг друга, поскольку только при правильном выполнении транскрипции возможна корректная разметка спектрограммы и выстраивание рядов соответствий по когнатам. Помимо этого, нами были разработаны и внедрены в ЛингвоДок специальные авторские программы, которые позволяют автоматизировать фонетический, морфологический, сравнительно-историче-

ский анализ. Благодаря возможностям ЛингвоДока на нем за 10 лет собрано значительное количество материала: около 1500 аудиословарей. Это дает большой охват языков и данных по каждому языку, а главное – данные по языкам Российской Федерации представлены в едином формате, что обеспечивает возможность их сопоставления между собой с помощью различных программ и новых методов анализа.

Платформа ЛингвоДок позволяет всем заинтересованным пользователям работать на ней одновременно неограниченному числу ученых и имеет программы анализа корректности обработки материала и специальные опции, позволяющие: 1) описать на основе больших данных фонологию и фонетику (Phonology и Phonemic analysis), 2) описать ряды соответствий между любым набором диалектов (Cognate analysis), 3) построить праформы для любого набора диалектов любых уральских языков (Cognate reconstruction, Cognate multi-language reconstruction), 4) определить, насколько корректно выполнен фонологический и фонетический анализ с точки зрения системы соответствий (Cognate acoustic analysis).

Работа со словарями на ЛингвоДоке позволила нам выработать механизмы перевода языковых данных в цифровой формат и проведения их анализа с помощью специальных программ, созданных нами в рамках проекта. Анализ на платформе ЛингвоДок позволяет на первом этапе выявить ошибки в обработке материала, проведенной

вручную: 1) в транскрипциях новых диалектных данных путем автоматического анализа формант гласных по размеченным на отдельные звуки спектрограммам; 2) в морфологическом анализе (глоссировании) с помощью автоматического анализатора обозначения тех или иных показателей по любому количеству диалектов; 3) в этимологических сравнениях с помощью программы ступенчатого автоматического построения рядов соответствий для реконструкции любого уровня; 4) в определении диалектных изоглосс путем автоматического нанесения на карты данных следующих типов: фонетических, морфологических, семантических, лексических, этимологических и их сочетаний; 5) в построении классификации языков и диалектов путем обсчета различий в рядах соответствий для любого набора языков и диалектов. Все перечисленные виды анализа проводятся путем обсчета большого количества данных. Этот анализ позволяет на первом этапе выявить ошибки в обработке материала, проведенной вручную, после исправления ошибок получить результаты новых методов, которые были невозможны без объединения значительного количества стандартно представленных аудиословарей и конкордансов корпусов текстов на единой платформе, например, построение дерева распада диалектов одного языка и разных языков путем обсчета количества различий между рядами этимологических соответствий для выбранного набора идиомов (этой программой можно воспользоваться,

войдя в любой словарь уральских диалектов и нажав Tools > Cognate Analysis); степень близости языков между собой с точки зрения количества артикуляторных различий между ними (этой программой можно воспользоваться, войдя в любой словарь уральских диалектов, в котором есть размеченные спектрограммы в «Praat», и нажав Tools > Phonological statistical distance); автоматическое выявление и анализ валентностей глаголов и т.д. Насколько нам известно, в мире не существует других платформ, в которых был бы организован анализ, построенный на обработке больших данных для описания языков мира.

Кроме того, открывается возможность размещения разного типа языковых данных и данных о функционировании языка на интерактивных картах, лингвистического картографирования.

У всех желающих есть возможность работать с уже созданными ареальными картами распространения языков и диалектов, а также строить новые. Также ЛингвоДок позволяет строить ареальные карты распространения конкретных словоформ, фильтруя их по наличию или отсутствию этимологии и заимствованному происхождению. При поиске по всем словарям и корпусам ЛингвоДока, результаты поиска можно также нанести на карту.

Возможность создавать карты по синхронным фонетическим системам и их историческому возникновению для словарей с аудиоматериалом, как нам известно, является уникальной, не имеющей аналогов на отечественных или зарубежных платформах, и позволила нам создать интерактивный атлас по уральским языкам, доступный на онлайн-платформе ЛингвоДок.

## **II часть. Возможности создания на основе ЛингвоДока обучающей платформы.**

Во многих школах проблема изучения детьми национальных языков Российской Федерации, а также русского языка мигрантами в настоящее время стоит очень остро, поскольку, несмотря на наличие желающих, нет ресурсов и специалистов для проведения уроков родных национальных языков.

Для хорошего владения родным национальным языком не хватает часов в учебном плане школ и педагогов в регионах, это вызывает конфликты в республиках. Остро стоит проблема и с изучением мигрантами русского языка.

В школах и вузах Российской Федерации учится значительное количество детей, которые не владеют русским языком на достаточном для освоения школьной программы уровне. До 80% взрослых мигрантов не могут сдать государственный тест на знание русского языка. Без введения новых современных программ, которыми желающие изучать языки смогут пользоваться самостоятельно, получая автоматический контроль выполненных заданий и индивидуальную учебную траекторию в зависимости от сделанных ошибок,

проблема утраты национальных языков Российской Федерации и недостаточно-го владения русским языком будет только усугубляться.

Проблема состоит в том, что наиболее сложные для изучения темы в большинстве случаев не описаны достаточно полно даже в академических грамматиках, не говоря уже о школьных учебниках. Это связано с тем, что объем этих вопросов чрезвычайно большой. Если говорить о моделях управления, то для хорошего уровня владения речь идет о 3 тыс. глаголов, каждый из которых имеет устойчивые сочетания примерно с 3-4 из 15-16 падежей, то есть для запоминания этой тематики должно быть подготовлено не менее 9-12 тыс. упражнений. Очевидно, что такой объем информации только по одной теме не может быть вмещен в школьный учебник. При этом, в отличие от нормотипичных монологов, которые в среднем имеют схожий уровень владения языком, у билингвов уровень может весьма отличаться, и для освоения материала необходим персонифицированный подход, который не реализуем в рамках стандартной школьной программы.

Таким образом, нами выбрана такая тематика в изучении языков Российской Федерации, которая в настоящее время не может быть качественно освоена без участия ученых и программистов. Ранее нам были доступны импортные решения, в частности, платформы Duolingo (США). По независимым исследованиям, 34 часа на Duolingo дают столько же навыков чтения и письма,

сколько дает начальный семестровый курс в американском вузе, занимающий около 130 часов. Каждый месяц Duolingo имеет в среднем 40 млн пользователей. В настоящее время доступ в Российской Федерации к Duolingo закрыт. Для русского языка и других языков народов Российской Федерации вообще в мире отсутствуют сайты, где школьники и иностранцы могут изучать язык в интерактивном режиме по индивидуальной траектории, как в Duolingo (США), Liulishuo (Китай), несмотря на то, что в Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года государственная поддержка и защита языков народов нашей страны отнесена к числу основных принципов государственной национальной политики.

Для решения этой проблемы, на базе ЛингвоДока была создана платформа для обучения языкам Российской Федерации, которая содержит индивидуально подбираемые задания для каждого пользователя в зависимости от его ошибок. В настоящее время такой ресурс подготовлен для русского языка и 5 уральских языков: коми, удмуртского, мокшанского, эрзянского, хантыйского. В основу обучающей платформы легли предложения из 6 глоссированных корпусов текстов со снятой омонимией объемом не менее 100 тыс. словоупотреблений каждый, которые были созданы на ЛингвоДоке. Далее эти тексты были проанализированы с помощью специальных авторских программ, которые позволили: 1) выявить для не менее 4

тыс. наиболее употребительных глаголов и всех предлогов модели управления, описать семантику использования падежей 2) установить для наречий, с какими формами глаголов они могут использоваться, 3) подготовить упражнения на все типы спряжения глаголов, склонения имен и местоимений, 4) лексические переводы.

По всем национальным языкам эти темы в существующих грамматиках не описаны в полном объеме. Для каждого пользователя платформы с помощью технологий искусственного интеллекта в зависимости от допускаемых им ошибок будет подбираться индивидуальная траектория обучения.

На данный момент на основе ЛингвоДока уже создано ядро и универсальная программная оболочка обучающей платформы, которая в будущем может быть использована для различных языков. Разработаны 6 модулей обучающей платформы на русском, коми, удмуртском, эрзянском, мокшанском и хантыйском языках, каждый из которых содержит не менее 10 тыс. упражнений. В ближайшем будущем учебные модули будут использоваться в процессе реального обучения, о чем уже подписаны соответствующие соглашения с регионами.

Создано 6 глоссированных корпусов текстов со снятой омонимией на русском, коми, удмуртском, эрзянском, мокшанском, хантыйском языках объемом от 100 тыс. словоупотреблений, которые используются как для научной задачи – корпусного описания семантики грам-

матических категорий, – так и для прикладных задач: обучения, интеграции в онлайн среду и улучшения качества выдачи поисковых запросов на соответствующих языках и прочее.

Проводится сравнительный анализ с помощью специальных программ ЛингвоДока морфологических особенностей корпусов современных литературных языков, созданных в рамках настоящего проекта, и десятков глоссированных корпусов первых книг; выявление ареальных и генетических морфологических паттернов сочетаемости; реконструкция словоизменятельных аффиксов и описание инновационных процессов, затронувших их; соотношение этих результатов с уточненной классификацией диалектов уральских языков; подготовка по этой тематике не менее 40 статей в ведущих рецензируемых российских и зарубежных научных изданиях.

Следует учитывать, что настоящий проект – это лишь начало разработки комплексной проблемы по созданию обучающих платформ для языков народов Российской Федерации, которых в настоящее время насчитывается более ста. Уже подготовлены универсальная программная оболочка, технологии искусственного интеллекта, которые будут подбирать персонифицированную стратегию обучения для каждого пользователя, программы анализа корпусов текстов. В ближайшем будущем будет выработан опыт методического подбора упражнений разного уровня специалистами по конкретным языкам. Дальней-

шее масштабирование на другие языки потребует значительно меньших научных и финансовых затрат, поскольку не будет необходимости в приобретении специального оборудования и создания программ, и может быть проведено в будущем силами нескольких лингвистов или филологов, носителей-специалистов из регионов по конкретным языкам. Эта стратегия позволит в течение 10 лет создать качественные корпуса и учебные платформы для всех языков Российской Федерации, что значительно повысит качество преподавания языков и снизит социальную напряженность. Планируется, что эти платформы будут иметь более широкий функционал, чем у Duolingo, поскольку там закладываются упражнения вручную, а не с помощью анализа корпусов, их количество ограничено, и они не позволяют тренировать такие сложные темы, как глагольное управление или правильное использование видовременных форм, которые в настоящее время недостаточно описаны даже в академических грамматиках, и их правила могут быть установлены только с помощью компьютерного анализа корпусов текстов.

Подводя итог настоящего доклада, отметим, что платформа ЛингвоДок позволяет использовать кардинально новый подход работы со словарями и корпусами. Благодаря систематизации тысячи словарей ЛингвоДок предлагает лингвистам революционные инструменты, не представленные больше нигде на отечественных или зарубежных платформах. На основе Лингводока

создана и доступна онлайн программная оболочка обучающей платформы, которая может быть применима в дальнейшем к любым языкам, глоссированные корпуса которых будут загружены на ЛингвоДок. В нее уже подгружено не менее 10 тыс. упражнений на модели управления глаголов и сочетаемость видовременных форм с наречиями для каждого из языков проекта (русского, коми, удмуртского, мокшанского, эрзянского, хантыйского), которые с помощью технологий искусственного интеллекта на обучающей платформе будут подбираться для каждого пользователя индивидуально в зависимости от его запроса и сделанных в предыдущих упражнениях ошибок.

конкретных словоформ, фильтруя их по наличию или отсутствию этимологий и заимствованному происхождению. При поиске по всем словарям и корпусам ЛингвоДока, результаты поиска можно также нанести на карту.

Возможность создавать карты по синхронным фонетическим системам и их историческому возникновению для словарей с аудиоматериалом, как нам известно, является уникальной, не имеющей аналогов на отечественных или зарубежных платформах, и позволила нам создать интерактивный атлас по уральским языкам, доступный на онлайн-платформе ЛингвоДок.



## Языки России в киберпространстве

---

### Чемышев Андрей Валерьевич

Научный сотрудник лаборатории междисциплинарных исследований государственного бюджетного научного учреждения при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский Научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева» (Республика Марий Эл)

**Д**ля того, чтобы оценить функционирование любого языка в электронном информационном пространстве, IT, Интернете, необходимо выяснить наличие следующих инструментариев для языка:

- раскладки клавиатуры;
- электронных словарей;
- системы проверки правописания;
- машинных переводчиков;
- поисковых систем;
- синтезатора речи;
- распознавателя речи;
- использование AI.

При финансовой поддержке Федерального Агентства по печати и массовым коммуникациям к 300-летию реформы русского алфавита, проведенной Петром I, в 2010 году компанией «ПараТайп» созданы общедоступные национальные шрифты профессионального качества с поддержкой всех языков

России, которые имеют свою письменность. Теперь на всех языках Российской Федерации можно набирать тексты, издавать газеты и журналы, книги.

Если вы обратите внимание, коды некоторых букв начинаются на «F», что означает, что данные буквы не имеют Юникода и не отображаются в Интернете. Часть букв, конечно, можно набирать с использованием двух символов. Но не все.

Присвоение символу кода в Юникоде необходимо для того, чтобы все письменные языки России могли успешно и беспрепятственно функционировать в электронном информационном пространстве.

Было бы неплохо иметь подобный сайт, как у «ПараТайп», под условным названием «Электронная письменность», где были бы не только справочные данные по алфавитам языков с кодами букв, но и общедоступные

программы, которые позволили бы вводить данные символы в компьютер или смартфон. Такие программы называются **раскладками клавиатуры**.

Раскладки клавиатуры должны быть созданы для всех распространенных операционных систем:

- Windows;
- Linux;
- Mac OS;
- Android;
- iOS.

Также нужна виртуальная клавиатура, которую любой желающий мог бы интегрировать в свой сайт, блог и т.д.

Примеры **электронных словарей** находятся на сайте «Онлайн словари FU-Lab» <https://dict.fu-lab.ru/>.

Мы имеем более чем десятилетний опыт создания электронных словарей. Наша технология позволяет пройти словарям путь от книжных версий до XML, JSON, YAML и других форматов. Готовы передавать свой опыт всем желающим.

**Системы проверки правописания** (спелл-чекеры) могут быть сделаны в онлайн- (<http://spell.mari-lab.ru/>) или офлайн версии, например, как модуль для свободно распространяемого офисного пакета LibreOffice. Инструкция по установке и использованию марийского спелл-чекера находится на сайте по адресу: [http://mari-lab.ru/index.php/Проверка\\_правописания\\_марийского\\_языка](http://mari-lab.ru/index.php/Проверка_правописания_марийского_языка).

Также могут быть созданы автокорректоры текстов.

Основой таких продуктов является морфоанализатор, который состоит

из двух частей: списка лемм (это слова в начальном значении) и парадигм изменения этих лемм (спряжения, склонения и т.д.).

Для языков России предлагается разработать единую библиотеку для языка программирования Python, которая будет не только обрабатывать словоизменение, но и в перспективе словообразование.

Все существующие **машинные (автоматические) переводчики** такие, как Яндекс.Переводчик и другие, создаются на основе обучения нейросетей огромным массивом параллельных текстовых корпусов. Данные параллельные тексты представляют из себя выравненные предложения на одном языке (чаще – это русский язык) и его переведенные предложения на другой язык, на котором создается машинный переводчик. Для качественной работы машинных переводчиков по такому алгоритму требуется огромный объём параллельного корпуса, а именно около 1 млн. выравненных предложений. Например, для чувашского языка коллектив Николая Плотникова из 4-х человек собрал 1 млн предложений в течение 3-х лет. Для марийского языка из-за отсутствия ресурса мы собрали только 374 тыс. предложений. Но работа продолжается.

Для некоторых языков Российской Федерации такая работа кажется невыполнимой. Например, для нанайского языка. Существует дефицит исходных данных: не переводили столько литературы с русского языка на нанайский. Максимум, что можно собрать, это 100

тыс. предложений.

Предлагаем разработать новые алгоритмы создания машинных переводчиков для малоресурсных языков, работающих на небольших объемах параллельного корпуса.

Для создания **синтезатора речи** методом правил необходим аудиокорпус – аудиозаписи объемом 10-20 часов, записанные голосом того человека, чей голос предполагается «синтезировать», и, собственно, тексты этих записей. Аудиотреки и тексты должны быть разбиты по предложениям. Притом, требованием многих библиотек для обучения является длительность аудиофайлов не более 12 сек.

В настоящее время наличие 1–2 синтезаторов для языка уже недостаточно. Компания «Яндекс» для своей автоматической системы перевода аудио- и видеоконтента использует 17 голосов!

Ориентиром по количеству синтезируемых голосов для языков Российской Федерации предлагается брать 10 голосов.

Сбор датасета (исходных данных) для создания распознавателя речи можно осуществлять в Common Voice (<https://commonvoice.mozilla.org/>) – краудсорсинговом проекте, запущенном Mozilla для создания бесплатной базы данных для программного обеспечения распознавания речи. Проект поддерживается волонтерами, которые записывают образцы предложений с помощью микрофона и прослушивают записи других пользователей. Транскрибированные предложения будут

собраны в базу данных голосов, доступную под лицензией ССО, являющейся общественным достоянием. Эта лицензия гарантирует, что разработчики могут использовать эту базу данных для голосовых приложений без ограничений и затрат. В наших планах: за год собрать 300 часов проверенной записи и привлечь к проекту 1000 человек участников. Сейчас собрано 196 часов записи и привлечено к проекту 323 волонтера.

При наличии машинных переводчиков и речевых технологий (синтезаторов и распознавателей речи) открываются широкие возможности для создания голосовых помощников, систем автоматического перевода аудио- и видеоконтента и других цифровых инструментов.

## ПАНЕЛЬНАЯ СЕССИЯ 3

---

Традиции и новации по продвижению чтения  
на языках народов России





## Продвижение культурного наследия региона: на примере выставочного проекта «150 лет новой чувашской письменности»

---

**Буланкова Лилия Геральдовна**

Главный библиограф отдела Национальной литературы и библиографии бюджетного учреждения Чувашской Республики «Национальная библиотека Чувашской Республики» Министерства культуры, по делам национальностей и архивного дела Чувашской Республики (Республика Чувашия)

**В** 2021 г. исполнилось 150-лет новой чувашской письменности. Отсчет этой дате ведется со дня создания И.Я. Яковлевым и его сподвижниками чувашского алфавита, основанного на фонетических особенностях чувашской речи. Однако история чувашской письменности имеет гораздо более глубокие корни.

Для освещения этой темы Национальной библиотекой Чувашской Республики был разработан и реализован проект «150 лет новой чувашской письменности» (далее – проект), включивший одноименную книжно-иллюстративную экспозицию, онлайн-викторину «Письменная культура Чувашии», Все-чувашскую акцию «А-150». Целью проекта стали популяризация чувашского языка среди населения, в том числе

в молодёжной среде, и повышение интереса общественности к уникальным документам из фонда Национальной библиотеки Чувашской Республики.

Участники проекта имели возможность пролистать историю развития письменной культуры чувашского народа от первого её символа до современного этапа цифровизации, узнать о выдающихся личностях, сыгравших ключевую роль в развитии чувашского языкознания, почувствовать силу буквы и слова в судьбе целого народа.

Чувашский язык – единственный живой язык болгарской ветви, одной из двух крупных ветвей тюркской языковой семьи. Впервые предположение о тюркском происхождении чувашского языка было высказано немецким востоковедом Юлиусом Клапротом в 1828 г.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Савельев А.В. Чувашский язык. На границе тюркского мира, у ворот финно-угорского / Александр Савельев // Постнаука: сайт. – 2020. – 30 декабря. – URL: <https://postnauka.org/longreads/155707> (дата обращения: 15.05.2021).

В далеком прошлом народ пользовался своеобразной графикой, сложившейся в форме рунического письма восточного (древнетюркского) типа, восходящего к арамейским и персидско-арамейским письменам<sup>2</sup>. Согласно исследованиям этнографа В.Ф. Каховского, предки чувашей долгое время именовались «савирами», в персидских и арабских источниках – «суварами»<sup>3</sup>. Суваро-булгары принесли руническую письменность в Волго-Камье и Среднее Поволжье. Со временем многие руны перешли в разряд тәмха (тамга) – знаки родовой или личной собственности – применялись вплоть до начала XX в. Сегодня от суваро-булгарского наследия уцелело лишь небольшое число предметов с руническими письменами. В современной жизни они напоминают о себе в чувашской вышивке.

В результате проникновения ислама в жизнь Волжской Булгарии и с распространением арабской культуры руны были вытеснены из культуры народа. Среди населения получила распространение письменность на основе арабской графики, о чем свидетельствуют надписи на надгробных памятниках конца XIII – начала XIV вв. В 1860-х гг.

татарский ученый Х. Фейзханов сумел прочесть несколько эпитафических текстов с территории Волжской Булгарии, сделанных на древнечувашском языке арабскими знаками<sup>4</sup>.

Двухсотлетнее господство монголо-татарских завоевателей привело к резкому культурному упадку волжских булгар, и даже письменность их была забыта. Первые упоминания о чувашском языке и чувашах, первая запись чувашских слов с использованием латиницы в научной литературе появились лишь в 1728 г. в трудах шведского офицера Филиппа Страленберга, участника первой в России научной экспедиции<sup>5</sup>.

Во второй половине XVIII в. русско-немецкий историограф Герхард Миллер издал на немецком языке материалы о предках современных мари, чувашей и удмуртов, собранные в ходе путешествий по России, куда вошел немецко-татарско-черемисско-чувашско-вотяцко-мордовско-пермско-зырянский словарь (более 300 обиходных слов)<sup>6</sup>.

Ранние памятники чувашской письменности на основе русской графики известны с 30-х гг. XVIII в. Это были рукописные двуязычные и многоязыч-

2 Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности: тексты и исследования / С.Е. Малов; составитель А.Н. Кононов. – Ленинград: Издательство Академии наук СССР, – 1951. – 451 с.

3 Каховский В.Ф. О рунической письменности древних чувашей / В.Ф. Каховский // 100 лет новой чувашской письменности: сборник статей / НИИ при Совете Министров Чувашской АССР. – Чебоксары, 1972. – С. 23-34.

4 Фейзханов Х. Три надгробных булгарских надписи / Х. Фейзханов // Татарская археология. – 1999. – № 1-2. – С. 49-60.

5 Манастер Рамер А., Бондарь, Л.Д. Об авторстве «*Harmonia linguarum*», опубликованной Ф.И. Страленбергом // Миллеровские чтения – 2018. Приемственность и традиции в сохранении и изучении документального академического наследия: материалы II Междунар. научн. конф. (г. Санкт-Петербург, 24-26 мая 2018 г.) / отв. ред. И.В. Тункина. – СПб.: Реноме, – 2018. – С. 395-427. – URL: [https://renomespb.ru/uploads/pdf/10.25990\\_archiveras.mc-2018.hhqh-vh09.pdf](https://renomespb.ru/uploads/pdf/10.25990_archiveras.mc-2018.hhqh-vh09.pdf) (дата обращения: 10.10.2021).

6 Егоров, В.Г. Чувашские словари XVIII века / В.Г. Егоров // Записки / НИИЯЛИ при Совете министров Чувашской АССР. – Чебоксары, – 1949. – Вып. 2. – С. 111-142.

ные словари, составленные сотниками и дьяками. К примеру, известен многоязычный словарь 1737 г., составленный учителем К.А. Кондратовичем по поручению историка В.Н. Татищева<sup>7</sup>.

Первым по времени стихотворением, написанным на чувашском языке с использованием русской графики, считается ода царице Екатерине II по случаю её приезда в Казань в 1767 г. «от имени чувашских детей, обучающихся в Казанской новокрещенской школе».

В 1769 г. в типографии Петербургской Академии наук была отпечатана первая грамматика чувашского языка под названием «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка». Это узаконило употребление в чувашском письме русских графических средств, а языковые нормы письменной речи ориентировало на верховой (тури) диалект. С этого момента в научных кругах принято отсчитывать старый период чувашского письма. По одной из теорий, авторами первой чувашской грамматики считаются миссионер и переводчик Е.И. Рожанский и архиепископ Казанский и Свияжский Вениамин (Пуцек-Григорович). Первая печатная грамматика явилась фундаментом, способствовавшим дальнейшему развитию науки о чувашском языке.

Та же графическая система с некоторыми изменениями легла в основу «Букваря для обучения чтению по-

чувашски» священнослужителя, педагога и этнографа В.П. Вишневого. Букварь был опубликован в 1832 г. в книге «Начатки христианского учения, или краткая священная история и краткий катехизис на чувашском языке». Его по праву можно считать первым чувашским букварем.

Следующий этап развития старой чувашской письменности связан с именем Н.И. Золотницкого, который выпустил букварь для чувашских школ «Чуваш кнеге», в алфавите насчитывается 32 буквы<sup>8</sup>.

Старочувашская письменность подняла до уровня литературного верховой диалект чувашского языка. Однако утвердиться таковым ему помешало несовершенство системы графических знаков. Основной её недостаток – отсутствие точной передачи звучания чувашской речи.

Новая чувашская письменность создана великим педагогом-просветителем И.Я. Яковлевым и его сподвижниками, которые создали алфавит, учитывающий фонетические особенности языка. Основы чувашского литературного языка были заложены ими на базе низового (анатри) диалекта.

Первый из трех вариантов чувашского алфавита состоял из 47 знаков. Букварь на его основе был представлен на утверждение к печати 15 (27) ноября 1871 г. С этой даты ведёт отсчёт история новой чувашской письменности. Отме-

7 Петрова, Т.Н. Образовательно-воспитательная направленность содержания первых учебников и учебных пособий на чувашском языке / Т.Н. Петрова // Яковлевские чтения. – Чебоксары, – 2006. – С. 94-108. – URL: <http://www.nbchr.ru/sites/yakovlev/265.htm> (дата обращения: 10.10.2021).

8 Чуваш кнеге = [Букварь / Братство св. Гурия; составил Н. И. Золотницкий]. – Хозандо; [Казань]: в Университетской типографии, – 1870. – 18 с.

тим, что лингвисты соотносят окончание периода старочувашской письменности не с датой создания нового алфавита, а с 1878 г. Пока, наравне с системой просвещения Яковлева с книгоизданием на основе его алфавита, продолжала существовать письменность Золотницкого<sup>9</sup>.

Первый алфавит оказался неудобен ввиду громоздкости и технического несовершенства знаков, поэтому его значительно упростили, оставив 27, а затем, в 1873 г., – 25 букв. «Яковлевский алфавит» с некоторыми изменениями продолжает жить и поныне. Составлением и изданием букварей И.Я. Яковлев занимался более 40 лет<sup>10</sup>.

Создание собственного алфавита, совершенствование письменности, литературная обработка языка, издание книг на общедоступном литературном языке и введение этого языка в начальное обучение в школах вызвали коренные изменения в народном просвещении. Всё это служило фундаментом для социально-экономического преобразования чувашского края, культурного развития и национального возрождения чувашского народа.

Большой вклад в развитие чувашского языкознания внес Н.И. Ашмарин, которого принято считать основоположником чувашского языкознания. Его научное наследие в целом определяет пути развития чувашской филологии

XX в. Самый известный труд – 17-томный «Словарь чувашского языка». Первые два тома были изданы в 1910, 1912 гг. на трех языках – чувашском, русском и латинском. В полном объеме словарь попал на полки читателя лишь в 1950 г. Автор придерживался фонетического принципа, поэтому при написании чувашских слов допущены значительные отклонения от общепринятых правил, которые существовали в чувашском письме того времени.

Отдельный этап развития чувашской письменности связан с изменениями, внесенными в алфавит в советскую эпоху, когда чувашский язык активно стал пополняться русскими и интернациональными заимствованиями. С 1930-х гг. русские заимствования стали внедрять в чувашский язык без адаптации. Шаг за шагом в чувашский алфавит были введены все буквы русского, мягкие согласные исключены в связи с введением мягкого знака. Таким образом, 25-буквенный алфавит Яковлева трансформировался в 37-буквенный<sup>11</sup>.

В этот период начинается активная работа по разработке правил чувашской орфографии и их теоретическому обоснованию, по составлению чувашских букварей, учебников чувашского языка, словарей.

Определённым витком в развитии чувашской письменности стало создание чувашских шрифтов художником

<sup>9</sup> Студенцов О. Р. Периодизация чувашского литературного языка: история и современность / О. Р. Студенцов // Вестник Чувашского университета. Гуманитарные науки. – 2012. – № 1. – С. 262–265.

<sup>10</sup> Краснов Н.Г. Создание нового чувашского алфавита и первых учебных книг: сборник статей / Н.Г. Краснов // Иван Яковлев – выдающийся чувашский просветитель-педагог. – Уфа, – 1998. – С. 30–39.

<sup>11</sup> Исаев М.И. Становление и развитие чувашской письменности на кирилловской // Языковое строительство в СССР – 1979. – С. 241–245.

Э.М. Юрьевым. Десятки оформленных им книг вошли в золотой фонд чувашской художественной культуры. Его шрифты запечатлены в государственных символах Чувашской Республики.

С начала 90-х гг. XX в. основой для проведения языковой политики в Чувашии стали Конституция Чувашской Республики и Декларация о суверенитете Чувашской Республики, которые закрепили два государственных языка – чувашский и русский. А закон «О языках в Чувашской Республике» расширил сферы использования языка и его общественных функций. Чувашский язык изучают в общеобразовательных, средне-специальных и высших учебных заведениях. В 2020 г. в республике принята государственная программа по сохранению, изучению и развитию чувашского языка. Ежегодно 25 апреля, в день рождения И.Я. Яковлева, отмечается День чувашского языка. Созданы и вещают на чувашском языке национальные электронные СМИ.

В начале XXI в. с целью вывода чувашского языка в электронное пространство были установлены коды чувашского алфавита в Юникоде: в 2002 г. определены коды для четырёх чувашских букв – восьми компьютерных символов (Ă ă, Ę ę, Ç ç, Ÿ ŷ). Были сформулированы компьютерные термины на чувашском языке; разработаны программы, позволяющие писать на компьютере по-чувашски; появилась возможность отображать чувашский текст в устройствах Android; созданы сред-

ства проверки орфографии чувашского текста.

Важным шагом в цифровизации чувашского языка стало создание в начале 2020 г. сервиса «Яндекс.Переводчик» на чувашском языке. Для этого разработчикам пришлось собрать небольшой параллельный корпус из более 250 тыс. примеров фраз на чувашском и русском языках, обучить на нем нейросеть. Затем обогатили полученную модель данными из родственных языков.

Особый интерес у посетителей выставки вызвали интерактивные зоны: для вышивания чувашских узоров; написания пером чувашских букв; стол с печатной машинкой советского образца с добавлением чувашских букв. Сочетание традиционных и электронных экспонатов в интерьере выставки (QR-коды для входа электронную библиотеку Чувашской Республики, аудиогиды на русском и чувашском языках) наполнили её увлекательными фактами и интересными открытиями.

За время работы выставку посетило 5,5 тыс. человек, среди них 95 организованных групп. В числе первых посетителей – Глава Чувашии О.А. Николаев, давший высокую оценку экспозиции.

Работа выставки сопровождалась рядом мероприятий. Значимыми событиями стали тотальный диктант по чувашскому языку, круглые столы «Электронная чувашская письменность», «280-летие автора первой чувашской грамматики Е.И. Рожанского» и др. По итогам последнего поддержа-

на идея ежегодного проведения Дня чувашской книги 15 июня.

В ноябре 2021 г. при финансовой поддержке Фонда сохранения и изучения родных языков народов Российской Федерации проведена Всечувашская акция «А-150», в рамках которой состоялись ключевые мероприятия: интерактивная площадка на базе экспозиции, фолк-гостиная «Фолк-тёпел», дискуссионное шоу «Чувашский вопрос» с участием учёных, педагогов, деятелей культуры и искусства, журналистов, блогеров. Национальной телерадиокомпанией Чувашии создан и показан в эфире телеканала «Чăваш Ен» документальный фильм об истории развития письменной культуры чувашского народа, снятый на базе выставки с привлечением экспертов. Одноименный документальный фильм, с уклоном в сторону раскрытия содержания самой выставки, подготовлен сотрудниками библиотеки.

В рамках проведения акции организованы многочисленные творческие мастер-классы: игра на народных музыкальных инструментах, народные танцы и игры, рисование чувашских букв (с помощью трафаретов) и разработка их индивидуального дизайна, изготовление мини-книжек. Кроме того, гости мероприятия посетили экскурсию-викторину, квесты, живые уроки чувашского языка с использованием прикладных элементов, медленные чтения чувашских народных сказаний, этнодефиле в национальных костюмах и украшениях, выступление группы «DIVA» в жанре ethno-future sound и т.д. Общее количе-

ство участников акции превысило 1 тыс. человек.

В онлайн-викторине «Письменная культура Чувашии», подготовленной по материалам экспозиции, приняло участие более 5 тыс. человек: школьники, студенты, учителя, представители чувашских национально-культурных объединений регионов Российской Федерации, любители истории и культуры родного края и многие другие.

Мероприятия проекта широко освещались в средствах массовой информации, на сайте Национальной библиотеки Чувашской Республики, сайтах партнёров. Интерактивные формы, наглядность и содержательность проекта способствовали продвижению и развитию чувашского языка среди населения. После экспонирования в Национальной библиотеке экспозиция отправилась в турне по районам республики.

Чувашская письменность прошла долгий и тернистый путь, преодолела немалые трудности, чтобы сегодня мы могли общаться, читать, смотреть спектакли и фильмы на родном языке, воспринимать и передавать знания, используя родную речь. Наша задача – сохранять, изучать и развивать чувашский язык, продолжать дело наших великих предшественников.



## Северный Кавказ: специфика традиций русской языковой культуры

---

**Грязнова Виолетта Михайловна**

Профессор кафедры русского языка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет», доктор филологических наук (Ставропольский край)

**Р**усский язык был и остается одним из крупнейших мировых языков. Сегодня на планете им в той или иной мере владеет около полумиллиарда человек. В этом контексте русский язык является великой коммуникативной ценностью и средством приобщения представителей различных народов к российской культуре.

Социальные функции русского языка в Российской Федерации являются следующими: это национальный язык русского народа, составляющего примерно 84% жителей России; это языковое единение многонационального государства, язык межнационального общения народов России; это государственный язык, употребляемый в разных сферах общения; деловой сфере, науке, сфере образования, дипломатической сфере, в сфере массовой коммуникации и других.

Покажем историю приобретения русским языком статуса государственного. По определению, выработанному экспертами ЮНЕСКО, государственный язык — это язык, выполняющий интеграционную функцию в рамках данного государства в политической, социальной и культурной сферах, выступающий в качестве символа данного государства.

Титульный язык — это язык, название которого совпадает/соотносится с именем этноса, по которому название национально-государственное или национально-территориальное образование. Титульные языки по своему социальному статусу делятся на государственные и негосударственные, большая часть которых представляет собой миноритарные языки, то есть языки малочисленных этносов, а точнее — языки коренных национальных

меньшинств, которые представляют собой численно меньшие группы, чем остальное население (так, на Северном Кавказе – кумыкский, табасаранский, абазинский). Государственные титульные языки республик Северного Кавказа – это чеченский, ингушский, кабардино-балкарский, адыгейский, черкесский, карачаевский, группа дагестанских языков (аварский, даргинский и др.), осетинский.

В Российской империи не существовало закона ни о русском языке, ни законов об употреблении местных языков и наречий. В Советском Союзе также не было законодательных актов, касающихся регулирования языковой жизни в многонациональном государстве. Лишь в 1990 году был принят закон СССР

«О языках народов СССР», согласно которому русский язык наделялся статусом официального языка (но не государственного). Этот закон действовал чуть более года, до осени 1991 года. Впервые в России русский язык был объявлен государственным языком в результате принятия закона РСФСР от 25 октября 1991 года «О языках народов РСФСР» (в 1998 году «О языках народов Российской Федерации»). В дальнейшем этот статус закреплён в Конституции Российской Федерации 1993 года (статья 68) и в Федеральном законе

«О государственном языке Российской Федерации» 2005 года. В Конституции Российской Федерации (статья 68, пункт 1) записано: «Государственным языком Российской Федерации на всей

территории является русский язык». В пункте 2 той же статьи подтверждается право республик в составе Российской Федерации наделять их титульные языки статусом государственных: «Республики вправе устанавливать свои государственные языки».

Выполнение русским языком его функции как государственного языка Российской Федерации затруднено тем, что русский язык и другие национальные языки республик Российской Федерации, которым по Конституции России представлено право устанавливать свои государственные языки, получают одинаковый статус государственного языка. Понятие русского языка как государственного языка Российской Федерации становится как бы размытым. Обозначение одинаковым термином разных по своим функциональным возможностям языков не может не привести к путанице и недоразумениям.

Когда республики в составе Российской Федерации в своих конституциях и законах о языках провозгласили государственными языки и титульных наций, и русский язык, то соответствующие правовые нормы оказались во многом декларативными, ибо функции государственного языка предполагают наличие достаточно высокой степени собственно лингвистического развития языковых средств. Состояние ряда языков России в настоящее время не позволяет им полностью выполнять функцию государственного языка, статус которого они уже получили в республиканских законодательствах. Репертуар социаль-

ных функций языка, получившего статус государственного языка, определяется в соответствии со степенью его нормализованности, наличием или отсутствием письменности, литературной, фольклорной и лингвокультурной традиции. Серьезную проблему для государственных титульных языков в республиках Российской Федерации представляет несоответствие их правового статуса уровню функционирования. Особенно наглядно это проявляется на примере функционирования титульных государственных языков в сфере образования: из языков, имеющих этот статус, лишь на некоторых осуществляется сквозное школьное образование с 1-го по 11-й класс.

Являясь таким государственным языком, который в силу своей развитости может функционировать в любой сфере общественной жизни (а не только в быту и фольклоре), русский язык одновременно является и языком образования, языком-посредником в науке и академическом процессе в поликультурном социуме Российской Федерации.

В принципе на любом языке можно изложить любую информацию. Всякий язык – это достижение человеческого гения. В то же время каждая нация, язык которой узко известен в мире, чтобы выйти в мир, должна владеть каким-то широко распространенным языком. Таким общим языком (прежде всего в образовании и науке) для всего Северного Кавказа является русский

язык.

Языки малых этносов Ставрополя, исконно живущих на этой территории или очутившихся здесь в результате миграционных потоков, также должны изучаться: без знания молодым поколением языка фольклора, обычаев народа этнос может исчезнуть. Это изучение может осуществляться как в рамках образовательных учреждений (в рамках учебного плана, факультативов), так и через национально-культурные автономии. В Ставропольском крае через национально-культурные автономии изучается осетинский, туркменский, греческий, немецкий языки. В рамках учебного плана средней школы в 18 районах Ставропольского края изучается туркменский, ногайский, греческий, армянский, татарский, табасаранский языки. Так, представитель чеченского научного сообщества в сфере лингвистики М.Р. Овхадов пишет: «Практически во всех сферах использования письменной формы языка (речь идет о Чеченской Республике) используется только русский язык, причем в производственной сфере безальтернативно. Устное общение регламентируется, как правило, одноязычной или двуязычной средой. В семейно-бытовых отношениях, за редким исключением, используется родной язык (то есть чеченский язык)»<sup>1</sup>. Другой чеченский ученый пишет, что языковая ситуация в Чеченской Республике в целом может быть охарактеризована как ситуация с пре-

1 Овхадов М.Р. Функции чеченско-русского двуязычия / М.Р. Овхадов // *Lingua-universum*. – 2006. – № 2. – С. 52.

обладающим идиомом «русский язык»<sup>2</sup>.

По признаку принадлежности к этносу Т.В. Жеребило выделяет в Чечне такие виды билингвизма: «чеченско-русский, ингушко-русский, русско-чеченский»<sup>3</sup>. Русско-чеченский билингвизм Т.В. Жеребило описывает так: «часть чеченской молодежи, сначала овладевает русским языком, воспринимая его как родной язык, а затем овладевает языком, родным по этническому признаку. Так, в процессе выборочного анкетирования чеченской молодежи в возрасте от 17 до 20 лет, постоянно проживающей на территории Чеченской Республики, 15% указали, что в семейном общении они зачастую говорят на русском языке, хотя именно эта сфера всегда считалась сферой функционирования родного языка. Данный факт не связан с незнанием родного языка. Сами анкетированные так мотивируют употребление русского языка в устной речи в бытовой, семейной сфере: «Дома я разговариваю на русском и чеченском языках. С мамой обычно говорю на русском, так как она филолог и любит говорить на русском» (Д. И.); «Я разговариваю на чеченском и русском языках, так как это привычно для меня, и я не замечаю, как перехожу с чеченского на русский язык и наоборот» (Ю. Ф.)»<sup>4</sup>.

По данным чеченских ученых,

85% анкетированных указали на то, что дома, в семейной сфере, они говорят на чеченском, в университете – в основном на русском языке, хотя используют также чеченский<sup>5</sup>.

В результате изучения взаимодействия чеченского языка и регионального варианта русского языка Т.В. Жеребило выделила те зоны, в которых происходит наиболее активное взаимодействие названных языков, что, по прогнозам ученого, обеспечивает их устойчивое взаимовлияние. Эти зоны таковы: «1) социально обусловленные зоны: разговорная речь носителей билингвизма; художественные тексты, созданные писателями-билингвами; язык республиканских СМИ, представленный всеми формами бытования текстов: устной, письменной, печатной, электронной; 2) территориально обусловленные зоны: язык городов Чеченской Республики; язык населения пограничных зон, где длительное время компактно проживают представители разных народов, вовлеченных в языковое взаимодействие в Республике»<sup>6</sup>.

Необходимо подчеркнуть, что государственная поддержка русского языка как государственного (в том числе как академического языка) отвечает стратегическим интересам России.

Начиная с 90-х годов XX века, госу-

2 Жеребило Т.В. Языковое состояние в условиях билингвизма / Т.В. Жеребило. – Назрань: издательство «Кеп», – 2016. – 150 с.

3 Жеребило Т.В. Языковое состояние в Республике Ингушетия (отчет) / Т.В. Жеребило // Рефлексия. – 2015. – № 5. – С. 14.

4 Жеребило Т.В. Языковое состояние в Республике Ингушетия (отчет) / Т.В. Жеребило // Рефлексия. – 2015. – № 5. – С. 43.

5 Проект «Чеченской энциклопедии: <http://anchr.ru/ru/nauka/molodezh-i-nauka>

6 Жеребило Т.В. Языковое состояние в Республике Ингушетия (отчет) / Т.В. Жеребило // Рефлексия. – 2015. – № 5. – С. 19.

дарство стало проводить новую политику по отношению к русскому языку как государственному, которая свидетельствует о том, что государственный и академический язык

Российской Федерации стал предметом заботы самого государства и правительства. Напомню основные из них.

1. В 1996 году был создан Совет по русскому языку – координационный орган при Президенте. В июле 1996 года была создана Федеральная целевая программа «Русский язык».

2. В Госстандарт высшего образования была введена дисциплина «Русский язык и культура речи». В настоящее время эта дисциплина введена в учебный план практически каждой специальности СКФУ, а на ее основе ведутся курсы по выбору.

3. Создано Российское общество преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ), при котором стал выходить журнал – «Мир русского слова», носящий просветительский характер. С 2001 года филологический факультет СКФУ является коллективным членом Российского общества преподавателей русского языка и литературы.

4. Был создан справочно-информационный портал gramota.ru (по инициативе Министерства печати и Института русского языка РАН).

5. Принята поправка в Закон о языках Российской Федерации о том, что письменность народов Российской Федерации может быть только на кириллице, что обеспечивает еди-

ное образовательно-графическое пространство России.

6. В соответствии с приказами Министерства образования

Российской Федерации от 31 декабря 2015 года № 1576, № 1577 и № 1578 в федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС) внесены изменения, предусматривающие выделение предметных областей «Родной язык и литературное чтение на родном языке» и «Родной язык и родная литература» как самостоятельных и обязательных для изучения. Нормативно закреплено во ФГОС – предметная область «Родной язык и родная литература» является обязательной для изучения. Какой именно язык изучать в рамках вышеуказанных предметов – это право выбора учеников и их родителей. Добровольность заключается не в отказе от изучения родного языка, а в возможности его выбора. В соответствии со сложившейся ситуацией в сфере школьного образования нужны учителя начальной и базовой школы, способные преподавать родные языки республик Северного Кавказа. Такое образование параллельно со специальностью «Учитель русского языка и литературы» уже несколько лет дается, например, в Чеченском педуниверситете, Ингушском педуниверситете и др. Необходима дальнейшая работа ученых Северного Кавказа над составлением толковых словарей государственных титульных, миноритарных языков, более узких лингвистических словарей (синонимов, фразеологических, этимологи-

ческих), грамматик как академических, так и доступных для широкого круга носителей языка.

Изучение родных языков народов Северного Кавказа в школьной практике в рамках установленных учебных дисциплин диктуется и тем, что языки народов республик Северного Кавказа как титульные государственные языки в рамках этих республик, так и миноритарные находятся под угрозой исчезновения. В Красной книге языков ЮНЕСКО они квалифицируются либо как уязвимые, либо как находящиеся под угрозой исчезновения.

В условиях полилингвального культурного пространства Северного Кавказа актуальным является также вопрос о воспитании компетентных билингов, ясно осознающих свою языковую, культурную, гражданскую идентичность и подготовленных к межкультурной коммуникации. Александр Сергеевич Пушкин, как известно, был билингом, и многие пушкиноведы убеждены, что великолепное чувство русского языка, точность и образность языка «солнца русской поэзии» связано с его двуязычием. По образному выражению Д.С. Лихачева, Пушкин благодаря своему билингвизму «видел словесный мир «в цвете».

Речь идет не столько об осуждении макаронической речи представителей различных этносов Северного Кавказа, неоправданном смешении русского языка с родным языком на лексическом, грамматическом уровне, причем не в целях языковой игры, речь идет о

том, что существует большая разница между понятиями «говорить по-русски» и «говорить на русском». Анна Ахматова, прочитав рассказ Ивана Бунина «Ворон» и встретив в нем выражение «черные битюги», сказала: «Поздравляю. Он забыл русский язык». Ахматова имела в виду, что для обозначения масти лошади есть особое слово – вороной. По-русски конь – вороной, а на русском языке конь может быть и черным. Мы должны учить говорить не только на русском языке (это первая необходимая ступень), но и говорить по-русски. Приведу примеры такого подхода.

Мы нередко на занятиях взываем к совести студента, в том числе и того, для которого русский язык является неэтническим языком, и говорим: «Надо иметь совесть! У тебя совесть есть?». Но ведь можно открыть студенту, что русская совесть – это элемент, орган наивной анатомии в русской языковой картине мира, который имеет множество амбивалентных образов: совесть – это жидкое вещество (капля совести, чистая совесть), существо внутри человека (упреки совести, голос, веление совести), даже зверь (совесть мучит, терзает, гложет, угрызения совести).

А русская лексема «друг» демонстрирует нам этический идеал человеческих взаимоотношений – априорно дружеское отношение к любому незнакомому человеку. Ведь лексема «друг» возникла в славянских языках от слова «другой» и первоначально имела основное значение «другой, иной человек». Это значение глубоко уко-

ренилось в сознании рядового носителя русского языка и репрезентируется в таких выражениях: мой незнакомый друг, будь другом, помоги, эти друзья из министерства, снова требуют отчет, «привет, друг! Заходи, покупай!» (так продавцы зазывают на рынок).

Такое знакомство с концептуальной сеткой, которая стоит за семантической структурой слов «совесть», «друг» выявляет специфику когнитивной картины мира русского человека, раскрывает мышление по-русски.

Формирование высокой лингвистической компетенции возможно только в условиях совершенствования методологического аппарата лингвистической науки и методики преподавания русского языка. Таким инструментом образования и духовного воспитания студенчества может стать разработка проблематики языковой картины мира как концептуальной социокультурной основы всех отраслей научного познания в лингвистике.

Язык как воздух: для нас естественно как дышать, так и говорить. Только тогда, когда мы задыхаемся от нехватки воздуха, мы понимаем его ценность для жизни. Только тогда, когда нас лишают возможности говорить на русском языке и даже думать по-русски, мы понимаем, что язык – это одна из высших ценностей, за которую сражаются и отдают свои жизни.



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**

В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## **Традиции и инновации в сохранении языков коренных малочисленных народов Севера на примере государственного книгоиздания в Республике Саха (Якутия)**

**Егоров Август Васильевич**

Генеральный директор Национальной издательской компании «Айар»  
им. С.А. Новгородова, сопредседатель Совета руководителей издательств  
национальных республик Ассоциации книгоиздателей России  
(Республика Саха (Якутия))

**В** Республике Саха (Якутия) сохранение и развитие языка и культуры народов обеспечивается Конституцией Республики Саха (Якутия) и Законом Республики Саха (Якутия) «О языках». Согласно статьям 3–6 признается неотъемлемое право граждан любой национальности на свободное развитие их родного языка и культуры, равенство всех граждан перед законом, независимо от их родного языка. Русский язык и язык саха на территории Якутии являются государственными языками и используются как средство межнационального общения, а эвенкийский, эвенский, юкагирский, долганский, чукотский языки признаются местными официальными языками в местах компактного проживания данных народов и используются

наравне с государственными языками. Республика Саха (Якутия) осуществляет государственную защиту и проявляет заботу о сохранении и свободном развитии языков коренных малочисленных народов Севера.

Одной из характерных особенностей регионального книгоиздания является выпуск книг на языках народов Российской Федерации. Национальное книгоиздание имеет огромное значение в укреплении государственности, развития языка, культуры, образования, росте самосознания народов, населяющих Россию. Потому национальное книгоиздание должно являться важнейшей частью национальной и языковой политики нашей многонациональной страны.

В Республике Саха (Якутия) проживают представители свыше 130 нацио-

нальностей, в том числе коренные народы: саха – 466,5 тыс. человек, из них владеют родным языком 95%; эвенки – 21 тыс. человек, владеют родным языком 6,4%; эвены – 15 тыс., владеют родным языком меньше 25%; юкагиры – 1 тыс., знают свой язык 26,9%; чукчи – 0,7 тыс. человек, общаются на родном языке 49,9%; долганы – 1 тыс., знают родной язык 5,5%. Существующая положительная динамика уровня владения языком саха в республике связана с государственной поддержкой обучения на языке саха и изучения языка саха как предмета в школе.

Национальная издательская компания «Айар» имени Семена Новгородова ежегодно издает около 300 наименований книг, общим тиражом 500 тыс. экземпляров разного жанра и тематики на языках народов Якутии – якутском, русском, эвенском, эвенкийском, юкагирском, чукотском и долганском. В тематическом плане издательства есть специальный раздел – «Литература малочисленных народов Севера», по заявке Ассоциации коренных малочисленных народов Севера издаются 3-4 наименований книг литературы КМНС.

С 2017 по 2021 год было издано 20 наименований литературы коренных малочисленных народов Севера. В их числе увидели свет книги эвенов – Кривошапкина Андрея Васильевича, Федотовой Марии Прокопьевны-Нулгынэт, Белолобской Варвары Григорьевны-Аркук, Василия Спиридоновича Кэйметинова-Баргачана, Анатолия Платоновича Степанова-Ламутского,

Александра Николаевича Варламова, Михаила Васильевича Кривошапкина-Киргэмбиса, юкагиров – Курилова Гаврила Николаевича-Улуро Адо, Курилова Николая Николаевича, эвенков – Калитина Николая Николаевича, Галины Ивановны Варламовой Кэптукэ, а также книга сочинений Владимира Санги на семи языках и произведения Семена Петровича Данилова в переводе Дмитрия Васильевича Кривошапкина на эвенкийский язык и др.

К сожалению, из числа указанных изданий книг на коренных языках Севера не так много (всего 8 наименований). Этот факт объясняется тем, что на данный момент крайне мало носителей, пишущих на родном языке. В основном авторы из числа коренных малочисленных народов Севера пишут на русском или якутском языках, так как читателей, понимающих родной язык, мало. По той же причине тираж литературы на языках коренных малочисленных народов Севера составляет всего 200-300, а иногда и вовсе 100 экземпляров.

Необходима активизация творческой деятельности со стороны самих представителей малочисленных народов Севера. Всесторонняя поддержка популяризаторов культуры и языка, педагогов, писателей, возможно, в некоторой степени помогла бы решить проблему нехватки художественной и учебной литературы на языках КМНС.

Стоит особенно отметить, что сохранение языков коренных малочисленных народов Севера всегда держалось на огромном энтузиазме таких ярких

личностей, как Андрей Васильевич Кривошапкин, который, будучи депутатом Госсобрания республики и председателем ассоциации КМНС, приложил много усилий к отстаиванию интересов языков и литературы малочисленных народов, сохранению финансирования ее издания. Очень радует, что сегодня появляются молодые люди, не только знающие свой язык и пишущие на нем, как, например, Дарья Мартынова-Нэсени и Михаил Кривошапкин-Киргэмбис, которые серьезно занимаются популяризацией языков и культуры коренных малочисленных народов Севера и привлекают другую активную молодежь.

Отрадно заметить, что в республике в последние годы усиливается целенаправленная работа по сохранению и развитию родных языков малочисленных народов Севера. Так, в 2021 г. по Государственной программе Республики Саха (Якутия) «Сохранение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2020-2024 годы» издан «Кабинет литературы малочисленных народов Севера», состоящий из 41 наименования художественной литературы, словарей, учебных пособий, в том числе на эвенском (15), эвенкийском (3), чукотском (3), юкагирском (4) языках. Также в 2021 году изданы 18 учебных пособий по юкагирскому языку и литературе, в том числе: на тундренном диалекте «Вадун букварь» Гаврила Курилова, методические пособия для учителей, «Вадун аруу» с 1-4 классы с электронной формой учебника, «Литературнай чунгулэн»

с 2-4 классы с электронной формой учебника.

Издательство и в век высоких технологий стремится шагать в ногу со временем. Так, сегодня выпускаются книги, соответствующие требованиям времени: электронные и аудиоиздания, книги с дополненной реальностью, издания с аудиовизуальным контентом и др.

Учитывая увеличение спроса на электронные издания, огромные территории республики, для удовлетворения спроса населения компания «Айар» выпустила первое мультязычное приложение в России с книгами на языках народов Севера «AYARBOOK». Это своего рода карманная библиотека, в которой на данный момент содержится более семисот книг, из них более трехсот в бесплатном доступе. Приложение постоянно пополняется новыми изданиями на государственных и официальных языках, а тематика охватывает все сферы от научно-популярной и массово-политической до детской и художественной литературы. Кроме того, в приложении размещен уникальный проект «Аудиодар Ил Дархана», включающий в себя аудиокниги из 138 произведений классической литературы Якутии общей продолжительностью более 100 часов. Проект является безвозмездным и направлен на популяризацию чтения и книги, привитие молодежи интереса к литературе родного края. В «Аудиодар Ил Дархана» включены программные произведения, изучаемые в школах, ссузах и вузах.

Как уже выше отмечено, в Якутии

остро стоит проблема удаленности населенных пунктов, а отсюда – сложности с транспортировкой социально значимой, национальной литературе. Для решения этой проблемы была разработана специальная платформа для общедоступных муниципальных и школьных библиотек «AYARLIB». Платформа представляет собой точку доступа на 10 рабочих мест в любой общедоступной и школьной библиотеке в любом населенном пункте республики. В базу «AYARLIB» вносится вся социально значимая, национальная литература, издающаяся при государственной поддержке, в том числе литература коренных малочисленных народов Севера.

Принимая во внимание все более глубоко внедряющуюся систему дистанционного образования и ее актуальность, Издательство создало также обучающую платформу «АЙАРАКАДЕМИЯ» – цифровую образовательную платформу, дающую возможность освоить новое хобби, повысить профессиональные компетенции и развиваться, не выходя из дома или офиса. Здесь собраны уникальные курсы, вебинары, мастер-классы, видеоуроки от профессионалов своего дела: педагогов, психологов, народных мастеров, артистов, дизайнеров, бизнесменов и других экспертов – по доступной цене и в удобном, увлекательном формате. В планах – расширение возможностей платформы и активное вовлечение учащихся путем размещения олимпиад и конкурсов. На данный момент платформа проходит апробацию.

Необходимо отметить, что современная языковая ситуация коренных малочисленных народов Российской Федерации, вне зависимости от условий функционирования, возрождения и сохранения родных языков через систему книгоиздания и книгораспространения, требует комплексного подхода к решению поставленных задач с учетом перечисленных основных факторов. В связи с чем назрела необходимость:

- в разработке Федеральной Программы (подпрограммы) развития книгоиздания и книгораспространения на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации;
- в распространении положительного опыта других регионов по сохранению языков и культуры коренных малочисленных народов Севера.
- в адресном государственном и общественном поощрении издателей и распространителей печатной продукции за издание и распространение национальной печати, в том числе на языках малочисленных народов (гранты, премии, различные поощрения, награды и др.);
- в широкой пропаганде литературы и чтения среди населения всеми средствами и заинтересованными сторонами, например, создание постоянно действующих рубрик на местных СМИ.

Бесспорно, необходимо увеличивать выпуск литературы на языках малочисленных народов Севера. На это потребуются целевое финансирование, которое могут осуществить как федеральные, так и региональные органы власти.



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## Русская блогосфера как форма новой коммуникации в интернет пространстве

### Ковтуненко Инна Викторовна

Доцент федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет», член научно-методического совета региональной общественной организации «Гильдия лингвистов-экспертов по информационным и документационным спорам», доктор филологических наук (Ростовская область)

### Киселев Данил Александрович

Магистрант направления «Конфликтология» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет» (Ростовская область)

**С**пециалисты в области массовых коммуникаций рассматривают блоги как специфическую коммуникативную практику и процесс, соответственно, фокусируются на таких проблемах, как мотивации блогеров, их взаимоотношения с читателями и иными блогерами в социокоммуникативном континууме. Научные труды, посвященные содержанию и техническому оснащению блогов, сосредоточиваются на проблемах классификации данных, обеспечиваемых пользователями сети Интернет (языковые особенности, ссылки, частотность размещения сообщений и т.д.). Согласно наблюдениям, в подавляющем большинстве научных работ

интегрируются указанные выше проблематики, однако установление связей между «глубокими» социокультурными практиками и «поверхностным» текстовым продуктом представляет сложную задачу. Дж. Шмидт указывает на актуальность исследования специфического функционирования языка в рамках текстов блогов, целесообразность его изучения: «... озвучивание лично окрашенного голоса и открытое вступление в диалог – это те ключевые моменты, которые читатели ожидают от блогеров...»<sup>1</sup>.

Блогосфера – это глобальный феномен, который превосходит зримые и незримые границы между разноо-

<sup>1</sup> Schmidt, J. Blogging Practices. An Analytical Framework // Journal of Computer-Mediated Communication. – 2007. – № 12 (4). – Pp. 12–23.

бразными языками и сообществами, дает возможность преодолеть конфликт интересов и прийти к общему мнению. Блогосфера репрезентирует намеренное самовыражение личности, которая делает последовательные попытки оказать должное впечатление на своих собеседников, контролирует публикуемую информацию и ее языковое/речевое оформление. Блог – это прежде всего частотно обновляемый совместный онлайн-дневник, в котором пользователи сети Интернет размещают записи о своем личностном опыте и интересах, как правило, в обратном хронологическом порядке. Текущие записи блогеров представляют собой дискурсивный континуум между монологом и диалогом, поскольку проецируются преимущественно на широкого пользователя сети Интернет.

Блоги проявляют явные социальные характеристики, поскольку не только порождают актуальное содержание посредством инициации сообщений и их последующего комментирования, но и создают новые онлайн-сообщества, которые обладают устойчивым лингвокультурным своеобразием. Блоги характеризуются как альтернативные медиа, поскольку их создатели и респонденты не рассматриваются как представители социально пассивной аудитории.

Блоги – это каналы для интерактивного сотрудничества, сфера, в рамках которой объединяются пользователи сети Интернет, обладающие сходными предпочтениями и интересами. Отно-

сительная открытость блогосферы – озвучивание широкого разнообразия разнородных голосов – предполагает, что каждый пользователь сети Интернет может принять участие в обсуждении и комментировании актуализованной проблемы; среди множества перспектив решения актуальной проблемы внимание блогеров и читателей сосредоточивается на тех точках зрения, которые, по их мнению, являются наиболее действенными и аргументированными.

Диалоги и дискуссии осуществляются при открытом доступе как исходных сообщений блогеров, так и последующих читательских комментариев. Следует отметить, что сарказм, резкая критика и не всегда уместный юмор трактуются как доминирующие стилистические характеристики коммуникации в рамках блогов. Вместе с тем между блогерами и читателями обнаруживается неявное соглашение относительно того, в каких случаях «вспыльчивый» тон является уместным и эффективным: наряду с актуальными проблемами участники виртуального общения также открыто обсуждают нормы стиля виртуального повествования, этикет общения среди пользователей сети интернет.

Научные труды, посвященные актуальным проблемам функционирования компьютерно-опосредованного языка, представляют собой новую и динамически развивающуюся сферу. Первые новаторские исследования в данной сфере начались в 80-х годах прошлого столетия, а в настоящее время особую актуальность приобретает вопрос,

связанный с тем, является ли данный тип коммуникации проявлением устной или письменной формы языка. Ранее лингвистические исследования были посвящены проблемам поверхностных структурных особенностей компьютерно-опосредованной коммуникации (акронимы, аббревиации и эмодзи). Сейчас предмет исследования в данной сфере значительно усложняется. В фокус внимания лингвистов попадают проблемы использования языка в виртуальных текстах, функционирование в них категории вежливости, гендерные различия их создателей. Прослеживается, что участники компьютерно-опосредованной коммуникации вовлекаются в несколько одновременных потоков диалога, что, в свою очередь, по-особому предопределяет целостность и связанность совместно порождаемых виртуальных текстов<sup>2</sup>.

В социолингвистическом и лингвокультурологическом аспектах:

- изучается проблема выбора языковых средств, а также переключения и смешения кодов;
- предлагаются разнообразные типологии виртуальных текстов с опорой на такие параметры, как статус участников коммуникации, их гендерные характеристики;
- устанавливаются традиции отдельно взятых языковых культур в функционировании компьютерно-опосредованного языка;
- проводятся кросс-лингви-

стические исследования, нацеленные на выявление специфических моделей функционирования того или иного языка в виртуальном пространстве.

Подавляющее большинство упомянутых выше магистральных направлений языковедческих исследований проводятся в русле более широких методологических и междисциплинарных перспектив – прагматической лингвистики, дискурсивного и конверсационного анализа.

При этом исследовательские подходы, разрабатываемые для анализа компьютерно-опосредованного языка, фокусируются преимущественно на таких трех феноменах, как:

1) понятия, которые являются доминирующими в классических прагматических исследованиях, таких как «импликатура», «пресуппозиция», «уместность», «речевые акты» и т.д.;

2) явления, специфические для изучения виртуальных форм коммуникации («аватар пользователя социальных сетей», «коммуникация в социальных сетях» и т.д.);

3) жанры и регистры виртуальной коммуникации («блоги», «смс», «чат» и т.д.).

С учетом указанных выше разрозненных феноменов в текущих исследованиях оспаривается сама релевантность понятия «компьютерно-опосредованная коммуникация», поскольку современные коммуникативные технологии в виртуальном пространстве взаимо-

2 Егорова М.А. Отклики и оценочные комментарии при компьютерно-опосредованной коммуникации // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 1. – С. 15–20.

действия собеседников получают стремительное и поступательное развитие.

В отдельных публикациях активно задействуются альтернативные понятия, такие как «цифровые медиа», «новые виртуальные медиа». Однако, как представляется, подобные понятия являются достаточно широкими и не фокусируются на проблемах специфического использования языка в рассматриваемых нами сферах. Понятие «компьютерно-опосредованная коммуникация», напротив, основывается на установленных традициях анализа языковых явлений, более широко используется в текущих исследованиях, а поэтому в данном докладе мы опираемся именно на него.

Вопросы, связанные с выявлением специфики виртуальной деятельности собеседников в компьютерно-опосредованной коммуникации, интенсивно исследуются в рамках двух актуальных проблемных узлов – лингвистической прагматики и лингвокультурологии. При этом под «проблемными узлами» мы понимаем те актуальные исследовательские парадигмы, которые являются методологической основой современного лингвистического исследования, основанного на антропоцентрической трактовке языка и дискурсивной деятельности.

Уровневый подход к изучению изменений в языке, наметившихся и происходящих, несомненно, позволяет выявить трансформации, проявляющиеся в интернет-коммуникации. В сети можно встретить большое количество различ-

ных вариаций искажения слов, изменений написания слов, англицизмов, сокращений и аббревиатур.

Отличия реальных речевых употреблений языковых форм от литературных нормированных форм в сети Интернет (на примере социальных сетей, блогов, медиа-хостингов) прослеживаются непосредственно на лексическом (просторечная лексика, жаргонизмы) и грамматическом (конструкции, приближенные к разговорным) уровнях, которые можно условно подразделить на следующие подуровни:

- графическое отражение особенностей разговорной фонетики: «А это хто», «да ща», «ага прям щас», «что коля токо подстригся», «канешно», «моя любовь», «сеня гулять идем?»;

- графическое отражение интонационной окраски (смайлики и растянутые гласные): «Ржака :D», «Ваще улет! :)», «Так миило :3», «Ваняяяя топпппп», «позееер», «камоооон», «ну блиииин»;

- приближение формы слов к звуковой, приближение к транскрипции: «Уффф жесткий», «Подпишитесь на меня плизззз», «Милашкrrrr», «КРАШШШ МОЙ))))», «Оцтой», «Да ничче»;

- сокращение слов для экономии времени: «свежий ком (комментарий)», «спс друг (спасибо)», «кнш я приду (конечно)», «нез, мне не трудно (не за что)», «все пон (понятно)», «всем прив (привет)», «доб в др (добавь в друзья)», «Согол (согласен)», «лега (легенда)», «мб завтра могу (может быть)», «ну все ясн (ясно)»;

- попытка графического отражения звуков (как правило, реакции смеха) в нестандартной форме, а также использование специальных новых слов для изображения эмоции смеха: «ХААХАХАХАХПХПХАХАЖВОВГЧДЧМ-СЖВ», «ХПХПХПХ», «ВХХЫХВХВХВХХВ», «Хааазвхаха», «Оаоао», «лол», «кек», «гыгыг»;

- использование словообразовательных возможностей системы языка для выражения положительных эмоций и оценок: «Топитоп», «ваушный»;

- использование нестандартного правописания для имитации повышения голоса, либо яркой эмоциональной окраски другого рода в зависимости от ситуации (все буквы в предложении могут быть заглавными; заглавные и строчные буквы чередуются через одну; каждое новое слово в предложении начинается с заглавной буквы): «О МАЯ МАЯ», «Краш дЕвОчки», «Там Все Еще Осень! Чего Так Рано Радоваться Зиме?»

К пунктуационным особенностям блоговой коммуникации мы относим такие, как:

- тильда (~), которая используется для обозначения пауз в середине предложений или для имитации растягивания, но чаще для чтения «нараспев» последнего слога, содержащего гласную: «Привет~», «Пока-пока~»;

- перевернутые вопросительные (j) и восклицательные (i) знаки, изначально используемые для начала вопросительных и восклицательных предложений или предложений

на испанском языке; отечественными интернет-пользователями периодически используются во время коммуникации для обозначения своей индивидуальности, в попытке привлечь внимание к тому или иному сообщению, а также для усиления эмоциональной окраски: «Ну прочитай ты уже наконец!», «Да неужели ты соизволил мне ответить, ммм?!»

- многократное использование скобок, а также вопросительного и восклицательного знаков в конце одного предложения (часто с чередованием цифр 1, 7, 9 и 0, соответствующих клавише знака препинания на клавиатуре) для многократного усиления эмоциональной окраски: «УХОДИ ОТСЮДА!!!!!!!», «Почему так долго?????????», «ну вот, а я надеялся((((9((, «Хахаха, я так и знал)))0».

Такой нестандартный синтез произошел по следующей причине: как правило, для использования знаков препинания (!, ?, скобок), которые соседствуют с арабскими цифрами на тех же клавишах, необходимо одновременно нажимать клавишу «Shift», но если отпустить ее, то вместо желаемого пунктуационного символа появится число. Изначально это считалось опечаткой, но впоследствии пользователи сети Интернет стали использовать подобный коммуникативный прием намеренно в вышеобозначенных целях.

- отражение особенностей коммуникации при помощи описательных элементов (скобки - (), но чаще звездочки - \*\*): «Да, сейчас проверю

почту \*зашел в свой почтовый ящик\*), «Не могу жас ответить (сидит на паре, слушает лекцию)». Используется для презентации диалога частью своеобразной пьесы и изображения авторской речи, а не речи персонажа;

- заимствования из среды виде-оигр и киберспорта:

- Press F, F. Первоначально берет начало из игры «Call of Duty: Advanced Warfare», где при помощи клавиши F (во время команды «Press F to ray respect», что в переводе означает «Нажмите F, чтобы выразить уважение») на клавиатуре игровой персонаж мог отдать честь павшему солдату. Впоследствии получило широкое распространение по всему Интернету, используется для того, чтобы отдать честь, почтить память<sup>3</sup>. Чаще в серьезном ключе (например, в комментариях под новостью о кончине того или иного человека, в определенном роде становясь современным эквивалентом аббревиатуры RIP – *requiescat in pace*, что в переводе «покойся с миром»), но известны случаи и иронического применения (Например, «Мой друг вчера женился. Press F мужику»).

- GG, гг. Первоначально сокращение от фразы «Good game – хорошая игра», используемое в сфере киберспорта поверженными игроками, как правило, в конце матча, чтобы одновременно признать поражение и отдать

дань уважения более сильному победителю, а победителями – в некоторых случаях в виде насмешки над более слабым соперником<sup>4</sup>. После заимствования интернет-пользователями и широкого распространения в сети Интернет, чаще используется как символ обезоруженности и бессилия перед кем-либо. Примеры: «Книги настолько подорожают? Ну все, гг», «Этот парень нарисовал настолько потрясающую работу для конкурса? Ну мне тогда ловить здесь нечего, гг», «Игра не выйдет в этом году? А я так ждал... Гг».

Получила широкое распространение в том числе благодаря краткости, удобстве и широте применения.

- BB, бб. Первоначально сокращение от фразы «Bye-bye», переводящейся как «пока, до свидания». Зародилось в среде гейминга и киберспорта для экономии времени во время переписки с другими игроками в онлайн-чатах, впоследствии получило широкое распространение и в обычных онлайн-переписках среди рядовых пользователей, выполняя ту же самую функцию. Пример: «Я ушел, бб», «Всем спокойной ночи, народ. ББ»;

- NN – ноунейм. От английского «no name». Употребляется в отношении неизвестного, малозначимого человека, к которому пользователь зачастую испытывает равнодушие. Например: «Че это за ноунем?», «Какого-то ноунейма

3 Наумов А. Почему в коментах пишут F и как это стало мемом? / А. Наумов // CoreMission – Разработка игр, коллективный бэкстейдж-проект об играх и геймдеве: сайт. – 2019. – URL: <https://coremission.net/slovar/press-f/> (дата обращения: 15.11.2022)

4 Подрезов А. Лол, это гг: как возникают аббревиатуры и что они означают / А. Подрезов // Royal Cheese – журнал о жизни, сыре и промежуточных состояниях: сайт. – 2019. – URL: <https://royalcheese.ru/hedonism/lol-eto-gg-kak-voznikayut-abbreviatury-i-chto-oni-oznachayut/> (дата обращения: 15.11.2022)

забыли спросить»;

- Нефор – неформал. Изначально так именовали представителей неформальных движений, например, байкеров, рокеров или хиппи. С широким распространением в рамках интернет-коммуникации границы использования значительно расширились. Теперь данное слово используется для обозначения любого человека, отличающегося от остальных – выглядящего или ведущего себя нестандартным образом, девиантно в глазах общественности. Например: «Ля нефор», «Нефор какой-то»;

- Хз – сокращенный вариант словосочетания «не знаю», имеющий несколько вариантов расшифровок: «хто знает». Чаще всего используется как графическая альтернатива пожиманию плечами и означает неосведомленность, незнание, сомнение<sup>5</sup>. Например: «Вообще, завтра может пойти дождь, но я хз», «Будет ли на следующей неделе распродажа? Да хз»;

- UPD – сокращение от английского слова «Update», то есть «обновление». Широко используется в интернет-коммуникации во время редактирования записей или комментариев как пометка перед обновленной частью текста. Например: «Ребята, спасибо за 10 лайков на моем комментарии! UPD: уже 25 лайков!»;

- АКА – отечественный эквивалент англоязычной аббревиатуры АКА,

то есть «also known as» («Также известный как»). Чаще всего используется во время интернет-коммуникации для перечисления нескольких имен или псевдонимов пользователя, а также разных названий одного и того же предмета или события. Например: «Миша ака Грустный\_Кот\_11», «Магдак ака Вкусно и точка», «G20 ака Большая двадцатка»;

- ЗЫ – кириллический эквивалент английского «P.S.», то есть «постскриптум». Замена произошла из-за нежелания отечественных пользователей сети Интернет часто переключать языковую раскладку на клавиатуре. Например: «Занятий завтра не будет. ЗЫ. Но дз все равно выполняем!»;

- ИМХО (IMHO) – жаргонизм, произошедший от английской фразы «In my humble opinion», что в переводе означает «По моему скромному мнению». В некоторых случаях используется как сокращенный вариант фраз «По-моему», «На мой взгляд», чтобы предупредить собеседника о субъективной природе своего высказывания<sup>6</sup>. Тем не менее, чаще можно заметить применение данной аббревиатуры в целях получения некоего превосходства над оппонентом в спорах, одновременно позволяя высказать свою точку зрения, но при этом делая это безапелляционно, заранее предостерегая собеседника от попыток оспорить ее. Пример: «Евгений

<sup>5</sup> Разумова М. «Хз» – что это: аббревиатура или новая уловка собеседника? / М. Разумова // FB.ru – 2014. – URL: <https://fb.ru/article/139383/hz---chto-eto-abbreviatura-ili-novaya-ulovka-sobesednika> (дата обращения: 15.11.2022)

<sup>6</sup> Краева А. ИМХО – что это значит? Как использовать в интернете? / А. Краева // SMARTБЛОГ: сайт. – 2017. – URL: <https://alenakraeva.com/interesting/imxo-chto-eto-znachit-kak-ispolzovat-v-internete/> (дата обращения: 15.11.2022)

Онегин – лучшее произведение Пушкина, но это ИМХО, конечно»; «ИМХО, фильм получился отстойным».

С одной стороны, виртуальная реальность, фактически, предстает параллельным универсумом, порождаемым и в дальнейшем поддерживаемым сетями интернет, в рамках которой взаимодействуют субъекты. С другой стороны, виртуальная реальность – это коммуникативная среда, в которой собеседник в значительной степени является убедительным в терминах физического проявления (облика), но в меньшей степени предстает осязаемым и правдоподобным в терминах физической идентичности.

Современные технологии вывели коммуникацию на новый уровень ее развития благодаря такому средству общения как Интернет. Наряду с другими средствами массовой коммуникации информация, находящаяся в глобальной сети, является более доступной (поскольку доступ к ней имеет любой человек, подключенный к сети Интернет), регулярно обновляемой, не имеет ограничений по объему, сопровождается большим количеством графической информации.



## Интерактивная методика обучения чтению/ пониманию художественной литературы очно и в цифровой среде

### Кулибина Наталья Владимировна

Профессор федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», доктор педагогических наук (г. Москва)

Много на свете хороших книг, но эти книги хороши только для тех людей, которые умеют их читать. Умение читать хорошие книги вовсе не равносильно знанию грамоты.

**Дмитрий Иванович Писарев**

Художественный текст должен быть в первую очередь понят как сообщение на естественном языке.

**Юрий Михайлович Лотман**

Если читатель не идет к хорошей книге, надо сделать, чтобы сама книга пошла к нему.

**Николай Александрович Рубакин**

**П**онимание письменной и звучащей речи является одной из важнейших компетенций как изучения языка, так и владения языком (родным и неродным). Пони-

мание различных форм письменной речи обеспечивает человеку расширение кругозора, получение образования, успешный карьерный рост и пр.

В то же время во многих странах мира (и Россия, к сожалению, здесь не исключение) педагоги констатируют снижение интереса учащихся к печатной книге, отсутствие привычки и, главное, потребности читать сложные тексты (в том числе и художественные) и, как следствие, несформированность у учащихся комплекса необходимых навыков читательской деятельности. Последнее обстоятельство приводит к тому, что очередная попытка на уроке понять текст из учебника, формулировку задачи по математике или рассказ оказывается неудачной (см. вынесенные в эпиграф слова Д.И. Писарева).

Выход здесь только один – уроки чтения, то есть обучение читательской

деятельности, направленной на самостоятельное понимание сложных текстов. В настоящее время целенаправленное обучение чтению начинается (и заканчивается) в начальной школе на уроках литературного чтения овладением учащимися техникой чтения и приобретением определенного набора элементарных литературоведческих знаний. Причем, навыки техники чтения формируются (как правило) на простых учебных текстах, соответствующих возрасту и интеллектуальному развитию младшеклассников. Полученного на этих уроках опыта в дальнейшем оказывается недостаточно для понимания более сложных и объемных текстов и, как результат, требуется специальное обучение «смысловому восприятию» (термин И.А. Зимней) текстов.

Описываемая методика является интерактивной не только потому, что в обучении находят применение компьютерные технологии, но и в связи с тем, что в уроках чтения используются приемы учебного взаимодействия (преподавателя и учащегося, читателя и книги), вовлекающего обучаемого в активную учебную деятельность, благодаря чему он становится субъектом образовательного процесса и самостоятельно моделирует учебную ситуацию по образцам естественного речевого общения.

**Первый принцип** интерактивной методики обучения чтению художественной литературы - использование аутентичных текстов, не подвергавшихся методической обработке: адаптации

и/или сокращению. Обучение чтению может быть реализовано на материале различных аутентичных текстов: научных, газетно-публицистических, деловых, художественных... Учитывая потенциальную аудиторию читателей-школьников, целесообразным является использование художественных текстов.

Основной критерий отбора художественных текстов для обучения чтению - соответствие текста интересам, потребностям, возможностям и специфике потенциального читателя (аудитории). Предложение прочитать художественный текст интересной для читателя тематики (например, фантастический рассказ), способствует формированию внутреннего мотива чтения, что позволяет преодолевать трудности, объем и характер которых также должны быть учтены учителем на соответствие возможностям и специфике читателя: возраст, уровень владения языком (если для читателя русский не является родным языком), а также национальность, место проживания и др.

**Второй принцип** интерактивной методики обучения чтению художественной литературы - учет универсальных психологических механизмов читательской деятельности. Особенностью этих механизмов является их универсальность, то есть то, что они проявляются при чтении на любом языке: родном и неродном/иностранном; русском, английском и др.

К универсалиям чтения относится уровневая структура читательской дея-

тельности, в которой выделяются три уровня:

- уровень узнавания грамматических и лексических значений средств языкового выражения текста,
- уровень установления смыслов текстовых единиц,
- уровень воссоздания словесных образов текста в форме читательских представлений.

Квалифицированному читателю процесс чтения, прежде всего, на родном или хорошо знакомом иностранном языке кажется единым, однако при возникновении затруднения мы не только ощущаем некоторый дискомфорт, но зачастую можем определить, на каком уровне возникла проблема: встретилось незнакомое слово или синтаксическая конструкция, трудно понять смысл употребления текстовой единицы или невозможно уловить образный смысл фрагмента текста.

Каждому уровню читательской деятельности соответствуют свои когнитивные стратегии (виды языковой догадки). При определении, например, лексического значения незнакомого слова могут использоваться опоры на состав слова, однокоренные слова и др.; при установлении смысла текстовой единицы – подбор синонимов, опора на тему текста, фоновые знания, здравый смысл и др. Более подробно об уровневом характере читательской деятельности и когнитивных стратегиях

можно прочитать в монографии автора настоящей статьи<sup>1</sup>.

Учитывая то, что чтение – это деятельность, обучение чтению (как и любой другой деятельности) возможно только в процессе этой деятельности, поэтому на уроке чтения стоит задача организовать общение читателя и книги. В связи с этим **третий принцип** интерактивной методики обучения чтению художественной литературы – организация урока чтения по модели естественного взаимодействия читателя и книги.

При обсуждении вопросов, связанных с художественной литературой, используются два термина: художественное произведение и художественный текст, которые отнюдь не являются синонимами. Художественный текст является одним из компонентов художественного произведения, «важнейшим», по определению Ю.М. Лотмана. На уроках чтения используется именно художественный текст, который в первую очередь должен быть понят как «сообщение на естественном языке» (см. один из эпиграфов к настоящей статье), аналогично тому, как собеседник понимает обращенное к нему высказывание<sup>2</sup>.

Понимание текста (в том числе художественного) Т.А. ван Дейк связывает с пониманием ситуации текста, которое в свою очередь складывается из понимания того, о ком рассказывается в тексте (кто субъект), что проис-

1 Кулибина Н.В. Методика обучения чтению художественной литературы. Монография. Глава 2 – 3-е изд. – М.: Флинта, – 2022.

2 Лотман 1999 – Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М.: Языки русской культуры, – 1999.

ходит с ним (какое событие), где (место) и когда (время)<sup>3</sup>. Более подробно о ситуации текста и ее основных компонентах (субъект, событие, место и время) можно прочитать в монографии автора настоящей статьи<sup>4</sup>.

На уроке чтения воссоздать ситуацию текста читателю помогает комплекс интерактивных заданий (методический аппарат), последовательное выполнение которых приводит учащегося к желаемому результату.

Однако основная цель интерактивного урока чтения – формирование читательской компетенции, совершенствование навыков преодоления трудностей читательской деятельности: воспитание «идеального читателя», по Умберто Эко<sup>5</sup>.

По предлагаемой в настоящей статье методике могут быть организованы как очные уроки чтения<sup>6</sup> в классе, аудитории и/или домашних условиях, так и занятия в цифровой среде. Специально для цифровых уроков был создан вариант методики, учитывающий особенности онлайн-взаимодействия: ограничения объема предъявляемого художественного текста, тестовый формат заданий и возможности использования мультимедийных технологий<sup>7</sup>.

Электронный ресурс по обучению чтению – Интерактивный авторский курс «Уроки чтения – праздник, который всегда с тобой» <https://ac.pushkininstitute.ru/course1.php> – содержит 55 онлайн-уроков чтения по текстам произведений русских

The screenshot shows the main page of an interactive course. At the top left, it says 'Института Пушкина' (Pushkin Institute) and '28 декабря 2022'. Below this, there is a section for 'Обучение чтению художественной литературы' (Reading lessons for literary texts) with a '7+' age rating and '319 онлайн-ресурсов по 53 произведениям' (319 online resources for 53 works). A central message reads: 'Дорогие друзья! Команда разработчиков поздравляет пользователей интерактивного авторского курса "Уроки чтения" с наступлением 2023 года и Рождеством Христовым! Желаем всего самого доброго и интересного чтения, конечно! До встречи в Новом году!' (Dear friends! The development team congratulates the users of the interactive author's course "Reading Lessons" on the beginning of 2023 and Christmas! We wish you all the best and most interesting reading, of course! See you in the New Year!). To the right is a portrait of a woman, identified as 'Доктор педагогических наук, профессор, Начальник научно-методического отдела, Руководитель Русского центра.' (Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Scientific and Methodological Department, Head of the Russian Center). Below the portrait are statistics: 'Отзывы: 54' (Reviews: 54) and 'Награды: 2' (Awards: 2). The page is divided into three main sections: 'УЧИТЕЛЯМ' (For Teachers), 'ЧИТАТЕЛЯМ' (For Readers), and 'ЛОГОПЕДАМ' (For Logopedists). A row of small portraits of authors is shown below. A text box states: 'В этом разделе Вы найдёте все произведения, которые вошли в Уроки чтения. Они даны в алфавитном порядке по авторам.' (In this section you will find all the works that were included in the Reading Lessons. They are given in alphabetical order by author.). At the bottom, a note says: 'Российские и зарубежные школьные учителя русского языка, вузовские русисты и родители детей-билингвов поделились своим опытом использования наших уроков чтения: всегда, по их словам, уроки дарили всем радость – «праздник, который всегда с тобой». Методика преподавания и РИЯ' (Russian and foreign school teachers of Russian language, university Russianists and parents of bilingual children shared their experience of using our reading lessons: always, according to them, the lessons brought everyone joy – "a holiday that is always with you". Methodology of teaching and RIA).

Рис.1. Главная страница Интерактивного авторского курса «Уроки чтения – праздник, который всегда с тобой»

3 Дейк ван Т.А. 1989 - Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ./ Сост. В.В. Петрова; Под ред. В.И. Герасимова; Вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. – М.: Прогресс, – 1989.

4 Кулибина 2022 – Н.В. Кулибина Методика обучения чтению художественной литературы. Монография. Глава 3 – 3-е изд. – М.: Флинта, – 2022.

5 Эко 2016 – Эко, Умберто Роль читателя. Исследования по семиотике текста / Умберто Эко; пер. С. Серебряного – Москва: Издательство АСТ: CORPUS, – 2016.

6 Кулибина 2019 – Н.В. Кулибина Читаем стихи русских поэтов: пособие по обучению чтению художественной литературы. – 6-е изд. – СПб.: Златоуст, – 2019.

7 Кулибина 2022 – Н.В. Кулибина Методика обучения чтению художественной литературы. Монография. Глава 4 – 3-е изд. – М.: Флинта, – 2022.

писателей XVIII-XXI веков и более 300 дополнительных онлайн- и офлайн-ресурсов к ним. Целевыми группами пользователей являются учителя и читатели, а также логопеды.

Все интерактивные онлайн-уроки чтения существуют в двух версиях «Учителям» и «Читателям», в которых используется одна и та же видеозапись урока, однако сам онлайн-урок организуется по-разному. Версия, адресованная читателям, допускает только последовательное выполнение заданий, исключая возможность пропуска «трудного» задания и/или «неинтересного» вопроса. Движение вперед возможно только в случае правильного ответа. Причем число попыток поиска правильного ответа не ограничивается, что является принципиальным, так как «Уроки чтения» являются обучающим, а не контрольным ресурсом.

Версия «Учителям» позволяет

пользователю свободно перемещаться в пространстве урока, выбирая нужный фрагмент урока или просматривая в любом порядке предлагаемые вопросы и задания, причем, пользователь сам решает отвечать на вопрос/выполнять задание или нет.

Три урока чтения из 55 помимо двух версий («Читателям» и «Учителям») имеют логопедическую версию, которая предназначена для использования в аудитории детей с особенностями речевого развития (дислексией). Практически все интерактивные уроки чтения могут использоваться для индивидуальной работы с детьми с дислексией, а логопедические версии разработаны для детей с более тяжелыми формами речевой патологии, которым требуется более детальная предварительная (предтекстовая) работа, обеспечивающая «снятие трудностей» понимания текста<sup>8</sup>.

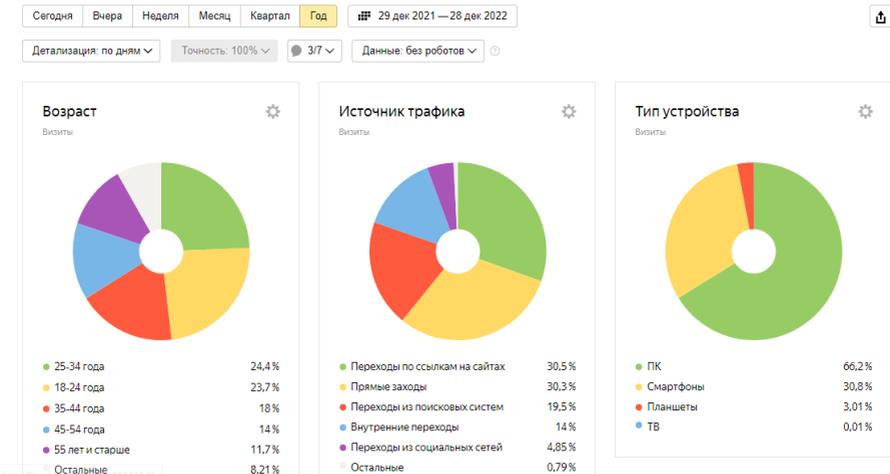


Рис.2. ЯндексМетрика: статистика за год

8 Кулибина Н.В., Лагутина А.В. Человек читающий в заколдованном круге чтения // ПРОчтение: дислексия в XXI веке: Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции Российской ассоциации дислексии, Москва, 10 сентября 2020 года. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2020. – С. 117-125.

На протяжении всей реализации проекта Интерактивный авторский курс «Уроки чтения – праздник, который всегда с тобой» ресурс ЯндексМетрика отмечает число пользователей и визитов, количество просмотров и др. за день, неделю, месяц, год, а также 2015-2022 годы (все время существования проекта). В списке стран по числу пользователей первое место неизменно занимает Россия (что неудивительно). В первой десятке первых позициях присутствуют Китай, Казахстан, США, Польша, Германия, Испания, Украина.

С 29 декабря 2021 года по 28 декабря 2022 года, как свидетельствуют статистические данные:

- более 60% пользователей Интерактивного авторского курса в возрасте от 18 до 44 лет,
- предпочтительные устройства – персональные компьютеры (60,2%) и смартфоны (30,8%),
- основные источники трафика – переходы по ссылкам на сайтах (30,5%) и прямые заходы (30,2%).

На сайте Интерактивного авторского курса «Уроки чтения – праздник, который всегда с тобой» есть два раздела, где можно посмотреть отзывы об уроках чтения («Отзывы») и/или познакомиться с описаниями их использования в педагогической практике в школах, вузах и домашних условиях разных стран мира («Практика применения»).

Вот фрагмент одного из отзывов:

«Интерактивные онлайн-уроки в цифровой среде, во-первых, полезны как для учащихся (включая и любителей

русской литературы), так и для учителей и преподавателей. Во-вторых, эти уроки доступны всем и всегда, можно пользоваться по своему выбору и в аудитории, и вне аудитории. В-третьих, они могут внушить иностранным учащимся любовь к чтению художественной литературы на русском языке. Огромное спасибо за колоссальный труд, вложенный в подготовку этих уроков!

Вы правильно назвали свой интерактивный курс, так как ваша методика, действительно делает работу над художественным текстом большим праздником для всех и навсегда!»

**Мунджал Гириш,**

лауреат Медали Пушкина, 2009 г.  
доцент кафедры славянских  
и финно-угорских языков  
Делийского университета, Индия



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## Проект «Грамотная Кострома» как опыт проектной деятельности

### **Павлова Алла Эдуардовна**

Куратор проекта «Грамотная Кострома», доцент кафедры отечественной филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Костромской государственной академии культуры и искусства», кандидат филологических наук (Костромская область)

### **Меленцова Анастасия Сергеевна**

Руководитель проекта «Грамотная Кострома», студентка 5 курса федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Костромской государственной академии культуры и искусства» (Костромская область)

### **Рычихина Наталья Андреевна**

Заместитель руководителя проекта «Грамотная Кострома», студентка 5 курса федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Костромской государственной академии культуры и искусства» (Костромская область)

Современный мир охарактеризуется в научных исследованиях как стремительно развивающееся явление, получившее название VUCA-мир. Глобальные трансформации всех сфер жизни общества закономерно отражаются на ценностно-ориентировочных установках. И прежде всего подобные изменения влияют на поколение, которое только формирует свой

осознанный взгляд на мир. В современных исследованиях по педагогике высшей школы делается акцент на становление и развитие аксиологической парадигмы вузовского образования<sup>1</sup>. Именно поэтому современный период развития преподавания русского языка как родного в рамках школы или вуза характеризуется особым интересом к проблеме обучения языку не только

<sup>1</sup> Медведева С.А. Роль аксиологического компонента в системе высшего образования / С.А. Медведева // Вестник образовательного консорциума Среднерусский университет. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – № 7. – С. 22.

как средству общения, познания мира, но и как средству приобщения к национальной культуре<sup>2</sup>. Следовательно, процесс обучения в высшей школе следует реализовывать как приобщение к духовным и материальным ценностям общества через развитие личности.

Кроме того, в последние годы по наблюдениям многих ученых (например, автора словаря «Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник» В.П. Сковородникова) происходит заметное падение культуры речевого общения не только в ситуациях принужденной обиходной коммуникации, но и в сфере публичного, официального общения. Либерализация общественных отношений привела к либерализации языка, что находит отражение в расшатывании норм современного литературного языка, в неоправданном засилье иностранных слов, культивации суконого газетного языка, активной интеграции литературных языковых средств и средств периферийной сферы (просторечия, жаргонной и профессиональной лексики)<sup>3</sup>. На страницах газет, журналов, произведений литературы можно увидеть жаргонные слова и выражения уже без «извинительных» кавычек. Если раньше цензура довольно жестко опре-

деляла границы возможного, то либерализация русского языка на волне демократизации общества многими была отождествлена со «свободой говорить и писать, как хочется»<sup>4</sup>. Поэтому В.Г. Маслов в статье «Русский язык – язык мой» пишет: «Все это, свидетельствуя о безразличии к собственному смыслу слов, о небрежении к языку, к речевой культуре, приводит к возникновению «обезжиренного и обезвоженного суррогата», который как бы предстает за русский язык»<sup>5</sup>.

Данная проблема послужила поводом к созданию образовательного проекта под названием «Грамотная Кострома» студентами Костромского государственного университета, в первую очередь, обучающихся по направлению «Педобразование: русский язык, литература». Целью проекта является повышение языковой компетентности широкого круга носителей языка: повышение уровня функциональной грамотности как способности быстро адаптироваться к внешней среде и активно в ней функционировать при помощи различных видов коммуникаций, в том числе с применением информационных технологий. Молодежная команда проекта объединяет студентов различных

2 Колобова Е.А., Павлова А.Э. Ценностные ориентиры воспитания студентов в эпоху глобальных вызовов общества средствами предметов филологического цикла / Новый человек в новом обществе: проблемы социализации, ресурсы развития личности и коллектива: материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 100-летию пионерской организации (г. Кострома, 17–18 марта 2022 г.). – Кострома: Костромской государственный университет, – 2022. – С. 319.

3 Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник/ Под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. – М.: Флинта: Наука, – 2003. – С.319.

4 Павлова А.Э. Либерализация языка как объект речевой рефлексии русских писателей-сатириков Духовно-нравственные основы русской литературы: сб. науч. Статей / науч. ред. Ю.В. Лебедев. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, – 2009. – С. 446.

5 Русский язык, литература и культура в современном обществе. – Иваново: Иван. гос. ун-т, – 2002. – С.76.

курсов и направлений обучения университета. Студенты снимают обучающие ролики по русскому языку, подкасты с приглашенными гостями, проводят образовательные интенсивы – «Фестивали грамотности», «Вечера поэзии», принимают активное участие в научных конференциях, проводят мастер-классы по названной выше проблематике. Материал размещают на странице проекта в социальной сети «ВКонтакте», «Телеграмм».

В ходе работы над проектом студенты «приобретают опыт профессиональной деятельности, связанной не только с обучением школьников, но и студентов младших курсов», например, проведением интенсивов, а также с различными digital-контентами, предлагаемыми в сети Интернет по лингвистическим темам, что формирует профессиональные компетенции анализа языкового материала<sup>6</sup>. Например, исследование употреблений фразеологизмов, включенных в поэтические тексты музыкальных произведений позволяет не только выявить культурно-языковое своеобразие идиоматики, но и определить динамику социокультурных процессов, происходящих в обществе, транслируемых ФЕ (фразеологических единиц) с культурно маркированной семантикой<sup>7</sup>. Кроме того, проектная деятельность позволяет развивать коммуникативные

умения и совершенствовать навыки, поскольку студенты активно участвуют в научных и научно-методических конференциях, защитах грантов и других мероприятиях, например, участие в областном фестивале молодежного творчества «Студенческая весна»: 1, 2, 3 место в номинации «видеоблогинг».

Отметим, что особое внимание в проекте уделяется духовно-нравственному воспитанию студентов и аудитории, для которой создается языковой контент. Это базовые национальные ценности, которые транслируются посредством видеофрагментов, вошедших в золотой фонд кинематографии как части используемого дидактического материала. Широко используемый в проекте формат обучающего видеоролика, который до сих пор не нашел своего широкого применения в образовательном процессе, позволяет за небольшой промежуток времени в интересной, познавательной форме не только познакомить с новой информацией или углубить знания по известной им теме, но и формировать культуроведческую направленность, реализующуюся посредством включения фрагментов художественных фильмов, вошедших в золотой фонд русского кинематографа, а также песен, выступлений деятелей науки и искусства России.

<sup>6</sup> Майорова Н.С., Павлова А.Э. Ресурсы развития личности посредством проектной деятельности (опыт проектов «Грамотная Кострома» и «История как детектив») / Новый человек в новом обществе: проблемы социализации, ресурсы развития личности и коллектива: материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 100-летию пионерской организации (г. Кострома, 17–18 марта 2022 г.). – Кострома: Костромской государственный университет, – 2022. – С. 202.

<sup>7</sup> Павлова А.Э., Рычихина Н.А. Интегрированный урок русского языка и музыки (на примере обучающего видеоролика «Использование крылатых выражений в рок-поэзии» молодежного проекта «Грамотная Кострома») / Культура и искусство в современном образовательном пространстве: материалы VI Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием) (Кострома, 24 марта 2022 г.) / отв. ред. и сост. Т.В. Луданова, ред. и сост. Н.Е. Мусинова. – Кострома: Костромской государственный университет, – 2022. – С. 87.



## **Национальное телевидение как инструмент этнокультурного воспитания и популяризации изучения родного языка**

---

**Раднаев Виталий Григорьевич**

Заместитель директора автономной некоммерческой организации «Буряад ТВ», руководитель телеканала «Буряад ТВ», член Союза журналистов России (Республика Бурятия)

Сохраняя родные языки, мы сохраняем национальную идентичность народов Российской Федерации. Нужно отметить, что процессы глобализации конца XX и начала XXI века стали оказывать свое негативное влияние на культуры и языки нашего многонационального государства. Многие специалисты и эксперты указывают на то, что процесс исчезновения культур и языков – это естественный процесс, другие же утверждают, что Россия сегодня не испытывает языковые конфликты современности. Однако на практике происходит исчезновение культуры и родных языков народов России, что нарушает приоритетную задачу государственной национальной политики – сохранение национального языка. Безопасность наших национальных языков – это безопасность и нашего государства.

Бурятский язык – это язык бурятского народа, проживающего в Российской Федерации на территории Республики Бурятия, Иркутской области и Забайкальского края. Буряты также компактно проживают в Монголии и Китае.

По данным исследований ЮНЕСКО (Специализированное учреждение Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры), каждый второй язык планеты находится под угрозой исчезновения. ЮНЕСКО внесли бурятский язык в перечень исчезающих языков мира. Сегодня молодое поколение бурят, проживающее на территории Республики Бурятия, Забайкальского края и Иркутской области, в силу различных причин охотнее изучает не родной язык, а наиболее востребованные языки – китайский, монгольский, английский и другие.

1950-е годы прошлого столетия ста-

ли расцветом бурятского литературного языка, на нем создавалась бурятская национальная литература, на бурятский активно переводилась русская и мировая классическая поэзия и проза. Именно на 1950–60-е годы приходится расцвет бурятской литературы, появление первых крупных произведений, приход целой плеяды талантливых бурятских художников слова: Д. Батожабая, Д. Улзытуева, Д. Дамбаева, Н. Дамдинова, Ч. Цыдендамбаева и другую бурятскую литературу переводили на русский и другие языки.

Сегодня тема изучения, развития и сохранения бурятского языка является актуальной задачей для всего бурятского народа. Основными проблемами сужения функционирования бурятского языка ученые-лингвисты называют отсутствие языковой среды, недостаточную мотивацию изучения родного языка, доминирование русского языка во всех сферах, дефицит квалифицированных кадров в области бурятского языка и многие другие.

В настоящее время в Республике Бурятия реализуется Государственная программа «Сохранение и развитие бурятского языка в Республике Бурятия на 2021–2030 годы», в рамках которой проводится большая работа по возрождению языка и культуры. В 2021 г. в рамках реализации данной программы в республике запустили первый в мире телеканал на бурятском языке – «Буряад ТВ».

Хотя идея создания такого телеканала уже не первый год обсуждалась

в политических и общественных кругах Республики Бурятия, Иркутской области и Забайкальского края, однако только в 2021 г. благодаря поддержке Главы Республики Бурятия Алексея Самбуевича Цыденова она была реализована. Актуальность данного проекта, создание национального бурятоязычного канала, была обусловлена потребностью бурятского народа в сохранении и развитии родного языка, культуры и традиций.

Телевидение – это самый сложный механизм среди всех средств массовой информации (СМИ), и благодаря слиянию цифровых медиа и классического телевидения оно не перестает развиваться и терять своей актуальности. Зрители продолжают смотреть телевизор теперь уже и при помощи Интернета.

Создание телеканала «Буряад ТВ» является одним из перспективных направлений развития СМИ в регионах проживания бурят. Визуализация расширяет возможности потребления информации, делает ее более гибкой через интернет-пространство. Учитывая современные потребности общества, «Буряад ТВ» делает упор на интернет-вещание. В настоящее время даже печатные издания стараются спроектировать дизайн, максимально приближенный к интерактивному, поскольку современный читатель уже привык к подобному способу получения информации.

На примере деятельности телеканала «Буряад ТВ» можно рассмотреть масштабные задачи не только в области

сохранения и развития бурятского языка, но и важные инструменты этнокультурного воспитания и популяризации бурятской культуры в целом.

«Буряад ТВ» – это информационно-развлекательный кабельный телеканал с круглосуточным вещанием в FullHD формате на бурятском и русском языках. Старт вещания: 30 мая 2021 г. 35% эфира – контент собственного производства. Телеканал выпускает 14 оригинальных программ, в том числе ежедневную новостную программу «Мүнөөдэр». Сегодня у телеканала более 80 тыс. абонентов в трех кабельных сетях Республики Бурятия. Также идет круглосуточное вещание в онлайн-видеосервисах, среди которых: VK, Wink, ЛайвТВ, RuTube.

Основным принципом работы национального телеканала «Буряад ТВ» является формирование у телезрителя этнического самосознания, интереса к национальной культуре, традициям и родному языку. Для этого нужно выделить несколько основных задач:

- сохранение и развитие родного языка;
- популяризация культурных ценностей народа;
- национальное воспитание детей и сохранение родного языка в семье;
- ориентация молодежи на национальные ценности, а не западные субкультуры;
- формирование этнической тележурналистики;
- роль национальных СМИ

в сохранение и развитии родного языка.

Суть работы национального телевидения заключается именно в приобщении к культурным ценностям народа, а не в их навязывании. Телезрителю необходимо дать возможность изучать свой родной край, его культуру, историю, традиции, язык. Это поможет сформировать не только любовь к малой Родине, но и поспособствует развитию патриотических чувств.

Национальное телевидение этим и отличается от образования, что не навязывает народу процесс передачи знаний, накопленных в культуре, а позволяет лишь приобщиться. Таким образом, этнокультурное воспитание через телевидение – это организованный, целенаправленный процесс воспитания патриотизма и гражданственности, дружбы народов и веротерпимости, чувство гордости за нацию и родной язык, изучение истории и культуры своего народа, уважение и толерантное отношение к представителям других этносов.

Язык СМИ играет важную роль как в распространении родного языка, этнокультурном воспитании, так и в его сохранении и популяризации. Сегодня сложно представить нашу жизнь без информации. Средствами массовой информации создается особый аудиовизуальный мир, воздействию которого вольно или невольно подвергается каждый из нас. Даже фоновое звучание позволит изучать родной язык – эти тенденции давно прослеживаются в современной лингвистике.

Создание ярких современных проектов, направленных на разные слои населения, позволит популяризировать родной язык. Одна из главных задач национального телеканала – это производство национального контента. Производство национального продукта влияет на удержание аудитории, ее расширение и повышение лояльности.

Угроза исчезновения родного языка, культуры негативно сказывается на любом народе. Созданием телеканала всех проблем не решить, но можно развивать, популяризировать свой язык и культуру и решить вопросы трудоустройства специалистов со знанием родного языка. Сохранение родного языка и есть сохранение многонациональной российской культуры.



## Проекты центральной библиотеки по сохранению, изучению и популяризации родных языков народов, населяющих Челябинскую область

---

### Соловьева Наталья Рудольфовна

Заместитель директора по творческой деятельности государственного казенного учреждения культуры «Челябинская областная универсальная научная библиотека», кандидат педагогических наук (Челябинская область)

**Ч**елябинская область – один из самых многонациональных регионов страны. Согласно данным, приведенным в «Универсальной этноэнциклопедии Южного Урала»<sup>1</sup> (народы74.рф), на основе переписи 2010 года на территории Челябинской области проживали представители 132 народов.

Челябинская областная универсальная научная библиотека, имея в своем составе отдел литературы на иностранных языках и языках народов России – Центр межкультурных коммуникаций, ведет большую планомерную работу по продвижению и популяризации языков народов, населяющих Челябинскую область.

### Коллекция «Литература на языках народов Южного Урала»

Коллекция насчитывает около 4 тыс. изданий на азербайджанском, армянском, башкирском, белорусском, грузинском, казахском, киргизском, нагайбакском, татарском, таджикском, узбекском, чувашском, чеченском языках.

Среди ее жемчужин антологии «Поэзия», «Проза» и «Детская литература» серии «Современная литература наро-

дов России», билингвальные художественные книги (например, башкирский народный эпос «Урал батыр» и героический эпос киргизского народа «Манас»), первый в мире толковый словарь пословиц и поговорок нагайбаков, малочисленного коренного народа Южного Урала, первый этнографический справочник чувашской мифологии, тематические словари и самоучители изда-

---

<sup>1</sup> Данные приведены на портале «Универсальная этноэнциклопедия Южного Урала» <https://xn--74-6kccq7bhn4g.xn--p1ai/>

тельства «Живой язык», билингвальное лингвокультурологическое издание «Татарская национальная кухня».

Особой популярностью пользуются

разговорники и самоучители на языках народов России. В связи с этим ЧОУНБ начала работу по комплектованию данными пособиями.

### **Мероприятия ЧОУНБ, направленные на изучение национальных языков**

Центральная библиотека региона ежегодно становится главной площадкой для проведения образовательных и просветительских акций: во всемирной акции «Татарский диктант». В 2018 и 2019 годах приняли участие более 200 человек. Акция направлена на усиление мотивации изучения татарского языка, в ней участвуют как дети, так и взрослые. Инициаторами выступает общественная организация «Конгресс татар Челябинской области», написание диктанта предваряют обязательные занятия по грамматике, которые также проходят в библиотеке. За время проведения акции читали тексты из произведений

Абдуллы Алиша и Газиза Мухаметшина. Челябинская областная универсальная научная библиотека является постоянной площадкой для проведения все-российских образовательных акций «Тотальный диктант» (по русскому языку) и международной просветительской акции «Большой этнографический диктант». В 2022 году она была организована совместно с Центром народного единства города Челябинска, участие в ней принял 141 человек. Помимо теста, Диктант сопровождался насыщенной творческой программой с участием коллективов национально-культурных сообществ Южного Урала.

### **Языковые клубы башкирского, армянского и белорусского языков, 2021–2022 годы**

На базе библиотеки постоянно функционируют восемь языковых клубов с образовательными и разговорными программами. В трех клубах изучают языки представители национальностей Челябинска. Башкирский клуб был открыт во второй половине 2021 года. Его ведущая – Розалия Хафизова, куратор направления «Родной язык» Союза башкирской молодежи. На встречах участники совершенствуют знания башкирского языка в ходе бесед, игр на реакцию и память, переводов текстов любимых башкирских песен, читают

книги на башкирском языке из фонда библиотеки.

В Армянской воскресной школе имени Месропа Маштоца при Челябинской областной общественной организации «Армянский культурный центр» дети от 6 лет и старше знакомятся с алфавитом, учатся читать и писать на армянском языке и узнают о литературе и истории армянского народа.

В 2022 году начал работу клуб белорусского языка «Трасянка» для новичков, где они изучают базовую грамматику, слова и выражения, узнают

интересные факты о культуре белорусов. Руководитель клуба – Юлия Гера-

щенко, руководитель Белорусской автономии города Челябинска.

### **Международный онлайн-марафон «С миру по сказке», 2020 год**

В период пандемии в 2020 году Челябинская областная библиотека инициировала Международный онлайн-марафон «С миру по сказке», в котором представители национальных культурных объединений Южного Урала, известные эксперты и общественные деятели, а также иностранные партнеры прочли сказки на языках разных народов мира.

Данный социально-образовательный проект позволил не останавливать работу с читателями, помог сделать досуг на время локдауна интересней и познавательней. Проект знакомит

участников с разными культурами. Юные слушатели через сказки узнают больше о культурах различных народов. Кроме того, данный проект прививает детям любовь к чтению. В будущем проект планируется дополнить колыбельными на языках народов России.

В проект вошла 31 сказка, часть из которых представлена на языках народов Южного Урала – на русском, польском, чеченском, немецком, татарском, таджикском, иврите, азербайджанском, башкирском, казахском, чувашском и других языках.

### **Южно-Уральская книжная ярмарка #РыжийФест ежегодно собирает национальные издательства в Челябинске**

Южно-Уральская книжная ярмарка #РыжийФест, самый крупный проект Челябинской областной универсальной научной библиотеки, реализуется при поддержке Министерства культуры Челябинской области. Ярмарка является крупнейшим литературным событием в Уральском федеральном округе. В сентябре 2022 года в ней приняли участие 77 издательств и книготорговых компаний, проведено 79 мероприятий<sup>2</sup>.

С 2020 года на Южно-Уральской книжной ярмарке традиционно работает площадка «Книги регионов России». Ее работе мы уделяем особое внимание, так как площадка способствует продви-

жению печатной книги региональных и национальных издательств. В репертуаре на книжной ярмарке представлены книги на национальных языках, эпос народов России, книги по истории народов и о выдающихся личностях разных национальностей. Много литературы для детей, что является очень важной составляющей для сохранения языков.

В 2021 году состоялись презентации издательских проектов с участием авторов и издателей из Татарстана, Башкортостана, Карелии, Алтая и Москвы.

В 2022 году – презентации издательских проектов с участием авторов и издателей из Татарстана, Башкорта-

<sup>2</sup> Данные приведены с портала Челябинской областной универсальной научной библиотеки <https://chelreglib.ru/ru/news/6640/>

стана, Чувашии, Коми, Новосибирска, Оренбурга, Архангельска, Тобольска, Нижнего Новгорода, Алтая, Дагестана и Чечни. В программе книжной ярмарки были организованы творческие встречи с прозаиком и издателем Яной Жемойтелите (Петрозаводск), башкирской поэтессой Зульфией Ханнановой (Уфа), журналистом и писателем Александром Чайчицем (Москва), презентация сборника «Үз жиремдә Үз телем» (представила Лилия Гадель, психолог, руководитель пресс-службы Штаба татар Москвы), онлайн-презентация «Литературное наследие Алтая» (ученый секретарь Алтайской краевой универсальной научной библиотеки Сергей Мансков), творческая встреча с поэтом, прозаиком и сказочницей Еленой Афанасьевой (Сыктывкар), презентации издательских проектов из Оренбурга (издатель, журналист и переводчик Игорь Храмов)

и Тобольска (издатель, историк Аркадий Елфимов), презентация журналов «Арт» и «Радуга» (Сыктывкар), круглые столы «Косноязычие в поэзии» (с участием Марии Затонской, Нижегородская область) и «Гении места» (с участием Варвары Заборцевой, Архангельская область), мастер-класс по графике художника и изобретателя Юрия Лисовского (Сыктывкар).

Интерес, который вызывают мероприятия с участием писателей из регионов, темы переводов и билингвальных книг, дает понимание организаторам «Рыжего феста»<sup>3</sup>, что это направление является перспективным для развития книжной ярмарки в Челябинске. Участие региональных и национальных издательств также запланировано на 2023 год, книжная ярмарка традиционно пройдет в последние выходные сентября.

### **Проекты 2022 года к Году культурного наследия народов России – Большой этнокультурный фестиваль #ЭтНочь**

Уже крепкое сотрудничество центральной библиотеки с «Ассамблей народов Челябинской области» и ее молодежным крылом «Ассамблеей народов Южного Урала» в Год культурного наследия народов России было скреплено подписанием соглашения о сотрудничестве. В результате этого в течение года были совместно разработаны и реализованы новые форматы этнокультурных мероприятий. Первым событием стал Большой этнокультурный фестиваль #ЭтНочь. Он был посвя-

щен многообразию культур и традициям народов региона и состоял из различных форматов мероприятий, направленных на разную целевую аудиторию: лекции, художественные выступления национально-культурных сообществ, выставки национальных костюмов и кулинарных книг, мастер-классов по традиционным ремеслам, игре на музыкальных национальных инструментах. Одной из самых посещаемых площадок стала площадка #ЭтноДжем, где любой желающий смог стать частью многона-

3 Официальный сайт книжной ярмарки в Челябинске [рыжийфест.рф http://xn--e1abge6akhn3d.xn--p1ai/](http://xn--e1abge6akhn3d.xn--p1ai/)

ционального оркестра.

Фестиваль прошел в апреле 2022 года. За 4 часа мероприятия было зарегистрировано рекордное количество посетителей библиотеки – около 2000,

400 онлайн-зрителей, проведено 59 мероприятий, задействовано 66 партнеров и творческих коллективов, использовано 16 площадок, созданы 4 прямые трансляции на портале «Культура.РФ».

### **Этнокультурный гастрономический проект по поиску национальных рецептов Южного Урала «Блюда от верблюда»**

Этнокультурный гастрономический проект «Блюда от верблюда: каков на вкус Южный Урал?» был разработан сотрудниками библиотеки, которые организовали экспедиции в районы Челябинской области в поисках национальных рецептов. К реализации были привлечены также представители национальных культурных центров, СМИ, фермерские хозяйства и другие библиотеки. Итогом проекта станет созданная электронная кулинарная книга рецептов народов, проживающих в нашем регио-

не. Уже сейчас доступны серия подкастов об истории блюд во ВКонтакте, гастрономическая экскурсия «Вкусная карта Челябинской области» в мобильном приложении «Нескучные путешествия по Уралу» (приложение разработано ЧОУНБ), а также серия обучающих кулинарных видеороликов на канале «Блюда от верблюда» на платформе «Яндекс.Дзэн» и в YouTube. В течение года было собрано более 30 рецептов 17 различных национальностей.

### **#DataLab, путеводитель по цифровым библиотекам и их бесплатным ресурсам**

#DataLab – это навигатор по цифровым библиотекам, материалы которых доступны виртуальным читателям ЧОУНБ. Доступ к библиотекам после регистрации осуществляется бесплатно. В проекте есть раздел #говорим\_по, связанный с изучением языков, в том числе языков народов России. В этом разделе уже доступны ресурсы для изучения иврита, русского как иностранного, татарского, белорусского, баш-

кирского, азербайджанского языков, языков народов Дагестана и Коми.

В путеводителе представлен обзор материалов из 12 цифровых библиотек, в которых собраны порядка миллиона электронных документов в различных форматах: классический текст, аудио-, видеоконтент и многое другое. Контент путеводителя распространяется в Telegram и во ВКонтакте.

### **Книжные выставки, посвященные народам России**

В течение 2022 года библиотека продолжала заниматься популяризацией культурных традиций южноуральцев и традиционными формами.

Цикл выставок отдела книгохранения познакомил читателей с культурными ценностями и богатой историей различных народов, проживающих на Южном

Урале. Каждый месяц экспозиции раскрывали все грани различных культур: театр, кино, музыка, язык, танцы, национальная кухня, народные традиции и творчество. Двенадцать месяцев 2022 года были посвящены узбекской, казах-

ской, татарской, армянской, мордовской, русской, белорусской, немецкой, азербайджанской, башкирской, таджикской и чувашской национальностям, на книжных выставках было представлено около 500 книг.

### **Планы на 2023 год – Фестиваль нагайбакской культуры**

Нагайбаки – малочисленный коренной народ, компактно проживающий только на территории Челябинской области в Нагайбакском и Чебаркульском районе.

Его особенностью является смешение элементов культур различных народов (татар, русских, ногайцев и др.), в результате чего возник совершенно уникальный народ, гордящийся своей этнической принадлежностью и бережно хранящий собственные традиции, обряды, культуру.

Для популяризации культуры и сохранения языка нагайбаков Челябинская областная универсальная научная библиотека в будущем году запланировала совместно с Централизованной библиотечной системой Нагайбакского района культурный фестиваль, который позволит не только рассказать об уникальном народе нашего региона, но и будет способствовать сохранению языка (идет разработка теста «Нагайбакский диктант», который будет включать в себя вопросы по языку, культуре и истории нагайбакского народа).

Таким образом, центральная библиотека Челябинской области планомерно реализует проекты по изучению, сохранению языков и популяризации

культурного наследия народов Челябинской области. Безусловно, это возможно только во взаимодействии с заинтересованными партнерами: Центр народного единства города Челябинска, центры социокультурной адаптации иностранных студентов ЧелГУ, ЮУрГУ и ЧГИК, «Молодежная ассамблея народов Южного Урала», «Ассамблея народов Южного Урала», национальные культурные центры. Опыт такого содружества позволяет получить положительные результаты и развивать собственную культуру, а также сохранять традиции добрососедства.



## Контент-анализ онлайн-версий информационных программ на чувашском языке государственной телерадиокомпании «Чувашия»

---

**Студенцов Олег Ростиславович**

Старший научный сотрудник бюджетного научного учреждения Чувашской Республики «Чувашский государственный институт гуманитарных наук», кандидат филологических наук (Чувашская Республика)

**К**ак известно, национальные СМИ играют важную роль в полиэтнических странах, таких как Россия. Несмотря на возросший интерес к содержательно-количественному контенту онлайн-версий национальных регионов по журналистике, исследований по чувашскоязычным СМИ практически не проводилось.

Автором предпринята попытка охарактеризовать жанрово-тематические особенности телепередач на чувашском языке Государственной телерадиокомпании «Чувашия».

Чувашская Республика – многонациональный регион. Первое место традиционно занимают чуваша: численность титульной нации в родной республике составляет 814,8 тыс. человек (или 67,7% общей численности населения региона). За ними следуют русские – 323,3 тыс. человек (26,9%), татары –

34,2 тыс. (2,8%) и мордва – 13 тыс. (1,1%). Объем передач на республиканском и государственном телевидении по времени определяется в соответствии с национальным составом: 60–65% на русском языке, 30–35% на чувашском.

В настоящее время по объективным причинам функции использования чувашского языка в большинстве сфер постепенно сужаются. Это официально-деловая сфера: государственное управление, юридическая сфера, экономика и др.; язык художественной литературы: закрываются и объединяются литературно-художественные журналы, детские журналы и газеты, уменьшаются их тиражи; язык научного общения: номенклатура и тиражи книг научного и популярно-научного характера стремительно уменьшаются, часть оставшейся тематики переходит на русский язык; школьное образова-

ние на чувашском языке тоже теряет свои позиции... Однозначно растет доля чувашского языка в средствах массовой коммуникации на радио, телевидении, в социальных сетях и различных Интернет-площадках. Более подробно рассмотрим нашу гипотезу на примере ГТРК «Чувашия».

22 ноября 2017 года ГТРК «Чувашия» вышла на цифровое эфирное вещание. Компания – единственная телерадиокомпания в регионе, вошедшая в Первый мультиплекс. Первый цифровой мультиплекс DVB-T2 (РТРС-1) – общедоступный пакет общероссийских обязательных телеканалов и радиоканалов цифрового телевидения. В него входят 10 теле- и 3 радиоканала, в том числе ГТРК «Чувашия»: телеканалы «Россия 1» и «Россия 24», радиостанции «Радио России», «Маяк», «Вести ФМ». С 1 апреля 2014 года директор филиала ВГТРК ГТРК «Чувашия» – Канюка Екатерина Анатольевна.

Заметим, что в последние годы заметно усилились медиаисследования в Чувашской Республике, выполняемые силами преподавателей кафедры журналистики Чувашского государственного университета имени

И.Н. Ульянова. Объектами внимания наших исследователей стали: печатные издания Буинского района Республики Татарстан – газета «Байрак» («Знамя», «Ялав»)<sup>1</sup>, телеканал «ЮТВ» как один из информационных источников Чувашской Республики<sup>2</sup>, местная печать в социальных сетях (на примере газеты «Тӑван ен» Чебоксарского района)<sup>3</sup>, вещание ГТРК «Чувашия»<sup>4</sup>, детские радиопередачи «Радио Чувашии» советского и современного периодов в сравнительном аспекте<sup>5</sup>, аграрная периодическая печать Чувашии<sup>6</sup>, роль детско-юношеских радиопередач Национальной телерадиокомпании Чувашии в системе воспитания школьников<sup>7</sup>, жанрово-тематическая специ-

1 Васильева Л.А., Емельянова Л.С., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Печатные издания Буинского района Республики Татарстан: газета «Байрак» (Знамя = Ялав) // Язык и слово. Сборник научных трудов. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та. – 2021. – С. 136-139.

2 Васильева Л.А., Емельянова К.И., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Телеканал «ЮТВ» как один из информационных источников Чувашской Республики // Ашмаринские чтения. Сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та. – 2019. – С. 150-153.

3 Васильева Л.А., Кашаева А.О., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Местная печать в социальных сетях (на примере газеты «Тӑван ен» Чебоксарского района) // Язык и слово. Сборник научных трудов. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та. – 2021. – С. 125-128.

4 Васильева Л.А., Кириллова О.В., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Контент-анализ вещания ГТРК «Чувашия» // Ашмаринские чтения. Сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та. – 2019. – С. 147-150.

5 Васильева Л.А., Савирова М.П., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Детские радиопередачи «Радио Чувашии» советского и современного периодов в сравнительном аспекте // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2020. – № 1 (106). – С. 17-25.

6 Васильева Л.А., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Аграрная периодическая печать Чувашии // Ашмаринские чтения. Сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та. – 2019. – С. 138-140.

7 Васильева Л.А., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Детско-юношеские радиопередачи Национальной телерадиокомпании Чувашии в системе воспитания школьников // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2021. – № 3 (112). – С. 201-208.

фика газеты «Вакут»<sup>8</sup>, роль чувашской газеты «Канаш» в становлении литературного языка<sup>9</sup>, особенности подачи видеоконтента в газете «Советская Чувашия»<sup>10</sup>, работа региональных изданий Чувашии в условиях медиаконвергенции<sup>11</sup>, жанровые и тематические особенности газеты «Хыпар»<sup>12</sup>, репортаж в газете «Советская Чувашия»<sup>13</sup> и др.

В сетку вещания телерадиокомпании вошли следующие программы на родном языке: «Хыпар» – кашни килте» (Газета «Вести» – в каждом доме), «Мехел» (Вдохновение), «Вести – Чăваш ен» («Вести» – Чува-

шия), «Телеюрă» (Песня на ТВ), «Шевле – Солнечный зайчик», «Ўнер тёнчи» (Мир искусства), «Ирхи тепел» (Утренняя гостиняя), «Алран кайми» (Труд – всему голова).

Для контент-анализа нами взяты вышеназванные программы и информационные выпуски «Вести – Чăваш ен» на чувашском языке, выходящие в эфир 3 раза в сутки 20 минутными блоками. Для анализа использована методика контент-анализа для этнических СМИ, предложенная преподавателями журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова (А. Гладкова, О. Тихонова и др.).

#### Количественная характеристика программ

Число программ	Абсолютное число	Процент от общего числа публикаций
Число программ на этнических языках / в скобке – сюжетов	14 (95)	100
Число программ на русском языке	0	0
Число оригинальных программ (доступных ТОЛЬКО в версии на этническом языке)	14 (95)	100

Таблица 1

8 Васильева Л.А., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Жанрово-тематическая специфика газеты «Вакут» // Ашмаринские чтения. Сборник статей XII Международной научно-практической конференции. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та. – 2020. – С. 238-240.

9 Васильева Л.А., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. «Канаш» хаçат тата чăваш литература челхи // Язык и слово. Сборник научных трудов. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та. – 2021. – С. 133-135.

10 Васильева Л.А., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Особенности подачи видеоконтента в газете «Советская Чувашия» // Ашмаринские чтения. Сборник статей XII Международной научно-практической конференции. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та. – 2020. – С. 223-224.

11 Васильева Л.А., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Региональные издания Чувашии в условиях медиаконвергенции // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2021. – № 1 (110). – С. 12-17.

12 Васильева Л.А., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В., Шваргина Е.А. Жанровые и тематические особенности газеты «Хыпар» // Медиатолерантность – 2019. Материалы научно-практической конференции. ЧУВО «Российский исламский институт». – 2020. – С. 50-58.

13 Державина Е.С., Студенцов О.Р., Хораськина Г.В. Репортаж на страницах газеты «Советская Чувашия» // Сборник научных трудов молодых ученых и специалистов. В 2 ч. Часть 2. – 2019. – С. 169-173.

## Жанрово-тематическая характеристика чувашских информационных выпусков

Исследуемый критерий	Абсолютное число	Процент от общего числа публикаций
<b>Жанры программ на чувашском языке</b>		
обозрение	0	0
беседа	2	2,1
дискуссия	0	0
пресс-конференция	3	3,15
репортаж	49	51,45
интервью	4	4,2
ток-шоу	0	0
комментарий	2 2	2,1
зарисовка	11	11,55
документальный фильм	0	0
прогноз погоды	10	10,5
телебайка (рассказ журналиста о розыгрыше студентки-практикантки)	1	1,05
информационно-новостной сюжет (в основном чтение новости, минимум наглядности)	13	13,65
<b>Тематика программ на чувашском языке</b>		
культура, искусство	8	8,4
наука	0	0
экономика, бизнес, производство	28	29,4
политика, работа органов власти	9	9,45
транспорт, дороги	4	4,2
религия	2	2,1
международные отношения	2	2,1
спорт	4	4,2
туризм, туристическая инфраструктура	0	0
военные конфликты	4	4,2
образование	3	3,15
медицина	3	3,15
социальная сфера (уровень жизни, инвалиды и пр.)	4	4,2

гражданско-правовые конфликты	0	0
семейная сфера	0	0
домоводство, стиль жизни	0	0
чрезвычайные ситуации	4	4,2
миграционная политика	0	0
правоохранительная сфера, криминал	2	2,1
экология	2	2,1
погода	10	10,5
<b>Ключевые герои программ на чувашском языке</b>		
представители органов власти	28	29,4
деятели культуры, искусства	10	10,5
работники науки, образования	5	5,25
мигранты	0	0
предприниматели, представители сферы производства	22	23,1
представители военной сферы, МЧС	4	4,2
представители социальных служб, медицины	4	4,2
гражданские активисты	1	1,05
священнослужители	2	2,1
обычные граждане	17	17,85
журналисты	1	1,05
спортсмены	1	1,05
<b>Авторы программ на чувашском языке</b>		
штатные журналисты, авторы-ведущие	78	81,9
внештатные корреспонденты	0	0
дублирование авторских материалов из других источников	17	17,85
<b>Локальность программ</b>		
Россия в целом, государство	26	27,3
данный субъект Федерации (регион, республика, область)	26	27,3
столица, этнический центр региона	20	21
соседние регионы	15	15,75
село, деревня	7	7,35
зарубежные страны	1	1,05

Таблица 2

Контент-анализ показал, что самыми распространенными жанрами в информационных выпусках ГТРК «Чувашия» стали (см. табл. 2): репортаж (51,45%), информационно-новостные сюжеты с минимумом наглядности (13,65%), зарисовки (11,55%) и прогноз погоды (10,5%). Такие жанры, как беседа, интервью, пресс-конференция, комментарий занимают всего 14,2%. Большинство из них носит информационный характер. К сожалению, практически отсутствуют художественно-публицистические жанры тележурналистики. Кроме того, жанры обозрения, дискуссии, ток-шоу и документальный фильм собственного производства в эфире не задействованы.

По тематике передач на чувашском языке на первом месте (см. табл. 2): экономика, бизнес, производство (29,4%);

затем – политика, работа органов власти (9,45%) и культура и искусство (8,4%). Остальная тематика занимает менее 6%.

Тележурналисты больше внимания уделяют местным (городским и районным) проблемам. Из 58% сюжетов вопросы столицы занимают 20%, а села и деревни – 7%. Героями телепередач чаще всего становятся представители органов власти (29,4% сюжетов), предприниматели и представители сферы производства (23,1%), обычные граждане (17,85%) (см. табл. 2). А вот работники науки и образования в числе героев передач – лишь в 5,25%, деятели культуры, искусства – 10,5%, представители военной сферы, МЧС – 4,2%, представители социальных служб, медицины – 4,2%. Телепередачи в основном готовятся штатными журналистами.

<b>Стилистические языковые средства программ на чувашском языке</b>		
использование пословиц и поговорок	3	3,15
использование литературных образов, цитат, стихов и пр.	4	4,22
использование различных тропов, метафор, фразеологизмов и пр.	17	17,85
использование сниженной лексики, аргю и пр.	0	0
избыточное использование иностранных слов	2 (встречается только в речи обычных граждан)	2,1
<b>Выразительные средства в программах на чувашском языке</b>		
использование документальных записей	2	2,1
использование музыки	5	5,25
наличие фоторяда	2	2,1
использование инфографики	2	2,1
особенности закадрового текста и голоса	56	58,8
особенности монтажа	77	80,85
интерактивность	3	3,15
смешение жанров, вкрапления интервью, комментариев	20	21

Таблица 3

Что же касается языка и стиля телепередач, то в речи чувашских тележурналистов отсутствует нелитературная и иностранная лексика, она строго нормативная (см. табл. 3). Речь журналистов богата художественно-выразительными и образными средствами: эпитетами, сравнениями, метафорами, фразеологизмами, сравнениями.

В своих передачах чувашские журналисты применяют все технологические средства современного телевидения (использование документальных записей, музыки, инфографики, наличие фоторяда, закадрового текста и голоса, особенности монтажа, стендапа, а также интерактивность в работе со зрителями). К примеру, в программе «Ирхи тепел» передача строится с использованием телефонных звонков-вопросов зрителей (элемент интерактивности), вопросов гостя зрителям с вручением

подарка победившему зрителю, а также демонстрацией архивных видеозаписей.

Таким образом, краткий анализ информационных выпусков позволил говорить о том, что в их чувашских версиях практически отсутствуют художественно-публицистические жанры тележурналистики, так как они требуют значительных технических и временных ресурсов, опытных кадров. По этой же причине жанры обзора, дискуссии, ток-шоу и документальные фильмы собственного производства в эфире практически отсутствуют.

Коллектив исследователей планирует и в дальнейшем продолжить работу по изучению контента и жанров чувашских выпусков теле- и радиопрограмм для оказания практической и методической помощи журналистам ГТРК «Чувашия».



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА**  
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## Перевод как форма существования чувашской литературы

**Фомин Эдуард Валентинович**

Доцент бюджетного образовательного учреждения высшего образования Чувашской Республики «Чувашский государственный институт культуры и искусств» Министерства культуры, по делам национальностей и архивного дела Чувашской Республики, кандидат филологических наук (Чувашская Республика)

**П**еревод художественной литературы с языка на язык по значению выходит далеко за пределы узкофилологических рамок. На его основе происходит становление этнических культур современного образца, безусловно важных для обеспечения витальности народов.

Материалом настоящего исследования являются переводы чувашских авторов на другие языки и иноязычные тексты в переводе на чувашский. Выводы работы основаны на продолжительных наблюдениях автора за литературным процессом в Чувашии. Результаты исследования представлены в виде тезисов, составленных согласно полевой структуре чувашской литературы. Цель работы – рассмотреть значение переводов в становлении чувашской художественной литературы и ее функ-

ционировании в современных условиях.

Перевод играет исключительную роль в развитии этнической письменной традиции. Через него происходит освоение ценного художественного опыта мажоритарных культур.

Чувашская литература схематично представлена следующими слоями:

1) текстами, созданными на чувашском языке; 2) текстами, переведенными на чувашский язык; 3) чувашскими текстами, переведенными на другие языки; 4) текстами чувашских писателей, с самого начала написанными на других языках; 5) иноязычной литературой о чувашах.

Приведенная стратификация основана на лингвистическом подходе. В каждом последующем слое чувашского языкового присутствия становится все меньше и меньше.

**1. Тексты, созданные на чувашском языке.** Этническая принадлежность произведения литературы происходит на базе того, на каком языке оно изначально написано. Обозначенный подход обуславливает узкую дефиницию национальной литературы и формирует ее центр.

Чувашская литература испытала значительное русское влияние. Писатели в эпоху становления чувашской письменной культуры в ее современном выражении повторяли русские образцы. Хрестоматийными стали примеры: М. Федоров на рубеже XIX–XX веков создал балладу «Арсури» («Леший»), подражая поэме «Бесы» А. Пушкина; П. Хузангай под влиянием романа «Евгений Онегин» создал роман в стихах «Аптраман тавраш» («Род Аптраманов»). Подражание русским образцам в среде чувашских писателей в большинстве своем не было столь очевидным, а скорее всего выражалось целостно.

**2. Тексты, переведенные на чувашский язык.** Старая чувашская письменная культура, охватывающая продолжительный период до 1871 года, основана на переводах православной литературы с церковно-славянского и русского<sup>1</sup>. Так как христианской религии свойственно сверхответственное отношение к слову, переложения текстов на чувашский язык первоначально осуществлялись на пословном принципе. В условиях разной сущности русского и чувашского

языков (славянской и тюркской) переводы получались несовершенными. Тем не менее данный этап позволил определиться с тем, как следует переводить иноязычные тексты на чувашский язык – с опорой на смысл фраз<sup>2</sup>.

На рубеже XIX–XX столетий переводы в чувашской истории получили мощное развитие. Главным образом переводилась православная литература с ее жесткой регламентацией языкового материала, но уже с новыми представлениями о переводе, что в итоге позволило практически за полвека создать развитый литературный язык<sup>3</sup>.

Переводные произведения вплоть до середины XX века выступали важным элементом чувашской литературы. Об этом можно судить хотя бы по тому, что практически половину объема школьных хрестоматий чувашской литературы того времени занимали переводные тексты русских писателей. Любопытно, что чувашскими воспринимаются и переводные тексты, написанные писателями из чувашской среды исходно на русском языке, например, к таковым причисляются тексты первого чувашского писателя С. Михайлова (1821–1861).

Основным источником переводов на чувашский язык по настоящее время остается русская литература. Необходимость такого подхода в условиях, когда владение русским языком в чувашской среде качественней, чем родным, пред-

1 Фомин Э.В. Чувашская книга конца XVIII – начала XX вв. – Чебоксары: Пегас, – 2013. – С. 34–50.

2 Золотницкий Н.И. Заметки для ознакомления с чувашским наречием: выпуск: отдел звуковой / Братство святителя Гурия. – Казань: Университетская типография, – 1871. – С. III–XVI.

3 Фомин Э.В. Научный стиль чувашского языка конца XIX – начала XX веков. – Чебоксары: Издательство Чувашского университета, – 2007. – С. 18.

ставляется сомнительной. Впрочем, сказанное не отменяет символической функции перевода с русского на чувашский.

**3. Чувашские тексты, переведенные на иные языки.** В основном переводы с чувашского осуществляются на русский язык. Кроме него, имеются переводы на азербайджанский, английский, белорусский, болгарский, венгерский, таджикский, татарский, турецкий, украинский, французский, шведский, японский и некоторые другие языки. Но последнее, по сравнению с русским, фрагментарны.

Переводы с чувашского на другие языки создают условия сохранения миноритарной чувашской культуры в составе мажоритарных. При этом важен другой вопрос – что переводить? Маловероятно, что локальная этническая классика может вызвать интерес изысканной читательской аудитории.

Идеальный вариант, но наименее возможный, – перевод на другие национальные языки напрямую с чувашского. Обычно же переводы осуществляются через русские подстрочники. Исключения редки, например, с чувашского языка осуществлены прямые переводы на удмуртский и эрзянский языки поэмы К. Иванова «Нарспи», на венгерский и японский языки произведений Е. Лисиной.

Справедливо заключение профессора Г.И. Федорова о важности перевода в судьбах писателей. Им творчество чувашского прозаика Ю. Скворцова оценивается на уровне романов Ч. Айт-

матова. Но благодаря качественным переводам на русский язык киргизский писатель был признан классиком мировой литературы, чувашский же автор остался уважаемым только в чувашской среде.

**4. Тексты чувашских писателей, исходно написанные на иных языках.** Литературное двуязычие, в основном чувашско-русское, начало развиваться только в последнее время в связи с кризисными процессами в чувашском социуме и литературном творчестве.

В настоящее время некоторые авторы начали создавать свои произведения на русском языке, в последующем по необходимости совершая переводы на чувашский. В этом плане интересны наблюдения за творчеством Е. Лисиной, писавшей на чувашском языке даже в условиях Москвы. С переездом в Чувашию писательница часть текстов начала создавать уже на русском («Брат Садри, или я не хочу, чтобы Фатима плакала», «Плач по брату»).

Другой причиной иноязычного творчества чувашских авторов является недостаточно хорошее знание родного языка. Показателен пример: роман Н. Сорокина, уроженца чувашского селения в Татарии, «Вечная Волга» («Аттесем Атӑл») стал известен читателю только благодаря переводу на чувашский язык.

**5. Иноязычная литература о чувашах.** Причисление данной страты в состав чувашской условно и поддерживается краеведческим и этнологическим интересом.

Коллекционирование текстов ино-

язычных авторов было начато еще с работы Ф. Уяра «Русские писатели о чувашах» (1946), включавшей фрагменты произведений таких известных литераторов, как А. Пушкин, Л. Толстой, Н. Гарин-Михайловский, С. Есенин, В. Маяковский<sup>4</sup>. Настоящий подход, безусловно, необходимо расширить в сторону коллекционирования разноязычных текстов о чувашском народе в целом, включая татарский, марийский и другие разделы.

Итак, специфику чувашской литературы создает центр (1), а последующие слои (2–5), в основном опосредованные переводами (2, 3), обеспечивают межэтнические литературные взаимосвязи. Переводы позволили чувашской литературе еще в конце XIX – начале XX столетий через русскую культуру освоить художественный опыт в его европейском отражении.

В настоящее время важным признается перевод лучших произведений чувашских писателей на языки других народов и перевод на чувашский язык современной мировой классики.

---

<sup>4</sup> Русские писатели о чувашах. – 2-е издание, дополненное. – Чебоксары: Чувашское книжное издательство, – 2009. – 589 с.



ISBN: 978-5-604-995-8



9

785604

995839